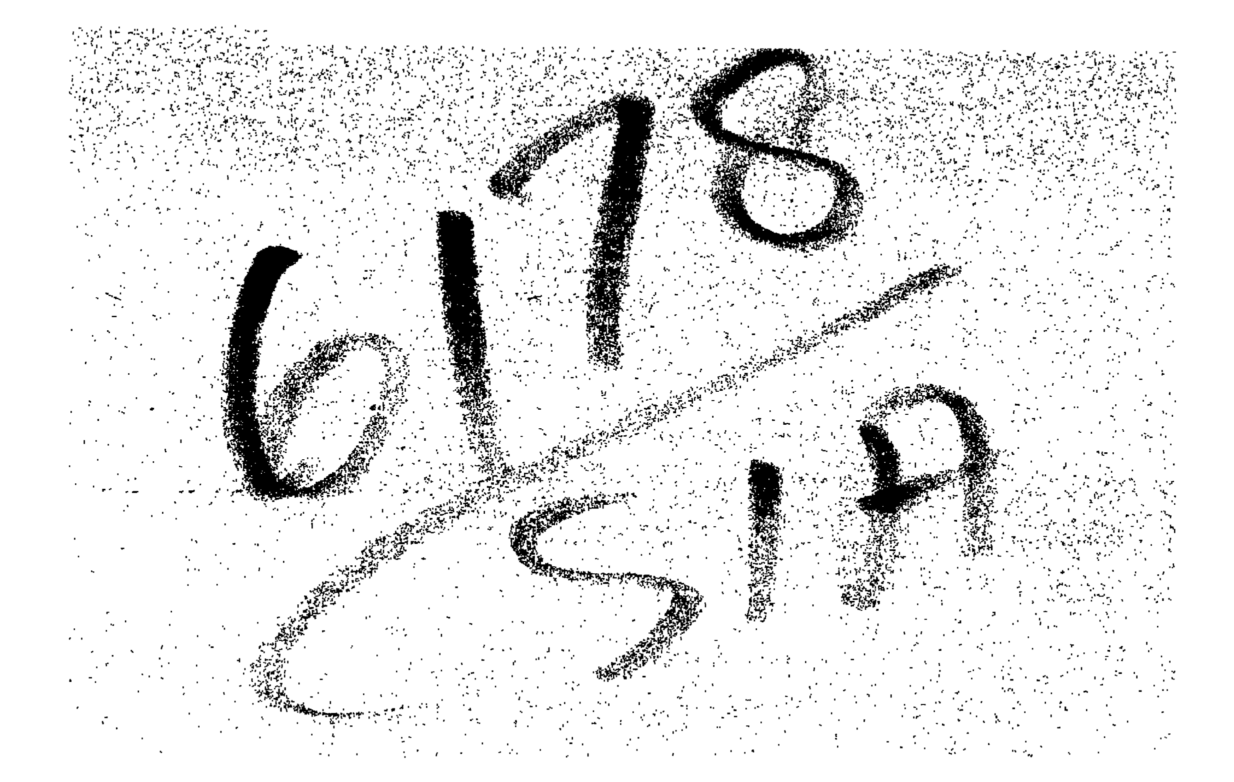


R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

**TOME XI. — FASCICULE 1**



# HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Pétersbourg



PARIS

FIRMIN DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS UNDECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS





PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^ie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

# KITAB AL-'UNVAN

# HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

**Professeur à Saint-Pétersbourg**

PREMIÈRE PARTIE (II)

A = ms. n° 456 du Sinaï.
B = — 580 —
C = ms. d'Oxford LI (Hunt. 478).
L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

# TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant).

* C 90 v. *وفى ذلك[1] الزمان ظهرت فمينا[2] القصومة فكانت تقصّ ستة[3] انواع وتتوه عقول الناس

* B 121 v. *وفى ذلك الزمان راى جدعون ابن يواش[4] ملاك الرب يشجعه على خلاص بنى اسرايل وعند ذلك قام ودبر بنى اسرايل اربعين سنة

وفى ذلك الزمان انحدر فريسس[5] الى بلاد الفرس فاجتزّ[6] راس غرغوا الزانية تلك التى بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظنّ بهم انهم من حجارة كالذى تحدّث ددميس[7] الحكيم فى كتبه

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé Aug. Périer qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. Cheikho S. I. (Agapius episcopus Mabbugensis, *Historia Universalis*, Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. Chabot... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C فمينا B قمينا. — 3. Codd. تسعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C قريبس B قريسس. — 6. B فاختر. — 7. BC رمسيس.

* C 90 v. * A cette époque [1], se signala Phémonoè, la magicienne; elle prédisait l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens [2].

* B 121 v. * En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encourageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites pendant 40 ans.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres, comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres [3].

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة خيولهم B (جنودهم) وجيوشهم « par leurs nombreuses troupes ». — 2. V. G. Sync., I, 305 (Eusebii *Chronicorum libri duo*, ed. A. Schoene, II, Berolini, 1866, 38 Hk). Mich. le Syr., I, 49. — 3. G. Sync., I, 305-306 (Eusebii *Chron.*, II, 40 Hg). Mich. le Syr., I, 49-50.

* B 122. وفى سنة احد وثلثين من تدبير جدعون بنى اسرايل ظهرن وعرفن بنات * ايليوس[1]
الاتى[2] ولدت له من كلتا[3] وهنّ سبع بنات اسماوهن قرقيا[4] ومرفا[5] وهرقا وزرقا[6]
* C 91. * وقردا[7] ومديا وبسوفيا[8] هولآ كنّ[9] قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه فى وجه
بعضهن من حسن الوانهن وانه متى كانت تقوم احدتهن فى ظلمه كان ذلك الموضع يضى

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قورينا[10] ومدينة ملطية

وفى ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون[11] ويقال عليه انه كان يزمر بالقيثار[12] وهو
الذى عمل لنفسه عوداً من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته
* B 122 v. فلا ينكى[13] * بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميرة وغنايه وانه زعموا ربما[14] كان يغنى
فتنام السباع والوحوش

ومكتوب ان جدعون عسكر بعساكره فى ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا[15] اهل مدين

1. C ايليوس B ابلوس. — 2. C الذين. — 3. B كلثا et add. نساء C om. — 4. B فرما C فرقا. — 5. B مرقا C مزقا. — 6. B رزقا. — 7. B قرذا. — 8. B نسوفيا C بسوقيا. — 9. B هى هاولى. — 10. C قورثنا B قورثيا. — 11. C اقوليون B افوليون. — 12. B بالقيبار. — 13. B بكى. — 14. لربما. — 15. B add. وانا. —

Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et
* B 122. se firent connaître les filles * d'Hélios, que Klytia lui avait données; les noms de ces sept filles furent Circé (*Qirqâ*), Mérope (*Mirfâ*), Hirqa (?), Zirqa (?),
* C 91. * Qirda (?), Lampétie? (*Midyâ*) et Pasiphaé (*Basoufiyâ*)[1]; elles étaient magiciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties[2].

A cette époque, régna Fasouniyous (?)[3] Apollon (*Afoulyoun*). On raconte qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,
* B 122 v. sans se faire de mal * les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait, les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient[4].

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades : Mérope, Hélie, Aeglé, Lampétie, Phoebé, Aethérie, Dioxippe. Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... — 2. G. SYNC., I, $306_7$ et $_{14}$ (EUSEBII *Chr.*, II, 40 Hi et 44 Hd). — 3. Peut-être faut-il voir ici « à Thèbes »? — 4. G. SYNC., I, $296_{2-3}$ (EUSEBII *Chr.*, II, 42 Hc). Cf. MICH. LE SYR., I, 51.

ولاكن الله لم يحب ان * الغلبة بكثرة الجيوش تكون[1] امره فاخذ معه ثلثماية نفس فخلّص بنى اسرايل من مدين ومن بعد جدعون دبر بنى اسرايل ايملك ابنه بعده ثلث سنين فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه * جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة قرية يقال لها تبص[2] رمته مرءة بكسور رحاء[3] من الحصن فقتلته وكافاه الله وجازاه وعاجل[4] له العقوبة بسو عمله والشرّ الذى فعل باخوته ثم دبر بنى اسرايل ثولغ ابن عمّه اثنين وعشرين سنة  * C 91 v. * B 123.

وفى ذلك الزمان اختطفت قورا[5] بنت زوس وفى ذلك الزمان سرق مرسوس الراعى اناييب[6] واجترا[7] ان يجازى افالون وصار بينهما بياع ورهان فلما غلب مرسوس صلب على خشبة كالذى كان بينهما من البياع

وفى * سنة احد[8] وعشرين من تدبير ثولغ[9] * بنيت مدينة طرسوس من فرسوس[10] الملك .  * C 92. * B 123 v.

وفى ذلك الزمان تزوّج افالون امراة[11] فولد له منها اسقليبوس[12] وغلب ديونوسيوس على الهند وولى عليهم وبنا مدينة نوسا[13] على جانب نهر هندس

1. B ان يكون الغلبة. — 2. C نص B بيص. — 3. Le texte du ms. est défiguré : بكسور كب وجاحماد. — 4. B عجل. — 5. B فورا. — 6. C انانس B انابيس. — 7. C احتوا B اجترا. — 8. B احدى — 9. C يولغ B دولغ. — 10. C مرسوس B فرسوس. — 11. B مرة. — 12. C اسقلينيدس B اسقلينذس. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que * la victoire fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui 300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon, Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il tua ses soixante-dix frères issus de son père * Gédéon. Lorsque Abimélec fut sorti contre la ville de Tébeç, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle, un fragment de meule[1] et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémunéra en le châtiant promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites pendant 22 ans[2].  * C 91 v. * B 123.

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée[3]. A cette époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, * la ville de Tarse fut bâtie par le roi Persée[4].  * C 92. * B 123 v.

1. *Mola asinaria* رحا. V. *Juges*, IX, 53. — 2. G. SYNC., I, 301. MICH. LE SYR., I, 52. — 3. V. G. SYNC., I, $299_9$ (EUS. *Chr.*, II, 36 Hp). — 4. MICH. LE SYR., I, 52. Cf. *Chr. Pasch.* MIGNE, *Patr. Gr.*, t. XCII, col. 153.

وفى ذلك الزمان من بعد ثولغ[1] دبر بنى اسراييل يايير[2] الجلعدانى اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين مهرا

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو[3] على شط البحر وهى قوزيقية[4] التى ذكرنا ان البيت الذى[5] هو احد العجايب السبعة بنى فيها

* B 124. ثم غلب على * بنى اسراييل من بعد يايير بنى عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة

وفى ذلك الزمان[6] عرف لينوس[7] معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذى ذكرنا انه هو اقام الثلثة الاصنام العجيبة * فى البحر تحذيرا للنواتى من الغرق التى هى احدى[8] العجايب السبعة التى[9] ذكرنا فى بدى كتابنا * C 92 v.

وفى السنة الاولى من غلبة بنى عمون بنيت مدينة صور

فلما بلغ بنى عمون بنى اسراييل كل جهد ذهب سكان جلعاد الى يفتاح[10] من بعد

1. C بولغ. — 2. C باسر. — 3. C قورنفو B قورنفوا. — 4. C قوريقية B قورنقده. — 5. C التى. — 6. C om. — 7. Codd. لمينوس. — 8. C احد. — 9. C الذى. — 10. B يفتاوح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus[1].

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains[2].

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti[3].

* B 124. Ensuite, * après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans[4].

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses * pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre[5]. * C 92 v.

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. Sync., I, $306_{10-14}$ (Euseb. *Chr.*, II, 42 Hb). — 2. G. Sync., I, 309-310. V. *Juges*, x, 3-4. — 3. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., I, $402_3$ (Eus. *Chr.*, II, 46 Ha). — 4. G. Sync., I, $310_{3-6}$. Mich. le Syr., I, 54. — 5. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., $307_{11}$ (Eus. *Chr.*, II, Hf 46).

خمس عشر سنة كانوا قد نفوه وطردوه من عندهم فطلبوا اليه وجاووا به * ورّوسوه عليهم * B 124
فدبر بنى اسراييل ست سنين وصيّر على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول
من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج[1]
وغلب اعداه رجع فخرجت اليه بنته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذره[2]

ثم دبر بنى اسراييل ايبصن[3] الذى هو محسوب[4] من بيت لحم سبع سنين فصار له
ثلثين ابنا وثلثين بنتا فزوّج بنيه الثلثين وادخل ثلثين كنّة فى يوم واحد وزوّج بناته * C 93.
الثلثين واتخذ ثلثين ختنا فى يوم واحد * ثم دبر بنى اسراييل الون الذى من سبط * B 125
زابلون عشر سنين

وفى ذلك الزمان عرفت مذيا القاصومة واحرقت بسحرها قارون[5] وعلوقة[6] ومن شدّة غضبها
قتلت جميع ابنيها

1. Dans les mss. ajouté : ورجع. — 2. B انذره. — 3. C ابصر B ابيص. — 4. Codd. بحسون. — 5. C قادون. — 6. B علوقا.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephté, quinze ans après l'avoir chassé et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amenèrent * et le mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint : or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait[1]. * B 124

Ensuite Ebçan (*Abîṣan*) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites pendant sept ans. Il eut * trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un jour, il prit trente beaux-fils. * Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea les Israélites pendant dix ans[2]. * C 93. * B 125.

En ce temps-là, la sorcière Médée se signala. Par ses sortilèges elle fit brûler Créon (*Qâroun*) et Glauque (*'Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit périr tous ses fils[3].

Ensuite Labdon ou 'Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. Sync., I, $310_{6-13}$. M. le Syr., I, 54. — 2. G. Sync., I, $311_{3-6}$. Mich. le Syr., I, 55. — 3. Mich. le Syr., I, 54.

ثم دبر بنى اسرايل لبدون[1] الذى هو عبدون[2] ثمان سنين فصار له اربعين ابنا وثلثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين مهرا

وفى ذلك الزمان وقع هرقلس[3] الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت حياته اثنين وخمسين سنة

* B 125 v. وفى ذلك الزمان عشق افالون واحبّ دفنا[4] * حتى انه خرج من عقله وتوسوس

* C 93 v. وحيث اخطا[5] بنو اسرايل وعظمت * ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدى الفلستانيين[6] اعنى اهل فلسطين احد وا ن سنة ثم دبّر بنى اسرايل من بعد الفلستانيين سمسون[7] المنذور من ابويه لله ا ن من سبط دان[8] فدبرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدبيره بدا بمحاربة الفلستانيين وفى سنة خمسة من تدبيره كانت قصّة ارعوث الموابية اعنى التى صارت

* B 126. من ال مواب[9] التى تزوّجها باعز * فولد له منها عويد جدّ داود النبى وفى قصص[10] ارعوث مايتان وست واربعين اية وكتابها حسن اذا نقل الى العربيّة من اليونانى[11]

1. Codd. ليدنون. — 2. Les mss. عكرون. — 3. C هرقليس. — 4. C ادقيا B ذقيا. — 5. B اخطت. — 6. C الفلشتانين et infra. — 7. B سمشون. — 8. B دان. — 9. C om. dep. اعنى. — 10. B كتاب قص. — 11. B من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix poulains[1].

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans le feu et mourut, à l'âge de 52 ans[2].

* B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné * à tel point qu'il perdit la tête et devint fou.

* C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, * Dieu les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine, pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite, * B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa * et engendra d'elle Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets; son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe[3].

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. SYNC., I, $311_{7-10}$ ('Αβδών). EUS. *Chr.*, II, 52 Hg (Λαβδών) = *Chronicon Paschale*. MIGNE, XCII, 236-237. ANONYMI *Chronographia Syntomos* e cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. BAUER, 1909, Lipsiae, p. 16 : Λαμβδών. — 2. G. SYNC., I, $309_{16-18}$ (EUS. *Chr.*, II, 52 He). MICH. LE SYR., I, 52-53. — 3. Cf. *Chron. Pasch.* MIGNE, XCII, 237 (EUS. *Chr.*, II, 54 Hb).

وفى سنة ثمان من تدبير سمسون[1] اخذ[2] الاكسندرس فروسوس(?)[3] بن افريموس[4]
ملك اليون القرابين وذهب يقربها الى افالون الالاه[5] فى بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين
سنة لكانه زعم[6] هو[7] الذى اشار على ابيه ان يكون له * ابنا فلما ذهب ودخل الى * C 94.
ملك اسفريطى[8] الذى كان اسمه منلاوس[9] راى هناك هيلانى واعجبه حسنها وجمالها
فاشتهاها فلما اعتقل زوجها * حيث غاب وتنحّى عنه إختطف الجارية وجابها الى تاريوس(?) * B 126 v.
من[10] بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قربانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث
فاستنجد لمعاونته[11] عشرين ملكا مع سفنهم وهى الفان ومايتان وخمسون سفينة وساروا فى
البحر وحاربوا افريموس وابنه الذى اختطف هيلانى الحسنة[12] فغلبوا عليها وعلى جميع
البلاد التى حاربتهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفى ذلك الزمان
* خرّبت مدينة ايلون الموصوفة فى كتاب اوميرس واشعاره * B 127.
وفى سنة تسع عشر * من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن فى اقراطى التى * C 94 v.

1. C شموس B شمسون. — 2. C om. — 3. C فرونوس B قرونوس. — 4. C om. B بن فربموس. — 5. Cod. اللاله. — 6. Il faut lire probablement لكونه زعم. — 7. C om. هو. — 8. C اسقريطى B اسعريطى. — 9. CB ميلاوس. — 10. B بلاريوس من C om. — 11. B لمعونته. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Ilion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait * un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté * C 94. auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là * où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme * B 126 v. et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2.250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, * la ville d'Ilion, * B 127. décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite[1].

En l'an 19 * du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et * C 94 v.

1. Mich. le Syr., I, 57. V. Joannis Malalae *Chronographia*, 93-94 (ed. Bonn.). Cedr., I, 217-218. Cf. G. Sync., I, 320-321; $325_{10-16}$ (Eus. *Chr.*, II, 52 Hf et Hβ).

هى السواحل وكانت حياته سبع ماية وثمانين سنة وانما سمى زوس من كثرة حياته لانه انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفى ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلستانيين اسلم فى ايديهم وعوّروا عينيه من اجل امراة[1] منهم كان عشقها سمسون فكانت صديقته فلم تزل تحتال عليه حتى * اطلعها على ان قوته فى شعره فلما نام فى حجرها جزّت شعره المنذور لله فذهبت قوته وكتفته ودعت اليه الفلستانيين ومن بعد سمسون صار بنو اسراييل بلا مدبّر اثنى عشر سنة

* B 127 v.

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع ماية وثلثة وخمسين اية والكتاب الثانى الفين وثمان ماية وثمانين اية

* ومن بعد ذلك قام عالى الكاهن فدبر بنى اسراييل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم ابن ثمانية وثلثين سنة وفى سنة ثمان عشر من تدبير عالى الكاهن * ولد سموئل النبى المنذور لله من ابويه وفى سنة عشرين من تدبير عالى قرب وقدم سموئل[2] نذرا لله من

* C 95.
* B 128.

1. B مرة. — 2. B شامويل.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu 780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios[1].

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette amie ne cessa d'employer des ruses contre lui jusqu'à ce * qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans juge pendant 12 ans.

* B 127 v.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

* Après cela vint le prêtre Héli (*'Alî*) qui jugea les Israélites pendant 40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans[2]. En l'an 18 du gouvernement du prêtre Héli, * naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

* C 95.
* B 128.

1. Mich. le Syr., I, 57. — 2. Cf. G. Sync., I, $331_{15-17}$ (Eus. *Chr.*, II, 54 Hm). M. le Syr., I, 58.

حنة امه اذ هو ابن سنتين فكان مع عالى الكاهن بقية تدبيره فى الهيكل لا يفارقه
فلما توفى عالى قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبى عشرين سنة وكان سمويل
يوم توفى عالى فقام مكانه ابن اثنين وعشرين سنة وهى السنة التى قام فيها اخذ
الفلستانيون[1] تابوت الربّ فلما لم[2] يصبروا[3] حيث صارت اليهم للذى حلّ بهم من الوجع
فى ادبارهم ردّوها وبعثوا معها القرابين تكرمة لها * ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل * B 128 v.
سال بنو اسرايل سمويل ان يقيم لهم * ويصير عليهم ملكا واستعفوا من تدبير الله اياهم * C 95 v.
على ايدى القضاة والمدبرين فصير عليهم شاوول ابن قيس[4] ملكا

فتكون السنين منذ يوم دبّرهم يشوع[5] ابن نون ومن بعده المدبرين[6] الى يوم ملك
فيه شاوول ابن قيس خمس مائة سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف
وثلثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من
ادم الى الطوفان الفان ومايتان * وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا * B 129.

1. C الفلشتانين. — 2. C om. لم. — 3. B add. له? — 4. B قيش. — 5. B يسوع. — 6. B ومن بعد يوسع بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans[1]. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des offrandes en son honneur. * Quand Samuel eut gouverné les Israélites pendant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et * de leur préposer un roi; ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis. * B 128 v. * C 95 v.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4391 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula * 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à * B 129.

1. G. Sync., I, 332, (Eus. *Chr.*, II, 56 Hf). M. le Syr., I, 58.

ستماية وسبعين سنة ومن ادم الى تلك السنة التى ولد فيها ارغوا الفان وتسع ماية وستة
وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع ماية وستة عشر سنة ومن ادم
* C 96. * الى تلك السنة ثلثة الف وثلثة ماية واثنين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد
موسى اربع ماية سنة واربعة وعشرين سنة ومن ادم الى ان ولد موسى ثلثة الف وسبع
ماية وستة وستين سنة ومن السنة التى ولد فيها موسى الى السنة التى اخرج فيها بنى اسراييل
* B 129 v. من ارض مصر * وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن ادم
الى تلك السنة ثلثة الف وثمان ماية وسبعة واربعين سنة ثم دبّرهم موسى من بعد اخراجه
اياهم من ارض مصر فى التيه تسعة وثلثين سنة فتكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى
السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الف وثمان ماية وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ
* C 96 v. * B 130. سنى المدبرين الذين دبروا بنى * اسراييل وهى خمس ماية سنة[1] وخمس سنين * انتهت
سنى تاريخ العالم من لدن ادم ومبتدا[2] الخلق اربعة الف وثلثماية واحد وتسعين سنة
ويسما كتاب[3] القضاة فلما ملك شاوول[4] بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسراييل
وتسلّط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت فى سنى تاريخ
العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف[5] وثلثماية واحد

1. C om. سنة. — 2. B منتهيا. — 3. B add. المدبرين كتاب النواميس وهو دتاب. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u, 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans;
* C 96. depuis Adam * jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie
* B 129 v. des Israélites d'Égypte * et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Ṭour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total
* C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, * c'est-à-dire 505 ans,
* B 130. * les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compta ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً ملكاً الى ان سباهم بختنصر الملك
ثم من بعد ملوكهم وانتها مدتهم وسبى بختنصر اياهم يحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم * * B 130 v.
مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انقضا مدّة ملوك المشرق ملكاً ملكاً وينتهى
مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك * البطلميوسيين الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر * C 97.
وهو ذو القرنين ملوك المغرب

وسنسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع[1] القصص والاحاديث والاخبار والعجايب التى كانت فى تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها الاسكندر * ذو القرنين الى سنينا هذه[2] ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك[3] ذلك ونبيّنه ان شا الله تعالى[4] * B 131.

* قصّة سمويل[5] النبى وهو اخر من ساس بنى[6] اسراييل من المدبرين والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك ملك على بنى اسراييل[7] * A 140 v.

مكتوب ان سمويل النبى ساس بنى اسراييل عشرين عاماً لم يذعنوا[8] كالذى تقدّم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. — 5. B شمويل A صاموييل. — 6. C من بنى. — 7. A om. depuis من المدبرين. — 8. C يرغبوا BA يدعنوا.

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Naṣar*) les réduisit en captivité. * Puis, après la période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte, en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le total du calcul conduit à la première année des rois * Ptoléméens qui étaient rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin. * B 130 v. * C 97.

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales depuis le début du règne d'Alexandre * Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut. * B 131.

* Histoire du prophète Samuel, dernier gouverneur et dernier juge des Israélites; histoire de Saul, fils de Cis, premier roi des Israélites. * A 140 v.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans. Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

* C 97 v. من قولنا بديا[1] لسمويل ولا لطاعة ربّهم وجعلوا يستعفونه من سياستهم[2] * ويسلونه ان يطلب الى ربّهم[3] ان يصيرهم اسوة[4] الامم فى اقامة الملوك. عليهم هزيا[5] من عبادة الله وسياسته اياهم على يدى سمويل[6] نبيه وطلبا لشهوة لذتهم[7] وكان سمويل يسوقهم[8]

* A 141. * B 131 v. * ويعظهم ويخوفهم[9] ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم * وانهم ياخذون بناتهم فيصيرونهم[10] نساجات وفراشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم[11] فكان يحذرهم رجاة العطف بهم[12] فلم يذعنوا[13] ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان[14] قرفوا على[15] ولد سمويل بالكذب ويقولوا عليهم الباطل[16] وقالوا لسمويل[17] لداك نستعفى[18] منك[19] فحيث[20] راى جرأتهم[21] ولجاجتهم فظهر له فجورهم سال ربّه ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامره ربّه ان يخرج

* C 98. فيمسح لهم شاوول ابن قيس * من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم

* B 132. وكان ذلك من بعد[22] خروجهم من مصر * بخمسماية وخمس واربعين. سنة وهى جميع

1. A om. dep. كالذى. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A ربه. — 4. A مثل. — 5. B اكراه A هربا C هريا. — 6. BA om. — 7. A om. depuis وطلبا. — 8. A om. — 9. A om. — 10. BA; in C فيصيروهم. — 11. C بناتكم BA يستعبدوهم. — 12 A رجا لرحمة ربهم. — 13. B يرعووا A يرغبو. — 14. C om. ان. — 15. B قذفوا au lieu de قرفوا على. — 16. A om. dep. بل. — 17. B لشمويل A لصامويل. — 18. A نحنه نستعفى C يستعفى. — 19. A add. ومن تدبيرك. — 20. A نظر. — 21. C جوابهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur; et ils se mirent à demander au prophète à être exemptés du gou-

* C 97 v. vernement des juges, * le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour

* A 141. courir après leur amour des voluptés. Samuel les conseillait, * les exhortait, les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur

* B 131 v. égard, * [des rois] qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les réduiraient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances; au contraire, ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger faussement. Ils dirent à Samuel : « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. » A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste, il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui com-

* C 98. manda de sortir, d'oindre pour eux Saül, fils de Cis, * de la tribu de Benjamin, et de le faire régner sur eux pour les punir.

* B 132. Cela eut lieu * 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre

مدّة سني مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدى اولايك[1] المدبرين ثم ملك بعد شاوول داوود[2] النبى ومن بعده سليمان[3] ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبى بختنصر اياهم الى بابل

وفى طول سنى ملوكهم كان الياس النبى وعبذيا[4] النبى والعازر النبى وميخا النبى ويهوذا النبى وعوزيا[5] النبى فلما ارتفع الياس الى السما صير مكانه اليشع تلميذه وفى زمان عوزيا الملك تنبّا اشعيا النبى على المسيح ويوايل النبى * وزخريا ابن برخيا[6] * B 132 v.

وان اليهود رجموا[7] زخريا ابن برخيا فى الهيكل * لتعييره اياهم بالفواحش التى كانوا يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمذبح[8] فغضب الله عليهم فسلط[9] سلمنعسر[10] الملك فسبى منهم عشرة اسباط[11] وهم الذين يزعمون[12] اليهود خلف النهر الذى كسبت[13] * C 98 v.

فيقول الكتاب ان شاوول[14] ابن قيس[15] ملك على بنى اسراييل اربعين سنة فكان نقمة

1. B اوليك. — 2. B داود. — 3. B سليمن. — 4. BA عبود. — 5. B عزريا. — 6. B نوخيا C برجيا A om. — 7. A قتلوا. — 8. A om. dep. لتعييره. — 9. A add. عليهم. — 10. B شلمعسر A شمعير. — 11. Ici commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B يسبت. Peut-être جوزان?. — 14. CB ساول ou شاوول ou ساوول. — 15. B قيش.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas [1] et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Élisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël * et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. * B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, * parce qu'il leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui [se trouvent] au delà du fleuve de Gozan [2]. * C 98 v.

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas » ? — 2. V. *Rois*, II (IV), XVII, 6 ; XVIII, 11. En grec Γωζάν.

من تقم الله سلطه الله عليهم[1] لينتقم منهم وفى سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فغلبهم

* وفى سنة عشرة[2] من ملكه ولد داوود ابن يسى[3] من امة نحش[4] وكان من سبط يهوذا * B 133.

وفى ذلك الزمان ملك الملوك اللقدمانيين والقرنثايين[5] وبنيت مدينة نليوس (?)[6]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول[7] مسح داوود النبى من سمويل[8] النبى وكان سمويل يومئذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر * سنة وفى سنة ثمان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جلياث[9] الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة * C 99.

وفى سنة ثلثة وثلثين صار حج للانبيا فى نايوث[10] مدينة الرامة فتنبا[11] شاوول الملك معهم

وفى سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفى ساموبل النبى

* وفى سنة ثلثين من مولد داوود وهى السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول فى قتال الفلستانيين الذين هم اهل * B 133 v.

1. B فكان نقمة من الله عليهم. — 2. B عشرين. — 3. B يشى. — 4. Codd. نحش. — 5. C القرنثاس B om. — 6. C فلوحس B فليوس. — 7. B ساوول. — 8. CB donnent ساموييل ou شمويل ou سمويل. — 9. B جلياد. — 10. C تابوت C نابوث. — 11. C فبينا B فبنا.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit[1].

* B 133. * En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était Nahas[2]; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commencèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie[3].

En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 * ans. En l'an 28 du règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath[4]. * C 99.

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoth, ville de Ramah; et le roi Saül prophétisa avec eux[5].

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

* B 133 v. * En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins, qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. Mich. le Syr., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament, Nahas, n'est pas tout à fait claire. II Sam., xvii, 25-27. V., p. ex., D. Schenkel, *Bibel-Lexikon*, B. IV, Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. Sync., I, $339_{19-20}$ : Νειλεὺς... τὰς 'Ιωνίας ᾤκισε πόλεις. — 4. M. le Syr., I, 59. — 5. Mich. le Syr., I, 59. V. I *Sam.*, xix, 18-24.

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فاقاموا داوود عليهم ملكا فى جبرون[1] وايضا مسح وملك على جميع اسباط بنى اسرايل وكان ملكه فى بيت المقدس ثلثة وثلثين سنة تتمة اربعين سنة

* B 134.
* C 99 v.

ويكون جميع كتاب سامويل ثلثة الف واربع ماية وستة وثلثين اية * ويكون كتاب داوود * اعنى المزامير[2] اربعة الف وثمان ماية وثلثين اية

وفى سنة عشرة من ملك داوود جمع جميع بنى اسرايل ورفع التابوت من بيت عميناذاب الى المسكن الذى نصب[3] وعمل لها

وكان يتنبى فى ذلك الزمان جاذ النبى وناتان[4] النبى واصف النبى وناتان هو الذى جا الى داوود وقال له انه لا يبنى بيتا لله لكن يبنيه سليمان ابنه[5] وهو الذى وبّخه من اجل امراة اوريا وكان ناتان النبى فى مدينة جبعون[6] ومات ودفن هناك وكان اصف من اوليك الذين اقام داوود ان يمجدوا قدام تابوت الربّ وجاذ هو الذى قال الله له ان يقول لداوود ان يرتفع فيبنى مذبحا لله فى اندر[7] اران

* B 134 v.
* C 100.

ويقال ان داوود * جمع النبوة والملك * والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتى[8] بشهادة على

1. C جبرون. — 2. B add. اى الزبور. — 3. B نصبه. — 4. B ناثان. — 5. B ابنك. — 6. C جيعون B جذعون. — 7. C ابدر B انذر. — 8. C بادى.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans[1].

* B 134.
* C 99 v.

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets * et le livre * de David, c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan[2].

* B 134 v.
* C 100.

On dit que David * unissait à la dignité de prophète et de roi * celle de

1. V. Mich. le Syr., I, 59. — 2. Mich. le Syr., I, 60. Cf. G. Sync., I, $332_{10}$ (Eus. *Chr.*, II, 60 He). *Chr. Pasch.* Migne, XCII, 241.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقى ان نفحص وندلّ انه[1]
كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه فى الانجيل وقال انه اكل خبز القربان الذى
لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذى ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا
يلبس لباس الكهنة[2] فى كل حين

وكان من المعروفين فى ذلك الزمان ايثار[3] راس الكهنة

وفى تلك السنة اعنى فى سنة عشر[4] من ملكه رفع التابوت وصيرها فى مسكن الزمان
اعنى الحجرة التى نصب لها واقام قدام تابوت الربّ فى[5] مسكن الزمان مزمرين وممجدين[6]
ومسبحين * اعنى اساف واصحابه (* B 135.)

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة[7] ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات
سوى * صلوة الصبح والمسا وقبل اليوم ونصف الليل التى هى السبع صلوات فى اليوم (* C 100 v.)
والليلة وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

1. B على انه. — 2. B ثياب الكاهن. — 3. B اشار. — 4. B عشرين. — 5. C و. — 6. C om. — 7. B صلاة.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*[1]. De plus, David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux[2].

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar[3].

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 10 de son règne, David fit élever et placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu, (* B 135.) * nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures (* C 100 v.) et à neuf heures, sans compter * les prières du matin, du soir, d'avant le jour et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

1. Matth., xii, 3-4. — 2. Mich. le Syr., I, 59-60. — 3. Mich. le Syr., I, 59.

اول من بدا ان يسمي ويدعوا اسم الربّ بان[1] ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف الله فاما انوش فانه هو الذي سمي اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربّى والاهى فهو اول من عرف اسم الربّ

وفى سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بنى عمون فبعث داوود حمنون[2] ابنه ان يعزّى[3] بنى عمون فلما صار حمنون اليهم شجوا[4] الكلام بينهم فافترى عليهم وانصرف * وفى سنة ثمان عشر من ملك داوود خرج حمنون الى محاربة ابيه داوود فاكترى ملك حرّان وملك نصيبين وملك * ارام بالف ككر من الفضة والككر بدرة فجابهم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب[5] ابن صرويا[6] وابيشى اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حمنون وجيوشه وهزموهم وابادوهم وافتتحوا رباث[7] مدينة بنى عمون

وفى ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحاثاى فقتله واخذ امراته

* B 135 v.
* C 101.

1. B اعنى ان. — 2. C وحمنون. — 3. C يغزى. — 4. CA شحوا B شجر. Cf. Cheikho, p. $76_{14}$. — 5. C بوان. — 6. Codd. صوريا. — 7. C باب B رباب.

invoquer le Seigneur; Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Allâh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Allâh*). Il disait : « Allahommâ! mon Seigneur et mon Dieu! » Le premier, il connut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 16 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Ḥamnoun*)[1] pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. * En l'an 18 du règne de David, Hamon se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et * d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le kikar est une grande somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyâ*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Héthéen et prit sa femme[2].

* B 135 v.
* C 101.

1. L'auteur confond Hanon, fils de Nahach (II *Sam.*, x, 2), avec Amnon, fils de David (*ibid.*, xiii). — 2. Mich. le Syr., I, 61. V. II *Sam.*, x-xi, 1; I *Chron.*, xix-xx, 1.

وفى ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا ومورينى فى بلاد اسيا

وفى سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلسطانيين[1] وفى محاربته اياهم قتل اربعة * B 136. جبابرة * من جاث[2] واستاصل جنس[3] الجبابرة

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة افاسوس[4]

وفى ذلك الزمان كان اوميرس شاعر الروم

وفى سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبايل بنى لاوى سبط الكهنة فاقام منهم مسبحين وممجدين يزمرون * قدام تابوت الربّ مايتى وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة * C 101 v. وعشرين قسمة فى كل قسمة منها اثنى عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمر قوم بعد قوم فى كل ساعة اثنى عشر كاهنا ووضع قبايل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفى وكانت حياته سبعين. سنة

وتناول اليهود * فى حياة داوود من كتاب المثنية[5] الذى هو كتاب شمعتا[6] من كتب * B 136 v.

1. C الفلشتانيون. — 2. CB حاب. — 3. CB جيش. — 4. B افسوس. — 5. C المثبيه.
6. C سمعثا B شمعتا.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine[1].

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille qu'il leur livra, il tua les quatre géants * de Gath et anéantit la race des géants[2]. * B 136.

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse[3].

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère[4].

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant * devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre. * C 101 v.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

De son vivant, les Juifs reçurent * une partie de la Michna, qui est le livre * B 136 v.

1. G. SYNC., I, $340_{11}$ (EUS. *Chr.*, II, 60 Hk) : Μυρίνα ἡ παρά τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίσθη ἐν Ἀσίᾳ. *Versio armenia* et *Hieronymus* : Magnesia in Asia condita est (EUS. *Chr.*, II, 60 d et 61 h). — 2. M. LE SYR., I. 61. V. II *Sam.*, XXI, 15-22. — 3. G. SYNC., I, $340_{12}$ (EUS. *Chr.*, II, 60 Hl). MICH. LE SYR., I, 61. — 4. G. SYNC., I, $341_{3}$.

عننيا وغيره وحماقات[1] عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب فى هذا الكتاب لكى يسمعها منا وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمايهم فضلا عن غيرهم من احب واشتاق الى سماعها

* C 102. وقام من بعده[2] سليمان * ابنه فملك على بنى اسراييل اربعين سنة كالذى يقول الكتاب

وفى السنة الاولى من ملكه طرد ابيثار الكاهن واذونيا اخاه ونفاهما وقتل يواب ابن صرويا وفى سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكلا للرب الاله * فى[3] جبل الامورانيين اعنى جبل بيت المقدس فتكون مبلغ[4] السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة اربعة الف ومایة[5] وخمسة وسبعين سنة وفى سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت الذى بنا للربّ فكان ابتداوه فى سنة اربعة من ملكه فى هلال ايار فى موضع الاندر الذى اشترى داوود من اران اليبوسانى فى جبل الامورانيين فبناه فى سبع[6] سنين وتم بناوه[7] فى * B 137.

1. C add. كما قال. — 2. B من بعد داود. — 3. C و. — 4. C om. — 5. B واربع ماية. — 6. C فبنا تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres[1], ainsi que des sottises étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en les consignant dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda * son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, comme le dit la Bible. * C 102.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyâ*). En l'an 4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu * sur le mont des Amorrhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans[2]. En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (*Arân*) le Jébuséen, sur le mont des Amorrhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette * B 137.

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi, Al-Masûdi, *Kitâb at-Tanbîh*, Bibl. geogr. arab. ed. de Goeje, VIII, 1894, $112_{18}$-$113_{2}$. Macaudi, *Le livre de l'avertissement*, trad. Carra de Vaux, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention sur ce passage de Maçoudi. Cf. *P. O.*, VII, 599, les sectes juives des Achma'at et des Anâïat (Caraïtes?). — 2. Mich. le Syr., I, 61 : 4168 ans. V. G. Sync., I, $342_{7-9}$.

احدى عشر سنة من ملكه فى اليوم[1] الثانى[2] * من[3] هلال تشرين الاخر ويقال ان *C 102 v.
الله اوحى الى داوود ان يشترى ذلك الاندر وان يامر سليمان ابنه ان[4] يبنى عليه[5]
هيكلا وبيتا[6] لله لانا قد تقدمنا وقلنا انه الموضع[7] * الذى قرب فيه ابراهيم اسحق ابنه *B 137 v.
ذبيحا لله[8] وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبيّناها

وقام مكان ابيثار الكاهن الذى نحاه سليمان صدقيا النبى كاهنا وهو فيما يقال الكاهن الثامن من بعد هارون[9] وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنيا بن يهوياداع[10]

وفى ذلك الزمان عرف ايسيذس[11] واميروس شعرا الروم

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك سليمن هدم انطاكية وبنا تدمر التى كانت خرابا قفرا

وفى تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تنبى اخيا النبى الشلوانى[12]

وفى * سنة اربعة وثلثين من ملكه مكتوب انه[13] بنا مذبحا فى الجبل الذى قدام بيت *C 103.

1. Codd. الشهر. — 2. B الثامن? — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om. — 6. C بينا. — 7. B موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B هرون. — 10. C سابى بومابابى B سابر بن بوبيد يوداع. — 11. C انسيذس B انسيذوس. — 12. B الشلوبانى. — 13. C om.

*C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 * du mois de tichrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'en-
*B 137 v. droit * où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste; nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyâ*). On dit que c'était le huitième depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyâ*), fut établi comme chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada'[1].

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs[2].

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans un pays désolé et désert[3].

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Ahiya le Scilonite[4].

*C 103. Il est écrit que Salomon, en * l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I *Rois*, II, 35. — 2. G. SYNC., I, $332_{11}$ (EUS. *Chr.*, II, 62 Hd). MICH. LE SYR., I, 62. V. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus*, I, Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. — 3. M. LE SYR., I, 62. — 4. G. SYNC., I, $346_8$. *Chr. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 256 (EUS. *Chr.*, II, 62 He). V. I *Rois*, XI, 29 sq.

المقدس لكموش اله بنى مواب وملكوم اله بنى عمون * حيث اطغيته نسوة من نسايه واضللته فاطاعهن * B 138.

وفى ذلك الزمان هرب يوربعام[1] ابن ناباط[2] الى مصر الى شيشاق[3] ملكها فلبث هناك الى ان[4] توفى سليمان واقام ارجبعم[5] ابنه

وفى حكمة امثال سليمان الف وسبع ماية واثنان وستين اية وفى الحكمة الكبيرة الف وخمس ماية وخمسين اية وفى كتاب قهلات الذى تفسيره خطبته التى خطب بها بنى اسراييل حيث ملك عليهم وجمعهم فخطب بها عليهم اربع ماية وسبعة وعشرين اية وفى كتاب شير شيرين[6] التى هى تسبحة التسبحات مايتان وست وخمسون اية

* C 103 v. وكان مولد ارجبعم * ابنه قبل ان يملك سليمان بسنة واحدة من نعما العمونانية[7]

* B 138 v. * وملك ارجبعم ابن سليمان سبعة عشر سنة وعاش ثمنية وخمسين سنة

وفى تلك السنة الاولى التى ملك فيها حيث لم يقبل مشورة المشيخة الذين اشاروا

1. C يورنعام B مورنعام. — 2. B ناناط. — 3. B شيساق. — 4. C om. ان. — 5. CB ارجب عام ou ارحب عم. — 6. C شرن سرين B شرث شيرين. — 7. C العمونمانية.

qui est en face de Jérusalem, un autel à Kamoch, dieu des Moabites, et à Malkoum, dieu des Ammonites : * il obéissait à quelques-unes de ses femmes qui l'avaient rendu impie et l'avaient égaré[1]. * B

A cette époque, Jéroboam, fils de Nabat, s'enfuit en Égypte près du roi Sésac (*Chîchâq*) et y resta jusqu'à la mort de Salomon et à l'avènement de son fils Roboam (*Ardjab'am*)[2].

Le livre des Proverbes de Salomon contient 1.762 versets; le livre de la Grande Sagesse 1.550 versets. Le livre de l'Ecclésiaste qui signifie le sermon de Salomon adressé par lui aux Israélites, lorsqu'il régnait sur eux et les rassemblait pour leur tenir ce discours, contient 427 versets. Dans le livre du Cantique des Cantiques il y a 256 versets[3].

Roboam, fils de Salomon, naquit * d'une femme ammonite Naama, un an avant l'avènement de Salomon. * Roboam, fils de Salomon, régna 17 ans; il vécut 58 ans[4]. * C 103 v. * B 138 v.

La première année de son règne, n'ayant pas suivi le conseil des vieillards qui lui avaient conseillé d'agir avec droiture et d'être doux envers les Israélites,

1. G. Sync., I, $346_{1-3}$ : Σολομὼν ἐλάτρευσε τῇ Ἀστάρτῃ, καταλείψας τὸν θεὸν καὶ τῷ Χαμὼς βδελύγματι Μωαβιτῶν καὶ τῷ Μολὼχ Ἀμανιτῶν, γυναιξὶν ἐθνικαῖς ἀπατηθείς. Mich. le Syr., I, 62. — 2. Cf. G. Sync., I, $346_{10-18}$. — 3. Mich. le Syr., I, 64. — 4. Cf. G. Sync., I, $350_{11-17}$. Mich. le Syr., I, 63.

عليه بالصواب وان يليّن جانبه لبنى اسرايبل فاظهر التجبّر عليهم أكثر من ابيه اجلب بنو اسرايبل عليه واجتمعوا جميعا فرجموا ادورام[1] صاحب الخراج واقسمت المملكة بقسمين كقول اخيا النبى

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذى كان هرب الى مصر على عشر اسباط اثنين وعشرين سنة وصار ارجبعم على سبط يهوذا وحده وبنى يوربعم اشحيم الذى على جبل افريم وفى * سنة اثنين عمل يوربعام[2] عجلين * من ذهب واقامهما لعبادة بنى اسرايبل

* C 104.
* B 139.

وفى سنة خمسة من ملك ارجبعم ارتفع شيشاق ملك مصر الى بيت المقدس فاخذ جميع الابواب التى عملها سليمن فى الهيكل من ذهب فعمل ارجبعم مكانها من نحاس

فلما مات[3] ارجبعم ملك ابيا ابنه مكانه ثلث سنين وفى تلك السنة التى ملك فيها جمع عساكره اربعماية الف ليحارب[4] يوربعم ويحارب اسباط بنى اسرايبل وجمع يوربعام ايضا عساكره ثمان ماية الف فارس فتحاربا فغلب يوربعم وهزم ووقع من بنى

1. C اودوس B اوذوس. — 2. C يورنعام. — 3. C ملك. — 4. B ليقاتل.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oudous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Ahiya[1].

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit Sichem, sur la montagne d'Éphraïm[2]. En * l'an 2 [de son règne], Jéroboam fit deux veaux d'or * et les dressa pour le culte des Israélites.

* C 104.
* B 139.

En l'an 5 du règne de Roboam, Sésac (*Chîchâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers[3] d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain[4].

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I *Rois*, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. MICH. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYNC., I, $350_{18-21}$ : πάντα τὰ ὅπλα τὰ χρυσᾶ. MICH. LE SYR., I, 64. V. I *Rois*, XIV, 26-27. II *Chron.*, XII, 9-10.

اسرايل خمس ماية الف مقاتل وفى ذلك الزمان * اتخذ له ابيا اربع عشر امراة[1] * B 139 v.
وصار له من الاولاد ستة وعشرين ذكرا * ومن البنات ستة عشر بنتًا * C 104 v.

وحيث مات ملك اسا[2] ابنه بعده احدى واربعين سنة وكانت حياته ستين سنة وفى سنة ثلثة من[3] ملكه ملك على بنى اسرايل بعد[4] يوربعم ناداب سنتين وفى سنة خمسة من ملك اسا[5] كان احهلاح(؟)[6] الكاهن

ثم ملك على بنى اسرايل الاسباط العشرة بعشا اربعة وعشرين سنة وفى سنة عشر من ملك اسا جمع الاصنام والاوثان فاحرقها واباد الزناة من جميع مملكته ونحى امّه من ملكه[7] من اجل انها كانت تعمل الاعياد لاوثان الضلالة[8] وفى سنة تسعة وعشرين من ملك اسا ملك على بنى اسرايل * الا بن[9] بعشا سنتين ومن[10] بعده زمرى[11] عبد الا الملك فملك سبعة ايام * ثم[12] انقسمت مملكة بنى اسرايل الاسباط العشرة فصارت بعضهم تحت لوى تبنى[13] وبعضهم[14] تحت لوى عمرى[15] وكثرت جيوش عمرى فهال ذلك تبنى فحزن * B 140. * C 105.

1 B مرة. — 2. C بيا B اينا. — 3. C om. من. — 4. C om. — 5. C اسا B ابيا. — 6. C احهلاح B احلاح. — 7. C ملكها. — 8. C الظلالة. — 9. C om. — 10. C om. و. — 11. C توقل مرى B ترمل مرى. — 12. C om. — 13. C ينى B بنى. — 14 C بعظهم. — 15. B غمرى ou عمرى.

Israélites succombèrent. En ce temps-là, * Abia prit quatorze femmes ; il eut vingt-six fils * et seize filles[1]. * B 139 v. * C 104 v.

Après sa mort, son fils Asa régna pendant 41 ans; il vécut 60 ans. En l'an 3 de son règne, Nadab commença à régner, après Jéroboam, sur les Israélites, et régna pendant deux ans. En l'an 5 du règne d'Asa, florissait le grand prêtre Abimélek[2].

Ensuite Ba'asa (*Ba'châ*) régna sur les dix tribus des Israélites pendant 24 ans. Asa, en l'an 10 de son règne, rassembla les idoles et les fit brûler ; il chassa les femmes publiques de tout son royaume et en éloigna sa mère, parce qu'elle célébrait les fêtes des idoles du bocage[3]. En l'an 29 du règne d'Asa, Éla, fils de Ba'asa, régna sur les Israélites * et occupa le trône pendant deux ans ; et après lui, Zimri, son serviteur, pendant sept * jours[4]. * B 140. * C 105.

Puis le royaume des dix tribus des Israélites se divisa : une partie se rangea sous les étendards de Tibni, une autre sous les étendards d''Amri.

1. Mich. le Syr., I, 65. V. II *Chron.*, xiii. — 2. G. Sync., I, $351_{12}$ : Ἑβραίων ἀρχιερεὺς Ἀβιμέλεχ ἐγνωρίζετο (Eus. *Chr.*, II, 64 Hf). Mich. le Syr., I, 64. Dans le texte ce nom est complètement mutilé. — 3. II *Chron.*, xv, 16. — 4. G. Sync., I, $351_{7-9}$ ; $355_{10}$. Mich. le Syr., I, 66.

وحل به المرض ومات وملك عمرى ودام ملكه على الاسباط[1] ست سنين وفى ذلك الزمان اشترى عمرى جبل شمرين[2] فكان ابن شمير[3] وبنا فى ذلك الجبل مدينة وسماها على اسم ذلك الجبل شمرين فكان مسكن ملوك بنى اسرايل الاسباط العشرة هناك[4] وكان مسكن ملوك سبط يهوذا فى بيت المقدس ودام ملك عمرى فى مدينة الملك التى بناها[5] ست سنين اخرى[6] ايضا[7]

* B 140 v.
* A 141.
* A 141 v.
* C 105 v.

* وفى سنة ثلثين من ملك اسا[8] ملك سبط يهوذا غزا زرح[9] ملك الهند بيت المقدس فى الف الف[10] * ومائة الف[11] فى البرّ والبحر ونزل * عليها وحاصرها وان اسا الملك تضرّع الى ربّه كنوة اوهنته[12] فنزع[13] ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على الرماد متضرعا الى الله يسله نجدته ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز وجل[14] قبل صلاته ودعاه[15] وامرة ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه[16] لكيما يريه الله قدرته وامرة الله الا[17] يكون معه فى معسكره من يسلّ سيفا او[18] يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

1. B وبقى ملكه. — 2. B شمدين ou سمربن. — 3. B من سمير. — 4. B العشرة هناك اعنى ملوك العشرة اسباط. — 5. C بنا. — 6. C احر. — 7. Ici finit la lacune du ms. A. — 8. A منسا ou يسا. — 9. B بارح A باروخ. — 10. A add. فارس. — 11. A add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C فنوع. — 14. C om. عزوجل. — 15. C om. ودعاه — 16. C نحوهم A الى عدوه. — 17. BA ان لا. — 18. A ولا.

Les troupes d''Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. 'Amri régna [seul] sur les [dix] tribus durant six ans. En ce temps-là, 'Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarîn*) qui appartenait à Samer (*Chamîr*); il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarîn*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Juda était à Jérusalem. 'Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie[1].

* B 140 v.
* A 141.
* A 141 v.
* C 105 v.

* En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde, se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de onze cent mille hommes; il campa sous ses murailles * et l'assiégea. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...[2] il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance; mais il lui défendit

1. G. Sync., I, $355_{10-19}$. Mich. le Syr., I, 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.

واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيهم فكان صوت اوتار قسيهم * كصوت كواير النحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل فارس منهم[1] الى * كفه فاثخنتهم سهامهم فشكوا ذلك[2] واخبروا زرح الملك بما اصابهم فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسراييل الذى خرجوا به[3] معهم من ارض مصر فسلوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتل بعضا لان الله صير بعضهم[4] فى اعين بعض بشبه بنى اسراييل ومثالهم حتى تفانوا[5] ومن افلت منهم غرق فى البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر الى الشط فقال الله لاسا[6] الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد يعجب من قولى ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لب يعلم ان الغلبة والنصر من عند الله وقصة غزاة زرح * بيت المقدس والسبب الذى دعاه الى ان غزاهم فيها بعض الطول * وملك[7] على سبط يهوذا من بعد اسا الملك ببيت المقدس يوشافاط[8] ابنه خمسة

* B 141. * C 106. * C 106 v. * B 141 v.

1. C om. منهم. — 2. A donne depuis واصطكت le passage suivant : التحمت العساكر والجيوش وان عساكر الاعدا اوتروا قسيهم (fol. 141) ورموا بها فردت سهامهم الى قلوب الرامين بها فانكروا ذلك. — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A فنيوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يوسافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil *au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main * de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par les flèches se plaignirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Égypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah * contre Jérusalem et le motif qui le poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de

* B 141. * C 106. * C 106 v. * B 141 v.

وعشرين سنة وفى السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بنى اسرايل بشمرين[1] مكان عمرى[2] احاب ابنه وحيث ملك تزوج امراة يقال لها ازبل[3] بنت اتبعال[4] ملك صيدا وبنى اريحا الملعونة التى كان لعنها يشوع[5] ابن نون حيث فتحها زمان خروج بنى اسرايل من مصر ولعن من يبنيها وكان بنيانه اياها من بعد سبع ماية سنة مضت من هدمها

* C 107. وكان يتنبى فى ذلك الزمان الياس النبى[6] من سبط هارون[7] وكان * مسكنه بمدينة جلعاد وراى ابو الياس[8] فى يوم مولده رويا انه يصعد الى السما بلهيب من نار وكان ينبا[9] ايضا عبذيا[10] النبى من سبط افريم وهو الذى اخفا ماية نبى من الانبيا حذرا عليهم من احاب * الملك الا يقتلهم وميكا النبى الذى كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداه * B 142. الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا[11] ابن الكنعانية والعازر مع اربع ماية نبى اخرين كانوا فى مدينة ازبال الملكة يتنبون لها على هواها وشهوتها

1. B بسمرين. — 2. B غمرى. — 3. B ازرال. — 4. C بو B نو. — 5. B ايسوع. — 6. C الذى. — 7. B هرون. — 8. B ايلياس. — 9. B يتنبى. — 10. B عندنا. — 11. C صدقنا B صذقيا.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père 'Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'al, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait maudite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Égypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction[1].

* C 107. Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il * habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils ne fussent tués par le roi Achab[2]. * Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Éléazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions[3]. * B 142.

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. Sync., I, $351_{16-17}$; $355_{20-21}$-$356_{1-3}$ (Eus. *Chr.*, II, 66-68). Mich. le Syr., I, 68. V. I *Rois*, xvi, 34; *Josué*, vi, 25. — 2. V. I *Rois*, xviii, 3-4. — 3. V. Mich. le Syr., I, 68.

وفى سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلا ومذابح للاصنام والاوثان فى مدينة شمرين وفى سنة اتنا عشر من ملك * يوشافاط حارب[1] ملك الرامة الذى كان يقال له برهدد[2] مع[3] اتين وثلثين ملكا كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف نفس * C 107 v.

وكان فيمن يتنبى فى ذلك الزمان حزاييل والعازر

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[4] بنى اسراييل العشرة احاز[5] ابن احاب سنتين ومات يوشافاط لتمام ستين سنة عاشها * وملك بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يورم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة * B 142 v.

وفى ذلك الزمان اختطف الياس النبى الى السما

* وتزوج يورم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بنى اسراييل وفى ذلك الزمان قتل يورم جميع اخوته بنى يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبرة وبقى جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا[6] ابن يورم بعده سنة واحده وعاش * C 108.

1. C add. من. — 2. C ابن هدر B برهود. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B اخاز. — 6. C احار.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en l'an 12 de son règne, * fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad (*Bar-Hadad*) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua 7.000 hommes[1]. * C 107 v.

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Ḥazâyyal*) et Éléazar[2].

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*), fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans * et eut pour successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant huit ans; il vécut 40 ans. * B 142 v.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel[3].

* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab[4], roi des tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de Josaphat. Après quoi il tomba malade : toutes ses entrailles sortirent de son * C 108.

1. Mich. le Syr., I, 70. V. I *Rois*, xx. — 2. G. Sync., I, 351-352 (Eus. *Chr.*, II, 68 Ha). Mich. le Syr., I, 68. — 3. G. Sync., I, $352_{10}$ (Eus. *Chr.*, II, 68 Hg). Mich. le Syr., I, 69. — 4. Lire : fille d'Achab. II *Rois*, viii, 18.

ثلثة وعشرين سنة وفى تلك السنة ماتت ازبال وكانت مملكتها ستة وثلثين سنة خمس عشر
سنة بعد موت زوجها[1]

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على[2] جميع بنى
ملكه[3] سبط يهوذا فقتلهم خلا يواش[4] ابن احازيا الذى كان اخفاه عمّه يهوشبع[5] مع
* B 143. * A 142. مرضعته * وكان مذهب عثليا فى ذلك وغرضها ان تبيد مملكة سبط يهوذا * وتصير[6]
* C 108 v. لمملكتين واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيها ملك[7] اسباط * بنى اسرايل
العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذى هو مكتوب ان من سبط يهوذا
يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجى المسيح بما زرع الشيطان فى قلبها
تمردا من الشيطان على الله[8] بان يبطل ما اوحا به[9] الله الى انبيايه من مجى المسيح
فاتخذها الشيطان لنفسه اناء وسكن فيها[10]

وفى سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع[11] الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفى تلك السنه. — 2. C om. — 3. C مملكته. — 4. C انوش B نوراش. — 5. C يهوسع B يهوشع. — 6. A تجمع. — 7. C om. depuis سبط. — 8. B add. تبرك. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à وفى سنة ثلثة عشر (B 144; C 109 v.) le texte du ms. A ne donne que quelques mots. — 11. C يوناداع B يويذاع.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut [1]. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari [2].

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (*Yahouchaba'*), sa tante, avait caché avec sa nourrice. * La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda * et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus * d'Israël; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lieu de sa résidence.

(Marges : * B 143. * A 142. * C 108 v.)

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joïada le grand prêtre rassembla toute la

1. V. II *Chr.*, XXI, 18-19. — 2. MICH. LE SYR., I, 70.

يواش ابن احازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته * سبعة واربعين سنة . * B 143 v.

وفى ذلك الزمان عرف لقرغش الذى كان واضع النواميس .

وفى ذلك * الزمان تنبا اليشع وزحريا[1] ابن يويداع الكاهن[2] * C 109.

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبى ابن يويداع الكاهن فقتل فى صحن دار الربّ وقتل ايضا جميع بنى يويداع فغضب الله عليه .

وفى سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن احازيا توفى يويداع الكاهن وفى تلك السنة ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة يوهاحاز[3] ابن يهو[4] سبع عشر سنة

وفى سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفى اليشع النبى وكانت حياته[5] من بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبيده ومات ميتة سو * وملك بعده اموصيا * ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين[6] سنة * B 144. * C 109 v.

وفى السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة ملك يقال له يواش

1. B زكريا. — 2. C om. — 3. CB يوهاحار. — 4. C يهو B نهو. — 5. B وكان ذلك. — 6. B ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut * 47 ans[1]. * B 143 v.

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur[2].

A la même * époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était fils du prêtre Joïada. * C 109.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu[3].

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada. Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'onction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misérable. * Amasias son fils régna après lui * pendant 29 ans; il vécut 54 ans[4]. * B 144. * C 109 v.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. Mich. le Syr., I, 70, 71. — 2. Mich. le Syr., I, 70. — 3. G. Sync., I, $353_{2-5}$ et $_{11}$ (Eus. *Chr.*, II, 70 Hh). Mich. le Syr., I, 70. — 4. Mich. le Syr., I, 71.

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفى سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاه يواش ملك اسباط بنى اسراييل واقام المجانيق[1] على مدينة بيت المقدس فهدم من[2] حايطها اربع ماية ذراع ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الربّ وانية القدس وخزاين الملك ورجع * الى شمرين مدينة ملكه * C 110.

وفى ذلك الزمان تنبّا هوسع النبى من سبط اساحر[3] وعموص النبى[4] الذى[5] من تقوع وهو الذى قتله اموصيا[6] وفى ذلك الزمان * تنبّى يونان النبى وهو يونس ابن متى * B 144 v. النبى فتنبّا[7] على مدينة نينوى واهلها[8] ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذى احياه الياس النبى بعد ان مات[9]

وفى سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسراييل العشرة يوربعام[10] احدى واربعين سنه ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك[11] اموصيا على

1. C المناحنيق A المناجنيق. — 2. C om. — 3. A ايساخر. — 4. C om. — 5. B om. — 6. A om. depuis وهو. — 7. A om. depuis وهو. — 8. A om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : وملك بعده عوزيا ابنه بعده. — 10. B بورم. C om. — 11. B ملكها C om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les * C 110. trésors royaux et retourna * à Samarie, capitale de son royaume[1].

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Thécué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias. * B 144 v. A cette époque, * prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. Mich. le Syr., I, 74. V. II *Rois*, xiv.

سبط يهوذا[1] قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عوزيا[2] ابنه بعده اثنين وخمسين سنة وكانت حياته ثمانية وستين سنة

قد دلّت[3] اسفار الملوك التى[4] عنه نكتب ونحدث بقصصهم ان عوزيا هو ابن اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام * ولا احد من العلما يشكّ[5] فى ذلك * فهولاى الثلاث ملوك لم يكتبوا فى نسبة المسيح فى انجيل متى البشير عليه السلم[6] لان متى قال ان يورام اولد عوزيا وترك هولاى الثلثة ملوك اعنى اموصيا ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم فى نسبة المسيح

* C 110 v. * B 145.

## قصة عجيبة

* A 42.

من اجل اموصيا[7] ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا الذى من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندلّ على العلّة التى من اجلها ترك متى البشير[8] ذكرهم حيث نسب المسيح

1. C om. depuis ملك. — 2. B عورىا. — 3. C دل. — 4. C الذى. — 5. C يسل. — 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصونا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. * Personne parmi les savants ne s'en est préoccupé. * Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généalogie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias[1]; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ.

* C 110 v. * B 145.

## * Histoire étonnante d'Amasias, de son fils Joas, d'Achazia, fils de Joas, rois de Juda, d'où le Christ tire son origine.

* A 142.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

1. Matth., i, 8.

في الانجيل وتخطّاهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول انجيل متى * الذى * A 142 v.
قال فيه كتاب * مولد ايسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد[1] * B 145 v.
اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد * يهوذا واخوته[2] يهوذا اولد فارص وزرح من * C 111.
تامر[3] فارص اولد حصرون حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون
نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز[4] من راحب باعز اولد عويد من رعوث عويد
اولد ايسى ايسى[5] اولد داوود الملك داوود اولد سليمن من امراة اوريا سليمن اولد
ارجبعم ارجبعم اولد ابيّا ابيّا اولد اسّا[6] اسّا اولد يسافاط[7] يسافاط اولد يورم يورم
اولد عوزيا[8] وكذلك نسب المسيح الى ان[9] انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى[10] فيما
بين يورم الى عوزيا كالذى * قلنا ثلثة ملوك الذى ينسب المسيح على هذا القياس * B 146.
اليهم لم يدخلهم متى فى * نسبة المسيح[11] وهم اموصيا وعوزيا ويواش[12] * C 111 v.
فيقول[13] حكما النصارى وعلماوهم[14] ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B تامر. — 4. B باعرز. — 5. B الشي. — 6. B اشا. — 7. B اسافاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. — 9. C om. ان. — 10. A البشير. — 11. A om. depuis الذى. — 12. BA اموصيا ابو عوزيا يواش ابو اموصيا واحازيا ابو يواش. — 13. C فتقول. — 14. A om. depuis فيقول.

dans l'Évangile, et [nous dirons] pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à
* A 142 v. * B 145 v. Ozias. Ainsi débute l'Évangile où Matthieu * dit : « Histoire * de la naissance de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham »; puis il ajoute : « Abraham
* C 111. engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra * Juda et ses frères. Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (*Ḥoṣroun*). Esrom engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahson. Nahson engendra Salmon. Salmon engendra de Rahab Bo'oz. Bo'oz engendra 'Obed de Ruth. 'Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias[1]. » En continuant ainsi Matthieu dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie; mais il omet
* B 146. les rois de Joram à Ozias, comme * nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas
* C 111 v. dans * la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont

1. Matthieu, i, 1-8.

انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بنى اسراييل واخاب الملك هو الذى تزوج ازبال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج ازبال الملكة التى كانت قد[1] ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر[2] وانها اقامت هياكل للاصنام وذبايح الاوثان[3] فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذى اخفاه يهوشبع عمه مع * مرضعته * فغضب الله على يورام كالذى قلنا حيث تزوج عثليا اخت اخاب مرءة[4] ارادت ان تبيد ملكه وملك سبط يهوذا ونسله[5] الذى اليه ينسب المسيح وارادت ان تستاصل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيها وتبطل ان قدرت نسل[6] يهوذا الذى من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط يهوذا ومملكة اسباط بنى اسراييل العشرة[7] وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازبال جميع ولد يويداع[8] الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

* C 112. * B 146 r.

1. C الذى ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B اخته التى. — 5. B نسبه. — 6. B add. فخذ? — 7. B om. dep. مملكة سبط. — 8. C يونداع B بويذاع.

le Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec * sa nourrice. * C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine ; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui

* C 112. * B 146 v.

اسخط الله عليه ثانية بقتله جميع اخوته من ولد يوسافاط ابوه فاحلّ الله به نقمته ومرض ونزل جوفه من دبره وبقى جوفه فارغا فمات ميتة سو

ثم ان * يواش ابنه حيث ملك امر بقتل زحريا النبى فقتل فى صحن دار بيت الربّ وقتل ايضا جميع بنى يويداع الكاهن وسلط الله عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو *C 112 v.

* فلما ملك اموصيا ابنه بعد قتل عموص النبى فى اخر ايام ملكه على سبط يهوذا وعند ذلك غضب الله عليه [1] وسلط عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو [2] * B 147.

فلمكان هذه القصص وتظاهرها القى متى البشير من انجيله ذكر هولآ الثلثة الملوك من نسبة المسيح حيث نسبه تفردا [3] من فعلاتهم [4] فاشنع القصص من اخبارهم ما همت به عثليا من ابادة سبط يهوذا بما سول لها الشيطان * الساكن فيها ببطلان مجى المسيح فقد شرحنا ذلك لك ونبينه فتفهم ذلك وسل حفظك الله من احببت من العلما والحكما والمتعمقين فى العلم عن قصّة هولآ الثلثة ملوك الذين [5] منهم تناسل المسيح فقد شرحتها وبينتها وهى من اسرار كتاب الانجيل مع غيرها من الاسرار [6] التى [7] لا تحصا * C 113.

1. C om. — 2. B om. ces deux mots. — 3. C تفرذا. — 4. C فعلايهم. — 5. C الذى.
6. B add. الكثيرة. — 7. C الذى.

sa vengeance : il tomba malade ; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut entièrement vidé ; il mourut ainsi d'une mort misérable.

* C 112 v. Ensuite * son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du grand prêtre Joïada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent ; et il mourut d'une mort misérable.

* B 147. * Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent ; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan, * qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant, en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde !) qui tu voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innombrables. * C 113.

* فقلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين وخمسين سنة[1] * B 147 v.
* ومكتوب ان فى سنة ستة من ملكه انقرضت[2] وانقضت ملوك الاثورانيين[3] * A 142 v.
الذين هم الموصليين[4] وصارت المملكة الى المدانيين[5] بناحية بابل واول ملك ملك
عليهم فول ابن سا[6] فملك عليهم * خمسة وثلثين سنة[7] * C 113 v.
وفى ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة
وفى ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس[8] ابن متى[9] واشعيا من اهل بيت
المقدس وهو الذى نشرة منسا بالمناشير[10] وقتله ودفن فى مقبرة[11] شيلوحا[12] وتبى خمسة
وثلثين سنة ومنع[13] من النبوة ثمنية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين
كان[14] فيما بينهم وكانت حياته ماية وثلثة عشر سنة * وكان السبب الذى منع اشعيا النبى * B 148.
النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا * فدخل ليقرب البخور لله * A 143.

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A الاموراانيين. — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A الماناذانين. — 6. B قول برسا. Peut-être ابو نينا = père de Ninus? — 7. A om. depuis واول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمنشار. — 11. BA قبرة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كانت.

* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. * B 147 v.

* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (*Bâbil*). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?)[1]; il régna sur eux * pendant 35 ans. * A 142 v. * C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (*'Amoun*), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. * Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre, * jusqu'à entrer (dans le temple) pour offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit * B 148. * A 143.

1. Phoul = Poul (Pul) = Tiglatpileser IV = Βῆλος dans les chroniques grecques. V. II *Rois*, xv, 19; I *Chron.*, v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus »? Cf. Mich. le Syr., I, 77 : Bélus, père de Ninus.

اذ ليس هو بكاهن[1] فخاف منه اشعيا النبى ولم يحذره[2] ولم يونبه ويوبخه على
جراته واقدامه على ذلك فمنع * اشعيا[3] من النبوة واخذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى * C 114.
مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه فى طرفة
عين فلما مات عوزيا ملك يوثام[4] ابنه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فاوحى الله
الى اشعيا فتنبى ايضا[5] احد وستين سنة

وكذلك هو مكتوب فى نبوته قال الكتاب ان فى السنة التى مات فيها عوزيا الملك
* رايت الرب جالسا فى الهيكل على منبر منيف[6] متعال[7] والسرافيين[8] مصطفين قدامه * B 148 v.
لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطى وجهه[9] وبجناحين تغطى رجليه[10]
وبجناحين يطير[11] هذا الى هذا وهذا الى هذا[12] ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب
الصاباووث[13] الذى امتلت السما[14] والارض تسبحته[15] ومجده[16] وكتاب اشعيا النبى ثلثة
الف * وتسع ماية وستة وعشرين اية * C 114 v.

1. A كاهن. — 2. A راه حيث B وحذره C ولم يحذره. — 3. A شعيا. — 4. B يوثم A بيواثام. — 5. C om. — 6. A om. — 7. A عالى. — 8. B السرافين A السارافيم. — 9. A تغطوا وجوههم. — 10. A يغطون ارجلهم. — 11. A يطيروا. — 12. Sic in B. In C هذا الى هذه A om. — 13. B الصباوث A الصاباووث. — 14. C om. — 15. A تسبحتة السما والارض مملوة من. — 16. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette
* C 114. hardiesse. Alors Isaïe fut privé * du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans[1].

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la
* B 148 v. mort du roi Ozias, * je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se couvraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont
* C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté[2]. » Le livre du prophète Isaïe a * 3.926 versets.

1. Mich. le Syr., I, 78. — 2. Isaïe, vi, 1-3.

وفى سنة تسعة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[1] بنى اسرايبل العشرة ازحريا[2] ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يبشو ثلثين يوما وملك عليهم مخنيم ابن جدى[3] عشر سنين

وفى ذلك الزمان ملك الملك الاول على الماقدونيين[4] اعنى الروم الذى[5] تسمى اقرونس[6]

* وقال فرفوريوس[7] مفسر كتاب ارسطاطاليس[8] الذى كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرايه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما فى المذبح واوجعوه ضربا فخرج وترك النصرانية وعاند المسيح ونافق ونقض الانجيل فزعم فرفوريوس[9] ان اوميروس[10] الفيلسوف * واضع كتاب اشعار الروم فى ذلك الزمان[11] وصف[12] حروبهم

وفى ذلك الزمان كان زخريا ابن براشيا[13] وانونيا[14] راسا كهنة بنى اسرايبل ومكتوب ان اليهود رجموا زخريا بن براشيا فى بيت الهيكل فمات زخريا[15]

* B 149. * C 115.

1. C om. — 2. C ارحويا B ارحريا. — 3. C حرى B خرى. — 4. B المقدونيين. — 5. B الذين. — 6. C افرونس B قرونس. — 7. C فرفو ابن يوس B فروفيروس. — 8. B ارسطوطالس. — 9. C فرفا ريوس B فرقو ريوس. — 10. C ارميروس. — 11. C فى ذلك. — 12. C ووصف. — 13. B برشيا ou برخيا. — 14. C واذنيا B واذونيا. — 15. C om. depuis بن.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans[1].

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos[2].

* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église de la ville de Tyr (*Ṣour*), s'était enorgueilli devant tous les diacres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, * l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres.

* B 149. * C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anouniyâ*)[3], grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple; et il mourut[4].

1. Mich. le Syr., I, 76-77. V. II *Rois*, xv, 8, 13, 17. — 2. G. Sync., I, 373; 498-499 (Eus. *Chr.*, II, 74 Hd) : Κάρανος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. Mich. le Syr., I, 74. — 4. Mich. le Syr., I. 74.

وايضا فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين فى ذلك الزمان كان [1]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا فول [2] ملك بابل مدينة شمرين [3] التى هى مدينة ملوك [4] اسباط بنى اسرايل العشرة * فغلب عليها وافتتحها فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة [5] ورجع فول الى المشرق [6]   * B 149 v.

وفى ذلك الزمان عرف فيدن [7] الذى من ارغوس الذي كان يعمل الكيول والمثاقيل

وفى سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك * على اسباط بنى اسرايل فقحيا [8] ابن مخنيم اربع سنين   * C 115 v.

وملك ببابل ونينوى تغلث فلسر [9] الملك خمسة وثلثين سنة

وفى ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت [10] ملوك القرنتانيين [11] وملك على اليونانيين الملك الاول فى مدينة اثيناس [12] او كوكريبس (?) [13] ثلثة وعشرين سنة

وفى سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكبيس كل اربع سنين سنة كبيسة [14]

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B قول A om. — 3. A سكرين. — 4. BA الملك. — 5. A زبدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C قيدر B قيذر. — 8. CB فنحيا. — 9. C بلغث فلس B تلعث فلس. — 10. C انقرض. — 11. B القورنتانيين. — 12. C اثناس B اثنياس. — 13. C اوكوكويس B اوكسوكسونس. — 14. B اعنى الاوبننابس السنين الكبايس كل اربع سنين سنة كبيسة (C كبيس).

Encore une fois[1] : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; * il la vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'argent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient[2].   * B 149 v.

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures et des poids[3].

En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, * Péqachya, fils de Manahem, régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.   * C 115 v.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (*Ardachir*) le premier [roi des Lydiens][4]; les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans[5].

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles, à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. MICH. LE SYR., I, 78 et 79. V. II *Rois*, XV, 19. — 3. G. SYNC., I, 373-374 (EUS. *Chr.*, II, 74 IIh). — 4. G. SYNC., I, $455_6$ : Ἄρδυσος. MICH. LE SYR., I, 78 et 80. — 5. Cf. G. SYNC., I, 289. EUS. *Chr.*, I, 185.

ومن هناك نشت المحاربة بين الابراصنى * والبانطى[1] اعنى اصحاب الخضرة واصحاب اللون السماى التى[2] كان اول من انشاها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم فى المعركة خمس مائة * الف قتيل واكثر واقل كالذى وجدناه فى الكتب وكانت حيلة من ملوكهم ليلا[3] يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت[4] لسماعها سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالى قد فهم عامتهم ذلك واحتذوا[5] به وسمعت بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته فى عافية وسلامة فهو بشرّ يكون الّا ان يكونوا حزينين[6] فاحسب[7] ان اكثرهم بهذا القياس[8] حتى قسموا رعيتهم قسمين * B 150. * C 116.

فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا * كانت فى العالم اربعة الف وسبع مائة وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع مائة وتسعة وستين سنة ومن مخرج بنى اسراييل من ارض مصر * الى تلك السنة ثمان مائة وثمان وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذى ملك على بنى اسراييل ثلثماية واربعة وثلثين سنة[9] * B 150 v. * C 116 v.

1. B العراسى والباسطى. — 2. B الذى. — 3. B لان لا. — 4. C نشطت B يسطت. — 5. C واحتدوا. — 6. Cheikho : حزبين (p. 88). — 7 B واكثر واحسب. — 8. B add. احتدا.
9. Ici se termine la lacune du ms. A, qui ne donne que cette ligne : وفي سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا سنين الكبيس لان كل ثلث سنين والرابع كبيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* * et les *Veneti,* c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu. La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée * 500.000 hommes, plus ou moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur histoire est étonnante, mais un peu longue; si tu es prêt à l'entendre, tu peux l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien et reculé avaient saisi ce [principe] et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité, l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affligées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe; c'est pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis. * B 150. * C 116.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la première olympiade * est en tout de 4725 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là, 2469 ans; depuis la sortie des Israélites d'Égypte * jusqu'à la même année, 878 ans; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les Israélites, 334 ans. * B 150 v. * C 116 v.

وفى سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسراييل
العشرة فقح[1] ابن روماليا[2] عشرين سنة * وفى زمانه غزا تغلث فلسر[3] ملك بابل * A 143 v.
وحارب بنى اسراييل وسبا منهم خلقا كثيرا الى بابل

ولما مات عوزيا لتمام اثنين وخمسين سنة ملكه[4] ملك مكانه على سبط يهوذا
يوثم[5] ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته * احد واربعين سنة[6] * B 151.

وفى ذلك الزمان كان يتنبا يوايل[7] النبى[8] الذى من سبط روبال[9] وميخا[10] النبى
الذى من سبط افريم[11]

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة * فى البحر التى ذكر بطلميوس فى كتاب * C 117.
القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع ماية سنة وخمس سنين ثم هدمها[12]
العرب وسبوا اهلها[13]

فلما مات يوثم ملك مكانه احاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلثين
سنة[14] فنافق على ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها واوثانها فسلط الله عليه[15] راصان

1. C فتح. — 2. A روملیا. — 3. C تلعث فلس B تلعى فيلسر. — 4. A om. dep. لتمام. — 5. A يواثام. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A يواييل. — 8. C om. — 9. A روبيم. — 10. B ميكا. — 11. A افرام. — 12. B هدمتها. — 13. A om. depuis التى. — 14. A om. dep. وكانت. — 15. A om.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), commença à régner sur les dix tribus d'Israël et il occupa le trône pendant 20 ans. * De son temps Téglatphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre d'entre eux[1]. * A 143 v.

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans; il vécut * 41 ans. * B 151.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben (*Roubâl*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île * de la mer. Ptolémée raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et emmenèrent ses habitants en captivité[2]. * C 117.

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans; il vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. Mich. le Syr., I, 80. — 2. Mich. le Syr., I, 81. Cf. G. Sync., I, $334_{12}$. Agapius raconte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.

ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية[1] وقتلوا من سبط يهوذا ماية الف وعشرين الفا من
مقاتليهم[2] وسبوا منهم خلقا كثيرا[3] فبعث اخاز * ملك سبط يهوذا الى تغلث فلسر[4] ملك * B 151 v.
بابل الهدايا وساله نجدته ومعونته فانجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك
سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبا خلقا كثيرا[5] من اهل مملكته * C 117 v.

وفى السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة [هوشع] ابن
ايلا تسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملخ الكوشانى ملك مصر لمعونته

وفى ذلك الزمان عرف تليس[6] الحكيم صانع الفسيقا[7]

وفى سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعسر[8] اربع عشر سنة[9]

وفى تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة[10] لا اليونانيين اول ملك ملك

1. C من رومالية A ملوك سوريا B فاقح بن روماليا. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. CB بلعث فلس. — 5. C كثير. — 6. B ثلس. — 7. CB الفسيفسا = la mosaïque. — 8. C فيلمنعسر. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A. — 10. A الافرنجية.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, * roi de Juda, envoya des présents à Téglatphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à Damas, il combattit Racin, roi * de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham, le vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume[1]. * B 151 * C 117

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte[2].

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien[3].

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans[4].

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roum*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Younâniyoun*), monta sur le trône. Remus

1. V. II *Rois*, XVI, 1-9. — 2. G. Sync., I, $384_{1-2}$. Mich. le Syr., I, 83. — 3. G. Sync., I, $402_{16-17}$ (Eus. *Chr.*, II, 88 Hd). *Chron. Pasch.* Migne, t. CXII, col. $356_{1-2}$ (Eus. *Chr.*, II, 88 Hd) : πρῶτος φυσικὸς φιλόσοφος. Mich. le Syr., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. Mich. le Syr., I, 83.

* B 152. على الروم الافرنجيين روماناوس * وروماﻻوس[1] وبنيا[2] مدينة رومية العجيبة وكان
اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلثين سنة فوثب على اخيه فقتله
ويقال ان روماناوس وروماﻻوس[3] ولدا من لفقينا اعنى السبع الذى هو الذيب الانثى
* C 118. وكذلك هما مصوران منقوشان فى مدينة[4] رومية الى اليوم فاما الحكما * فيزعمون ان
اموليوس جدّهما ظنّ انهما من زنا ولدا فامر من ساعة[5] ان يطرحا[6] فى الغابة فطرحا
وكان اسم امّهما هلانى وكانت كاهنة تقوم تكهّن قدام ارس الذى هو المريخ فظنّ
جدهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس
* B 152 v. احبلها فولد له منها * روماناوس وروماﻻوس وانه لما طرحا فى الغابة وجدتهما امراة كانت
ترعا الغنم فرحمتهما واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الامّة فى تلك البلدة ليقونيوس[7]
الذى هو باللسان اليونانى ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم[8] وكذلك تفسير
* C 118 v. ليقونيوس الذى هو راعى من اللسان الافرنجى وتتاول باللسان اليونانى ذيب * منجل

1. A رومانوس وروملاوس. — 2. A وبنوا C om. — 3. C om. depuis وبنيا. — 4. C om. مدينة.
— 5. C من ساعته. — 6. B يطرحان. — 7. C ليتونيوس. — 8. C om.

* B 152. (*Roumânâous*) et Romulus régnèrent sur les Romains-Francs; * ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une λύκαινα, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux
* C 118. savants, * ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (Aelia, Ilia)[1], qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Francs avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus;
* B 152 v. puis * que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, Liqouniyous, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » : ainsi « Liqouniyous », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque
* C 118 v. et signifie dans la langue grecque « un loup ». * On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « Ἰλία ».

انهم فى الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهايم
وقال بعض الحكما ان زوج هلانى[1] دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما
وفى تلك الليلة مات زوجها وتركها حبلى بهما فلما ولدت ظنّ اموليس جدهما انهما ولدا
من زنا * فلذلك امر ان يطرحا فى الغابة بين السباع[2] وليس هذا بمنكر ان تكون — * B 153.
هلانى حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان[3] ثامر[4] حبلت من يهوذا * حيث نام — * A 144.
معها بين مفرق الطرق فولدت منه فرص[5] وزارخ[6] وليس ايضا نعجب ان يكون مات
زوج هلانى من ليلته

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب
روماناوس على رومالاوس * اخيه فقتله وملك وحده فلم تزل مدينة رومية السنة كلها فى — * C 119.
زلازل[7] ولم يزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد[8] قتل رومالاوس فتضرع[9]

1. Depuis ولدا (C 117 v.) A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك. — 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B تامر. — 5. A فارص. — 6. B زرخ. — 7. A om. depuis فلم. — 8. C om. A بعضهم فى بعض. — 9. BA فلم يزل يتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux[1].

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Ilia) ayant passé la nuit avec elle, les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius crut qu'ils étaient nés d'un adultère, * et c'est pourquoi il ordonna de les jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène (Ilia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut de Juda, * après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de lui Pharez et Zarah[2]. Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari d'Hélène (Ilia) soit mort la même nuit. — * B 153. — * A 144.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, * le tua[3] et régna seul. Mais après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de — * C 119.

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαιναι-louves. V. J. Malalae *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν χώραν ἐκείνην λυκαίνας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς τὰς βοσκούσας πρόβατα, ὡς ἀεὶ τὸν βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἐχούσας μετὰ λύκων. *Chr. Pasch.* Migne, t. CXII, col. 297 et 300. G. Cedreni *Historiarum compendium*, I, p. $257_{7-9}$ (ed. Bonn.). — 2. *Genèse*, xxxviii, 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Rémus tua Romulus.

روماناوس الى الله وطلب اليه[1] فى كشف[2] تلك الزلازل فارى له فى النوم ان الزلازل
لا تمسك[3] عن مدينة ملكك حتى تجلس اخاك معك على كرسى الملك ولا تسكن
المدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك * فعمل روماناوس صنما من * B 153 v.
ذهب يشبه اخيه[4] واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا
ونهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلّة ملوك
الروم هذه العادة[5] فى الامر والنهى ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا * وغير * C 119 v.
ذلك منذ زمان روماناوس الى اليوم[6] فمن ساعة اجلس روماناوس[7] صنم اخيه معه على
الكرسى[8] امسكت[9] الزلازل من المدينة وكفت الامة عن[10] القتال

ومن بعد ان بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما
ودعا[11] ذلك الشهر مرطس[12] وهو هلال نيسان ويتفق ابدا فى شهر اذار الذى[13] يكون
فيه استوا الليل والنهار وكان يسمى[14] ذلك الشهر * قبل ذلك فريماوس وتفسيره شهر * B 154.

1. BA منه. — 2. A فى كف. — 3. A لا تبطل. — 4. B رومالاوس على مثال صورة اخيه A على مثال اخيه. — 5. Hoc in B. C فلزمت هذه العادة ملوك الروم A om. — 6. A om. dep. فلزمت (C 119). — 7. C om. — 8. C om. — 9. A بطلت. — 10. B من A كفوا الشعب عن. — 11. A سما. — 12. A مرتينوس. — 13. A وهو ادار. — 14. C om. يسمى.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Les tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frère à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la ville cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et que ses habitants seront à l'abri des châtiments. » * Alors Romulus fit faire une statue d'or à l'image de son frère; il la plaça à côté de lui sur le trône, et lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'exprimant toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois des Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes, lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'aujourd'hui, par exemple : « nous commandons, nous défendons, nousfaisons », * et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère à ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la ville et que le peuple déposa les armes.

* B 153 v. / * C 119 v.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orné ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qui est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*adar* (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait * auparavant Primus, et la tra-

* B 154.

ارس اعنى المرّيخ وتفسير مرطس[1] من[2] اللسان الافرنجى زهرة ألالوان وذلك بان فى ذالك الشهر تظهر الارض زهرتها وترى كثرة حسن الوانها[3] وهذا العيد الذى * عمل فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكّله شكل النوروز[4] عيد اهل المشرق *C 120.

ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعدّ فيه نعيما[5] كثيرا للروم وصير لهم فاطيا[6] اعنى ولاة عهود

ومن ذلك الزمان اجروا الملوك العادة وطرحوا الشغب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم وافنايهم بعضهم بعضاً * وان روماناوس بنا فرقس[7] اعنى ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح[8] الاختلاف والمضاددة والمحاربة فيما بين اهل *B 154 v.

1. A om. dep وكان. — 2. A وفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النيروز. — 5. B بعيما. — 6. C اوطيا B فاطيا ὕπατοι? Cheikho : قاضيا (p. 91, 1). — 7. BC فرفس. — 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains célèbrent cette fête, que Romulus institua, * tous les ans jusqu'aujourd'hui, et l'appellent les calendes de Mars[1]; en ce jour-là ils offrent des présents à leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle de la nouvelle année (*Nauroux*) chez les habitants de l'Orient. * C 120.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de largesses aux Romains. Il établit pour eux les ὕπατοι (consuls?), c'est-à-dire les chefs des affaires publiques[2].

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes, par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. * Romulus bâtit un cirque, c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère. * B 154 v.

1. Cf. les chroniques grecques : καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μάρτις ἐν κάμπῳ (J. Mal., 173). V. *Chr. Pasch.*, col. 292 (Migne, t. CXII). — 2. Je suppose le mot grec « ὕπατος » dans le mot du ms. فاطيا = fatiya; mais je n'en suis pas sûr, parce que les consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec mutilé « πατρίκιος »? Cf. Cedr., I, 257 : (Romulus) τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐχέφρονας ἐπιλεξάμενος ἑκατὸν πατρικίους αὐτοὺς καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφηνε πραγμάτων. Ici οἱ πρόεδροι τῶν κοινῶν πραγμάτων correspondent aux ولاة عهود.

مدينة رومية الذى[1] كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل * روماناوس لكرامة * C 120 v.
الشمس[2] عيدا ومثل هذه الاسطقسات[3] بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة
عليها ووضع لهذه الاربع الاسطقسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لمكان عشبها
وسما البحر بينطون[4] وهو لون السما لمكان المآ الذى يشبه السما وصيّر لون النار[5] احمر
ولون الهوا ابيض وصيّرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واقسم اهل المدينة
قسمين[6] وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم * وكان ذلك من حيل * B 155.
الملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون[7] ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد
الجزيين[8] واقواهما[9]

وفى سنة سبعة عشر من * بنيان مدينة رومية احصى[10] سكانها وعدّهم ملكها[11] فبلغ * C 121.
عددهم خمسة وتسعين ربوة * تكون[12] تسع ماية الف وخمسين الفا من الرجال[13] ومن * A 144 v.

1. B الذين. — 2. B om. — 3. B الاسطكسات. — 4. B سطون. — 5. C om. — 6. B بقسمين. — 7. C فتكون. — 8. Cheikho : الحزبين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعدهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. غير النسا.

* C 120 v. Romulus fit * une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) éléments à un char attelé de quatre chevaux[1], sur lequel on faisait la guerre. Il donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus,* c'est-à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus,* c'est-à-dire couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il fit la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existent dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisèrent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.
* B 155. * C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs sujets s'entre-détruisent et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours vers le plus fort des deux partis.

* C 121. En l'an 17 de * la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombrer
* A 144 v. les habitants; et leur nombre fut * de 950.000 hommes[2]. Huit ans après, il les

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compter les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. Malalas, 171-180. *Chr. Pasch.*, coll. 289-300 (Migne, t. XCII). Cedr., I, 257-259. Mich. le Syr., I, 79-85. *Pseudo-Dioclis Fragmentum,* ed. J. Guidi (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri.* Versio, Chronica Minora, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع مابة ربوة تكون[1] ذلك سبعة الف الف[2]
* وقد كان ايضا يعمل هونماوس[3] ملك فارس وبصيرة عيداً للشمس فى خمسة وعشرين * B 155 v.
يوما من اذار وكان يصير هذا القتال والمحاربة فى البرّ والبحر ويصير هذه[4] الاربعة
الاسطقسات اعنى النار والهوا والما والارض مستعبدة للشمس[5]

وفى سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بنى اسراييل العشرة وهى سنة ثمان من
ملك اخاز ملك سبط يهوذا وهى السنة الاولى[6] من ملك سلمنعس[7] ملك بابل غزا[8]
سلمنعس[9] مدينة * شمرين التى هى مدينة ملوك اسباط بنى اسراييل العشرة[10] فنزل عليها * C 121 v.
وحاصرها ثلث سنين وافتتحها وسبا من بنى اسراييل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنعس[11]
ملك بابل خلقا كثيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التى كان فيها
بنى اسراييل وسموا[12] سامريين الذى تفسيرة بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم
الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنعس فقال لعلّ ذلك لان القوم الذى ارسلتهم[13]

1. A اعنى. — 2. A add. غير النسا. — 3. C هومتاوس B هوماوس. — 4. C هذا A om.
— 5. A om. depuis وقد كان (B 155 v.). — 6. A الاولة. — 7. A سلمغس. — 8. A حارب.
9. B شلمنعس. — 10. A om. depuis التى. — 11. B شلمنعس A om. — 12. A add. ذلك
اليوم. — 13. Ces deux mots dans le ms. A.

fit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes[1].

* Oenomaüs, roi de Pise[2], avait également institué et célébré une fête * B 155 v.
en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments, c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre[3].

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar, roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville * de Samarie, capitale des rois * C 121 v.
des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Samaritains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salmanasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai

1. A ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J. Mal., 173 : ὁ δὲ τῆς Πισαίων χώρας βασιλεὺς Οἰνόμαος... *Chr. Pasch.*, col. 292. Mich. le Syr., I, 84.

لا يعرفون سنّة اله تلك البلدة[1] فامر ووجه اليهم عدّة من كهنة بنى اسراييل يعلموهم كتاب
التورية وحده فامسكت السباع * غنهم ومن اجل ذلك[2] صاروا السامريين لا يقبلون من * B 156.
الانبيا الّا * كتاب التورية وحده ويدعون[3] انهم خاصّة بنى اسراييل وقد ابطلوا فى ذلك[4] * C 122.
لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق

ومن بعد موت اخاز ملك على سبط يهوذا حازقيا[5] ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت
حياته اربعة وخمسين سنة وفى سنة ستة من ملكه ملك ببابل سنحاريب[6] تسعة سنين[7]
وفى ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كاتبه بختنصر[8] * فاباد الله من * A 145.
عساكره وجيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرّع الى ربّه مايه الف وخمسة وثمانين
الفا وقصته مكتوبة فى سفر ملوك بنى اسراييل[9]

وحيث انصرف سنحاريب مفلولا[10] وراه[11] ابنه سرحدوم[12] * قد فنيت عساكره وجيوشه[13] * C 122 v.
وثب عليه * فقتله وملك بعده ثلثة سنين * B 156 v.

1. A سنن الاة ذلك البلاد. — 2. A لا غير. — 3. A ويقولون. — 4. A وهم يكذبوا. — 5. AB حزقيا. — 6. A اتملك على بابل سيخاريب. — 7. A om. ces deux mots. — 8. A نختناصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : فمات من عسكر سيخاريب ملك العراق ماية وخمسة وثمانين الف. — 10. A om. — 11. A نظره. — 12. C سوخدوم A om. — 13. A add. وولا منهزما.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient
* B 156. que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. * C'est pour cette raison que
* C 122. les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que * le seul Livre de la Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient[1].

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchias régna pendant 29 ans; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem,
* A 145. et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. * Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchias lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël[2].

* C 122 v. Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant * que
* B 156 v. ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui * et le fit mourir; puis il régna après lui pendant trois ans.

1. MICH. LE SYR., I, 85-86. V. II *Rois*, XVII. — 2. V. II *Rois*, XVIII-XIX.

وفى سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان[1] ثمانية واربعين سنة[2]

قصّة حزقيا الملك[3]

مكتوب ان حزقيا[4] الملك ارضي الله فى جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وطهّر بيت الربّ من كل نجس ودنس وقدّسه واقام فيه الكهنة على النوع الذى فعله داوود النبى

وكان فى زمانه اشعيا[5] النبى وميخا[6] النبى فتنبا اشعيا[7] على مجى المسيح وكان هوشع النبى[8] الذى[9] طول دهره يعظ بنى اسرايل ويزجرهم[10] عن[11] عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام فى صلاته والتضرّع * الى ربّه فى اصراف سنحاريب عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل * C 123.

* وان الله احب ان يعلم هوشع النبى قسوة[12] قلوب بنى اسرايل ومكيدتهم له فقال الله[13] لهوشع النبى انطلق فتزوج مرءة[14] مطلّقة متعة[15] علانية واخرى سراً[16] زانية * B 157.

1. B مروذخ بلدان A om. — 2. A om. depuis وفى سنة. — 3. A حزقيال النبى. — 4. A حزقيال et infra. — 5. A شعيا. — 6. C ميكا. — 7. A يتنبوا. — 8. C om. — 9. BA om. — 10. C برجوهم BA يزحرهم A add. ويردهم. — 11. C على. — 12. BA قساوه. — 13. C om. — 14. BA امراة. — 15. C معه B متعة A om. — 16. B سر B سرا A om.

En l'an 15 du règne d'Ézéchias, Mérodach-Baladan régna pendant 48 ans[1].

## Histoire du roi Ézéchias.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut [aussi] le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignit lui-même à la prière et la supplication * pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone. * C 123.

* Dieu voulut que le prophète Osée connût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une * B 157.

1. V. II *Rois*, xx, 12.

فتحير هوشع النبى من قول الله له واغتم لذلك غما اوهنه[1] وانما اراد الله ان يعلم هوشع النبى قلة صبره على مثل صبر ربّه من بنى اسرايل وذلك ان الصحيح منهم[2] عند هوشع النبى انه كان جماعة منهم تسجد[3] للاوثان والاصنام سرا[4] واخرون علانية فلذلك قال الله له[5] ان يتزوج امراة مطلقة متعة[6] علانية[7] والاخرى[8] سرا زانية * لكى لا يلج على ربّه فيهم    * A 145 v.

ومكتوب * ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا[9] لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد الله لداوود النبى وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر[10] داوود دهر الداهرين * فظنّ حزقيا الملك فى نفسه وقال ان هذه البركة التى بارك الله داوود النبى والموعد[11] الذى وعده لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبره دهر الداهرين بركة تامة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباى واجدادى    * C 123 v. * B 157 v.

1. A شديدا. — 2. C om. — 3. A يسجدون. — 4. A فى السر. — 5. B لهوشع A من قايل. — 6. BA متعه C منعه. — 7. C om. — 8. BA اخرى. — 9. AC بتولا. — 10. A كرسى. — 11. A الوعد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publiquement, et une autre qui commettait l'adultère en secret, * pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux.    * A 145 v.

Il est écrit * que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles[1]. * Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeuls se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait    * C 123 v. * B 157 v.

1. II *Sam.*, VII, 11-13.

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنتقل من واحد الى واحد من الاب الى
ابنه فيرث منبر[1] داوود النبى ولكنه زعم يجلس بتولا * ولا يتزوج فيدوم له ملكه[2] * C 124.
والجلوس على منبر داوود النبى دهر الداهرين[3] ولم يكن حزقيا الملك[4] علم ان لهذا
القول[5] الذى قال الله لداوود النبى تاويل[6] غير الذى ظنه وتاوّله[7] فى نفسه[8] فعند ذلك
بعث الله اليه[9] اشعيا النبى[10] وقال له اذهب وقل[11] لحزقيا الملك ان[12] يوصّى على بيته
فانه يموت ولا يحيى * يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت * B 158.
ولا يحيا حيث ظن فى نفسه انه يبقا دهر الداهرين[13] فمرض حزقيا الملك ساعة قال له
اشعيا النبى وانهى اليه قول الربّ[14] فلما صار فى فراشه بكى بكآء شديدا بحزن وجعل
يبصق[15] على الحايط ويقول تفّ لهذا التراب[16] الوسخ الذى صرت منه * فظننت[17] انى * C 124 v.
ابقا الى دهر الداهرين ثم * انه ذكر الله فعلاته[18] وما كان منه فى ارضايه ربّه فقبل الله * A 146.
صلاته[19] وبعث اليه اشعيا النبى ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك فقل له ان الرب قد

1. B add. اننا A كرسى. — 2. A وقال انا اجلس بتولا ولا اتزوج فيدوم ملكى. — 3. A الى دهر الداهرين. — 4. A حزقيال النبى. — 5. A add. النبوة. — 6. A add. ورمز. — 7. C تاويله A om. — 8. A add. حزقيا النبى. — 9. A الى حزقيال النبى. — 10. C om. — 11. A فقول. — 12. C om. — 13. A dep. B 158 وليس كما ظن هو بنفسه انه يدوم فى هذا العالم الى الدهر. — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يبزق. — 16. C الثواب. — 17. C فظنيت. — 18. C فعلانه A om. — 19. A depuis A 146 : انه ذكر قول الله انه حق وان الله قبل صلاته.

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. » Et le prophète Ézéchias s'imaginait que, s'il restait vierge * et ne se mariait pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va et dis au roi Ézéchias de faire son testament en faveur des siens, car il va mourir et ne vivra plus »; * comme s'il disait : « Les gens mourront et revivront au jour de la Résurrection; quant à lui, il mourra et ne revivra plus, parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait [vivant] jusqu'à la fin des siècles. » Et le roi Ézéchias tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour cette boue immonde d'où je tire mon origine! * et je croyais vivre jusqu'à la consommation des siècles! » Puis * il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

* C 124. — * B 158. — * C 124 v. — * A 146.

زادك[1] على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احببت ان تتقدم الشمس الى
قدامه خمسة عشر درجة وان احببت ان تتاخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج
اخاز ابيه[2] فقال حزقيا الملك فى نفسه ليست[3] هذه * بعجيبة ان تتقدم الشمس الى *B 158 v.
قدامه[4] لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس
عشر درجة فقال لاشعيا النبى اسال[5] ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة
فلما صارت * الشمس[6] فى كبد السمآ نصف النهار وقت الزوال[7] تمام ست ساعات تامات[8] *C 125.
رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت فى وقت طلوعها صلاة[9] الغداة

وما احسن ما دبر حزقيا الملك فى نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها
لحالتين اما واحدة فانه[10] ليس سبيل حركتها ومجرى طريقتها والثانية ربما كان الناس فى
اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات[11] فلا يحسون بها فلما صارت الشمس
فى وسط السمآ وتمت ست ساعات واحتاج الناس فى ذلك * الوقت الى الطعام والصناع *B 159.

1. B زادت A زاد. — 2. B dep. وان donne او تتاخر من درج اخاز ابيه A om. — 3 C ليس. — 4. A الى قدام. — 5. C بل ارسل. — 6. A om. — 7. A om. — 8. BA om. — 9. A وقت. — 10. A لاجل امرين الواحد لانه. — 11. A add. كثيرة.

roi Ézéchias et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père[1] Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors le roi Ézéchias se dit en lui-même : « Ce ne serait pas * merveille que le soleil s'avançât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il rétrograde plutôt de quinze degrés! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se trouvait * alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

*B 158 v. — *C 125.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchias, lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque les gens avaient besoin * de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

*B 159.

1. Mss. : de son père.

واصحاب الاعمال وغيرهم الى الراحة رجعت الشمس[1] من ست ساعات من النهار[2]
فصارت فى وقت مطلعها صلوة[3] الغداة فحينيذ عرف ذلك وتبينه جميع * البشر وحست به
البهايم فضلا عن الناس[4] ثم لا احد ينبغى له ان يظن ان الشمس رجعت من درجة وسط
السما الى درجة الطالع دون رجوع الفلك * بكليته لكنا نقول ان الفلك باسرە اندفع
فرجع بجميع كواكبه وانوارە والكواكب فى مواضعها فرجع من درجة وسط السما الى افق
المشرق فنقول انه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما الى درجة الطالع[5] لرجعت
الثلثة بروج وتغيرت الازمنة وفصول السنة الاربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار
فصل القيظ * ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف
تحول فصار فصل الشتا ولو كان فصل الشتا تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الازمنة
والفصول الاربعة

* C 125 v. — * A 146 v. — * B 159 v.

* وينبغى[6] لك حفظك الله ان تحفظ مثل[7] هذا وتعرفه فانه من غوامض العلم
ودفاين[8] اسرار الحكمة ويتبين لك ذلك عند مسلتك عنه علما الناس والمتعمقين فى قراة

* C 126.

1. A add. فى ذلك الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. — 4. A dep. C 125 v. الخلايق الذى فى العالم. — 5. C الظالع. — 6. C om. و. — 7. C om. — 8. A دفاتر et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; * les animaux mêmes durent s'en apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste * tout entière. Aussi nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; * si c'était la saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

* C 125 v. — * A 146 v. — * B 159 v.

* Il faut (Dieu te garde!) que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras

* C 126.

الكتب وساير العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار[1] فتفرح[2] بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكما والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان[3] ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرابين الى حزقيا الملك[4] عند فحصه[5] عن رجوع الشمس من وسط السما * الى افق المشرق وذلك ان المجوس يعبدون الشمس والنار والما وساير الانوار فلما راى * مردوخ الملك رجوع الشمس[6] قال لاصحابه انى ارى الاهنا قد انهزم وينبغى ان يكون اله اخر[7] اكبر منه نطحه فرده وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم[8] حيث قال يظهر كوكب من يعقوب وراس من اسراييل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك * فبعث اليه القرابين والهدايا تكرمة له وتقربا اليه وفرقاً منه فلما[9] قدم على حزقيا[10] الملك رسل[11] مردوخ الملك بالهدايا

* B 160. * C 126 v. * A 147.

1. A om. depuis ويتبين. — 2. C فيفوح. — 3. A وان BC بلداذ. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A فلما ان را ملك بابل ان الشمس رجعت الى المشرق. — 7. A الاه غيره. — 8. A العراف. — 9. C فلم. — 10. A حزقيال. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Mérodach-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchias des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le soleil était revenu du milieu du ciel * vers le côté d'Orient. Les Mages adorent le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; * aussi le roi Mérodach, témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce qui était arrivé au roi Ézéchias et qu'il apprit la prophétie de Balaam le magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël »[1], il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchias; * c'est pourquoi il lui envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

* B 160. * C 126 v. * A 147.

1. *Nombres*, XXIV, 17.

والقرابين افتخر حزقيا فاخرج جميع انية البيت وعجايب ما كان فيه[1] * فاراهم ذلك * B 160 v.
فغضب الله عليه[2] وقال له حقا يقول الرب * ان جميع ما اظهرت وافتخرت به ينتهب * C 127.
ويحمل[3] الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج
حزقيا الملك فولد له منشا[4] فلما صار منشا ابنه ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه
حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمنية وستين سنة[5]

وملك فى ذلك الزمان فى مدينة رومية فنوفوليوس[6] ثلثة واربعين سنة[7] وهو[8]
الذى زاد كانون الاخر[9] وشباط[10] فى شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك
الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها[11] ستة وثلثين يوما وهو اتقن
بمدينة رومية قبطوليون[12] * وهو العجب الاول من * العجايب السبعة واحكمه ووسع * C 127 v. * B 161.
حجره ومخادعه لانها كانت ضيقة[13]

1. A وان حزقيا الملك افتخر قدام رسول ملك بابل فاخرج جميع انية بيت المقدس وجمع ما كان فيه من العجايب. — 2. B add. عز الله. — 3. A om. — 4. C ميشا A ومنسا. — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوقونيوس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om. — 9. A الثانى. — 10. B سباط. — 11. C منه. — 12. C قنطوليون B فبطولون A om. — 13. A om. depuis وهو اتقن.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchias, avec leurs offrandes et leurs présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les merveilles qu'il contenait, * pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en * B 160 v. colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : * Tout ce que tu as * C 127. montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité[1]. » Sur ces entrefaites le roi Ézéchias se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de son père Ézéchias, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura 55 ans, et il vécut 68 ans.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebaṭ (février); jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome le Capitole, * la première * des sept merveilles; il en élargit la salle et les * C 127 v. * B 161. chambres, parce qu'elles étaient étroites[2].

1. II *Rois*, xx, 17-18. — 2. V. G. Sync., I, $398_{1-8}$ (Eus. *Chr.*, II, 82 Hs). Mich. le Syr., I, 86.

وفى سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من[1] كثرة جوره ونفاقه ومخالفة ربه[2] واعادته عبادة الاصنام والاوثان فصار ببابل فى الحبس مسجونا الى تمام تسعة وثلثين سنة فصلا وتضرّع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذى كان عمل وكان له اربعة وجوه الذى كان صيره فى هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة[3] منشا حسنة[4] بحزن وتضرّع الى ربّه[5] وهى مكتوبة فى كتب النصارى واليهود

* C 128. وفى سنة تسعة وثلثين من ملك منشا ملك سنحاريب الصغير احد[6] وثلثين * سنة

* B 161 v. وفى سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بنيت بوزنطية * من بوزس الملك التى كانت تسما قبل ذلك نيقوموديا[7] وكان خسف بها فمن بعد تسع ماية وسبعين سنة من بنيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حددها[8] قسطنطين الملك الكبير ابن هلاني ووسعها وكبر بلاطها وملاعبها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية[9]

1. B من اجل. — 2. A خلافه لربه. — 3. C صلوه A صلا. — 4. A الملك. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A — 6. B احدى. — 7. C نيقوذوميا. — 8. C جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs[1].

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérib le Jeune commença son
* C 128. règne qui dura 31 * ans[2].

* B 161 v. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance * fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭanṭiniya*)[3].

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament. V. G. Sync., I, 403-404. Mich. le Syr., I, 86, 87, 88. — 2. Mich. le Syr., I, 88. — 3. Mich. le Syr., I, 88.

فحيث مات منشا ملك[1] بعده امون[2] ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذى يسمى[3] عند العرب لقمان[4]

وفى سنة خمسة من ملك امون ولد يوشيا[5] ابنه

وفى ذلك * الزمان تمت النبوة[6] على مذبح لتمام * ثلثماية وثمان واربعين سنة   * A 147 v. * C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى[7] وثلثين سنة

وفى تلك السنة ملك ببابل المجوس ثلثة وثلثين سنة[8]

وفى سنة ستة من ملك يوشيا * كان تنبا صفنيا[9] النبى بن[10] كوشى من سبط شمعون[11] وكان خلقيا الكاهن ابو[12] ارميا النبى وفى سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا ارميا النبى[13] فى نبوته   * B 162.

وفى سنة احدى[14] وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. - 4. A om. depuis وكانت. — 5. B اوشيا A اوسيا. — 6. B add. التى. — 7. CA اخد. — 8. A om. dep. وفى تلك. — 9. A صوفونيا. — 10. C add. من. — 11. A من بنى سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om. ces deux mots. — 14. CA احد.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Alcman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman[1].

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce * temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée[2]. * A 147 v.

* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. * C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans[3].

En l'an 6 du règne de Josias, * prophétisait le prophète Sophonie, fils de Kouchi, de la tribu de Siméon. [A cette époque] vivait le prêtre Hilkiya, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser[4]. * B 162.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Néchao) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. Sync., I, $403_{14}$ (Eus. *Chr.*, II, 90 Hk). Mich. le Syr., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. Mich. le Syr., I, 90. — 4. Mich. le Syr., I, 90. G. Sync., I, 405.

وقتل يوشيا وملك يواحاز[1] ابنه من بعده[2] ثلثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى الياقيم[3] فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة[4]

* C 129. وفى سنة * ثلثة من ملك يواقيم ملك ببابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفى اول سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طايفة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل وانيته كقول الله لحزقيا الملك عند افتخاره به[5] * واظهاره اياه[6] لرسل مردوخ الملك[7] وكان * B. 162 v. فيمن سبا بختنصر فى تلك السنة فى الدفعة الاولى دانيال[8] واصحابه حننيا وعزريا وميسايل[9] الذين طرحهم بختنصر فى اتون النار[10] فخلصوا ولم[11] تدخن ثيابهم

وفى سنة خمسة من ملك يواقيم[12] قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر[13] فملك بعده سميزس(?)[14] سبع عشر سنة

1. Hoc in B; C بوحاز A يوخانيا. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيل. — 9: A حانانيا وعازاريا وميصاييل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجبا (انجيا). — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سميرس B سهرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans[1].

* C 129. En l'an * 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite * B 162 v. au roi Ézéchias, lorsque celui-ci se fut enorgueilli * de ces [trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Néchao), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samîzis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres[2].

1. MICH. LE SYR., I, 91-92. — 2. MICH. LE SYR., I, 93.

وفى ذلك الزمان خرب فرعون مدينة منبج التى كانت على الفرات فلما بنيت ثانية
سميت ايروبولس اعنى[1] مدينة الكهان[2] وفى سنة * ثمان من ملك يواقيم وهى سنة * C 129 v.
خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر[3] بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت
يواقيم مكانه[4] على ملكه

وفى سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه[5] يواخين[6] ابنه بعده
* وهو الذى يسما فى الانجيل يوخانيا فملك ثلثة اشهر[7] فلما مال عن طاعة ربه غزاه * B 163.
بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك محبوساً سبعة * وثلثين سنة حتى ملك اويل * C 130.
مردوخ[8] من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته
وياكل الطعام معه[9] وابنه هو[10] الذى تزوج سوشان بنت خلقيا الكاهن اخت ارميا النبى

وحيث سبا يوياخين اقام بختنصر مكانه صدقيا عمّه الذى سماه مثنيا[11] ويسمى ايضا
يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنين وثلثين سنة

وفى تلك السنة سبى حزقيال[12] النبى معمن سبى من بنى اسراييل الى بابل[13] وفى

1. C om. ces deux mots. B ابرويولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B وقتل كما هو على ملكه. — 5. C om. — 6. B يواخيم A يوخانيا. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne ثلث شهور. — 8. B اول بن مروذخ A مزدوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. C شيثا B مثيثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an * 8 du règne d'Éliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, * C 129 v. Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachin mourut, et son fils Joachin lui succéda; * c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias[1]. * B 163. Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier * pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Évilmérodach * C 130. succéda à Nabuchodonosor. Évilmérodach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilkia et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya[2]; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiel fut emmené captif à Babylone

1. Matthieu, I, 11. — 2. II *Rois*, XXIV, 17.

* A 148. سنة خمسة من ملك صدقيا * وهى سنه تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبى[1] فى نبوته

* B 163 v. * C 130 v. وفى * تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس[2] ثمانية * وثلثين سنة

فلما علم ارميا النبى فى نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بنى اسرايل يسبا الى بابل اخذ مسكن[3] الزمان وتابوت الرب الذى كان موسى نصب فى البرية فاخفاها فى مغارة[4] فلم يعلم مكانها احد الى اليوم

وفى ذلك الزمان ملك بمصر[5] اوفرس خمسة وعشرين سنة[6]

وفى سنة تسعة من ملك صدقيا[7] فى الشهر العاشر فى عشرة ايام منه[8] صعد بختنصر ايضا للغزاة الرابعة[9] واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفى تلك السنة التى هى من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق الهيكل * بالنار

* C 131. * B 164. فكان من الزمان الذى بناه سليمن[10] * ابن داوود الى ان احترق خمسماية[11] واربعة

1. C om. — 2. C اسطيغون. — 3. A قبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. — 6. A om. dep. وفى ذلك. — 7. A صاداقيا. — 8. A om. dep. فى الشهر. — 9. A الى بيت المقدس رابع مرة. — 10. A سليمان. — 11. C اربع ماية.

* A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias * et en l'an 9 du règne de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiel commença à prophétiser.

* B 163 v. La même année, * Astyage commença à régner sur le pays des Perses et
* C 130 v. occupa le trône pendant * 38 ans[1].

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connaît l'emplacement[2].

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième compagne [contre Jérusalem] et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

* C 131. * B 164. * Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, * jusqu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en

1. Mich. le Syr., I, 96. — 2. *Ibidem*, I, 97.

وثلثين سنة فيكون جميع من ملك[1] سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكاً ومبلغ سنيهم خمس ماية وثمانية عشر سنة وستة اشهر

فلما سبى بنو اسرايل الى بابل اخذ نبوزردان[2] صفنيا ريس الكهنة واخرين من الريسا وكبرا[3] الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعوّر عيني صدقيا وذبح بنيه وصيرة ببابل يطحن فى الرحا[4] وكان يوميذ ابن اثنين وثلثين سنة[5] فلما مات طرحوا جثته فى خلف السور[6] وتمت عليه نبوة ارميا[7] * النبى التى قال الربّ ان صار يوخانيا الاخانيا[8] فاما من بقى ببيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ارميا النبى ونزلوا الى اوفرس ملك مصر* فقتلوا ارميا النبىَ هناك ومات ودفن فكانت * نبوته ثمان وثلثين سنة وفى كتابه اربعة الف ومايتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف وماية وثلث عشرة اية وكتاب سفر بريامين[9] ثلثة الف وخمسماية وثلث ايات[10]

* [C 131 v.] * B 164 v. * A 148 v.

ووثبوا ايضا اليهود[11] على حزقيال النبى فقتلوه وهم فى السبى ودفن هناك فى قبر سام

1. A الملوك. — 2. CB نبورزان A om. — 3. A اخذوا روسا الكهنة وكبارية. — 4. A اولاده جعلوا صدقيا ملك سبط يهوذا يطحن بالرحا فى بابل. — 5. A om. dep. وكان. — 6. C الصور. — 7. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 8. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'éd. de CHEIKHO, p. $99_7$. — 9. C'est-à-dire : *Dibrè hayyamin*, ou *les Paralipomènes*. — 10. A om. dep. وفى كتابه. — 11. A وان اليهود فى بابل وثبوا

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois[1].

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie[2].

* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. * Là, ils tuèrent le prophète Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant * 38 ans. Son livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503.

* [C 131 v.] * B 164 v. * A 148 v.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

1. Cf. MICH. LE SYR., I, 97. — 2. V. JÉRÉMIE, XXII, 24-28; cf. 18-19.

بن نوح وكانت نبوة حزقيال ثمانى وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلثماية وست وسبعين اية

وبعد زمان قليل غزا بختنصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الحجارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما راى ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن
* B 165. * واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين[1] سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدى جيوش بختنصر بعد انصرافهم من مدينة صور[2] ومن بعد ان خرب[3] بختنصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه[4] يبتدى حساب السبعين سنة التى صار فيها بنى اسرايل[5] * بابل فى السبى[6] * C 132.

وفى سنة سبعة وثلثين من ملك بختنصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنيهم[7] عمل بختنصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب[8] فكان ارتفاعه فى السما[9] ستين ذراعا وسبب

1. B خمسماية J'écris « 50 » d'après Mich. le Syr., I, 99. Cheikho : خمسمائة سنة ملك على صور فجميع etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكون (B 164 v.). — 3. A اخرب. — 4. A سبعين من حياته. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A om. dep. التى. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B فى الهوا A om.

phète Ézéchiel et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient
* B 165. et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. * Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda[1]. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la
* C 132. captivité des Israélites * à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. Josephi Flavii *Contra Apionem*, I, 21 (Hiram = Εἴρωμος). Eusebii *Chronicon*, I, 51-54. M. le Syr., I, 99.

ذلك الصنم عرف حننيا وعزريا وميسايل الذين[1] طرحوا * فى اتون النار العظيم فخلصوا * B 165 v.
منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق

ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانيين يوسيفوس[2] الذى هو يوسفاس واضع الامثال[3]

قلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ[4] بعده سنة واحدة وفى السنة الخامسة من سبيهم ملك بلطسصار[5] وفى السنة الاولى[6] من ملك بلطسصار راى دانيال النبى[7] منام الحيوان التى كانت تصعد[8] من البحر وفى السنة الثانية من * ملك بلطسصار هيّا صنيعا[9] * C 132 v. فبينما هو جالس فى موضع مرتفع وقد * كان اخرج انية القدس[10] التى كانوا نهبوها[11] من * A 149. هيكل الرب وشرب بها[12] فمن ساعة شرب بها[13] ظهرت كف فى الحايط[14] مقابله فكتبت الامر الذى حلّ به والنقمة التى اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذى[15] قال ان محصى عدد الشعر * احصا وعدّ ملكه وهتك ستره وفى تلك الليلة دخل عليه داريوس * B 166.

1. A ظهروا الثلاث فتيه حانانيا وعازاريا وميصاييل الذى. — 2. C يوسيقوس B يوسفقوس A om. — 3. A om. dep. العظيم. — 4. B اول مروذخ A مزدروخ. — 5. A بلطشاصر. — 6. A الاولة. — 7. C om. — 8. B الذى كان يصعد A الذى يصعد. — 9. A صنع وليمة عظيمة. — 10. A بيت المقدس. — 11. A كان نهبها بختنصر. — 12. C om. deux mots. — 13. A وفى تلك الساعة. — 14. A في وسط الحايط. — 15. A كانت الكتابه مكتوبة.

furent jetés * dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, * B 165 v.
car Dieu les préserva de la flamme.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Josèphe (*Yousifous*), c'est-à-dire Ésope (*Yousfâs*) le fabuliste[1].

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmérodach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête qui montait de la mer[2]. En l'an 2 de * son règne, Balthasar fit un festin et * C 132 v. pendant qu'il était assis sur un siège élevé, * il se fit apporter les vases sacrés * A 149. qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtiment qui l'attendait. Voici ce qui était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dieu) * a compté et dé- * B 166.

1. G. Sync., I, $454_7$ (Eus. *Chr.*, II, 94 Hp). Mich. le Syr., I, 100. — 2. Cf. Dan., vii, 1-3.

المدائني[1] الفارسي فقتله واخذ المملكة لال[2] مذى[3] والفرس[4] من اجل انه من كلى السنين[5] كان لعمرى مولده

فملك داريوس[6] ابن احشيراش فى سنة ثمان وعشرين من سبيهم[7] وفى سنة الاولى[8] من ملك داريوس صلى دانيال النبى[9] * حيث تبيّن له آية قربت السنين ودنت ان تتم[10] السبعين سنة التى افترض[11] الله عليهم فيها العبودية ببابل[12] ومبتداها من سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا[13] ووقت ابتدا نبوة[14] ارميا النبى وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه[15] بعث اليه جبرايل[16] راس الملايكة وانباه عن السوابيع التى قال له ومن خراب بيت المقدس * وعن الملوك الذين[17] ملكوا فى ذلك الزمان المكتوبين[18] فى كتاب دانيال النبى[19] وفى ذلك الزمان طرح دانيال فى الجبّ مع الاسد[20]

* C 133.

* B 166 v.

1. B المداى A om. — 2. BA لاهل. — 3. A om. — 4. A فارس. — 5. Le texte est mutilé. Peut-être من كلى البيتين. — 6. B داريوش A om. — 7. Codd. سنيهم A om. depuis من اجل. — 8. A الاولة. — 9. A om. trois mots. — 10. C يتم. — 11. B فرض A افرضها. — 12. A على بنى اسراييل فى بابل بالعبودية. — 13. BA يوسيا. — 14. A om. — 15. A add. اليه. — 16. A ارسل له خبراييل. — 17. A الذى. — 18. C المتكونين A om. — 19. A om. dep. المكتوبين. — 20. A السباع.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses[1]...

Darius, fils d'Assuérus (*Aḥchîrâch*)[2], commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une prière, * parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction de Jérusalem * et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel[3]. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

* C 133.

* B 166 v.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses)? — 2. G. Sync., I, $438_{16}$ : Δαρεῖος Ἀσσουήρου. V. Mich. le Syr., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. Dan., viii, 17-27 ; ix, 21-27.

وقام كورش الفارسى فقتل اسطيغوس ملك مذى وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة الفرس فى سنة احد وثلثين من سبى بنى اسرايبل فملك كورش * الفارسى ثلثين سنة[1] وفى السنة الاولى[2] من ملكه امر فاطلق بنى اسراييل من سبى اليهود خمسين الفا واعتقهم وبعث بهم[3] الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان يبنوا بيت الرب فمكثوا لا يمكنهم ذلك من اجل[4] الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة[5] من ملك داريوس ابن شتاصف[6] التى هى سنة ستة واربعين من سنى[7] سبيهم[8] * كالذى هو مكتوب * فى انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا فى بنيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة

* C 133 v. — * B 167. — * A 149 v.

وفى السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال فى جب الاسد ثانية[9] عند ما هتك وفضح كهان الصنم[10] فى بيت الاصنام وكشف * واظهر مكايدهم وقتل[11] ذلك التنين[12]

* C 134.

وفى سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبى ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما وبدا بصومه فى اربعة ايام من نيسان الشهر الاول[13] فبعث الله اليه جبراييل الملاك[14]

1. Au lieu du passage dep. الفارسى le ms. A ne donne que فتقل ملك الفرس. — 2. A الاولة. — 3. A ارسلهم. — 4. A لا يقدروا على ذلك منجل. — 5. A السنة السادسة. 6. A om. deux mots. — 7. C om. سنى. — 8. A سبى بنواسل. — 9. A السباع ثانى مرة B السبع ثانية. — 10. A كهنة الاصنام. — 11. B فبل A om. — 12. A om. trois mots. — 13. A om. dep. وبدا. — 14. B جبريل الملك.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna * 30 ans. La première année de son règne, il ordonna d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, * comme il est écrit * dans l'Évangile de Jean[1]. Que personne ne pense par conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple[2].

* C 133 v. — * B 167. — * A 149 v.

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé * et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon[3].

* C 134.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. Jean, ii, 20. — 2. Mich. le Syr., I, 102. — 3. Mich. le Syr., I, 101.

فاسترخى دانيال ووقع فى مخافته[1] وفى تلك السنة مات دانيال النبى وبنى اسرايل[2] فى السبى ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمس ماية وخمسين اية[3]

وكان تنبى فى ذلك الزمان حبقوق النبى من سبط شمعون[4] * وحبقوق هو الذى اخذ[5] الملك[6] بناصيته[7] وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلته[8] ايام الحصاد[9] فحمله ملاك[10] الربّ من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل * به الى دانيال النبى وهو فى الجب ومعه الغدا[11] فوصل اليه الطعام وهو[12] حارّ ثم ردة ملاك الربّ الىّ ارض بيت المقدس

* B 167 v.

* C 134 v.

وفى ذلك الزمان كان تنبى حجّى النبى من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا[13] النبى

وفى ذلك الزمان كان ازردهشت المجوسى ذلك الذى وضع التعاليم المجوسية من سجدة الما والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها فى كتابنا هذا

1. BA من قامته. — 2. B ان بنى اسرايل A om. — 3. A om. dep. وكان. — 4. B سمعان A سمعون. — 5. A اخذه. — 6. BA الملاكى. — 7. A بشعره — 8. B الى فعلته. — 9. A منطلق بالغذا الى فعلته وهم يحصدوا. — 10. B ملك. — 11. A الطعام. — 12. B om. — 13. C برجيا A برشيا.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de Siméon. * Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, * auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem[1].

* B 167 v.

* C 134 v.

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhoucht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. Daniel, xiv, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وفى ذلك الزمان ظهر تعليم بيثاغورس [1] وفى ذلك الزمان عرف سمنويدس وانقراون [2] صناع العيدان والطنابير [3]

* وفى سنة [4] عشر لكورش الفارسى تمت [5] السبعين سنة التى من بدى السبى الاول الذى ابتدا من سنة ثلثة ليواقيم [6]    * B 168.

فلما مات * كورش ملك قمبوذس [7] وهو بختنصر الثانى كالذى يزعم العبرانيين فملك ثمان سنين    * C 135.

وفى ذلك الزمان عرفت ايهوديث [8] تلك التى قتلت الفرناريس [9] ملك بابل بمكيدتها اياه [10] وفى كتابها الف ومايتان وثمان وستون اية

وكان مع بنى اسرايل يشوع [11] ابن يزاذق [12] الكاهن وفى بيت المقدس الياقيم

وفى سنة ستة من ملك قمبودس غزا الى مصر واستولى عليها وقتل مقنوسيوس ملك مصر وبطلت مملكتهم الى [13] سنة خمس عشر من ملك داريوس

1. C شياغورس B ثنياغوراس A om. — 2. C ايقراون B انقراون A om. — 3. A om. dep. وفى ذلك الزمان كان. — 4. C ستة. — 5. A add. مدة. — 6. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 7. C قمبودس B قمنوذس A om. — 8. B ايهوذيث. — 9. C لفرياريس B الفرناريس. — 10. C om. — 11. B يسوع. — 12. B نون ذاقى. — 13. C add. زمان.

En ce temps-là, parut la doctrine de Pythagore et s'illustrèrent Simonide et Anacréon, inventeurs des luths et des guitares [1].

* En l'an 10 du Perse Cyrus, furent accomplies les soixante-dix années de la première captivité, qui avait commencé en l'an 3 de Joachim (ou Éliacim) [2].    * B 168.

Après la mort * de Cyrus, Cambyse, ou, comme disent les Hébreux, Nabuchodonosor II monta sur le trône. Il régna pendant 8 ans [3].    * C 135.

A cette époque, s'illustra Judith qui, par son stratagème, tua Holopherne, roi de Babylone. Le livre de Judith contient 1.268 versets [4].

Parmi les Israélites il y avait le grand prêtre Josué, fils de Josédek; et à Jérusalem, Joachim (*Ilyâqîm*) [5].

Cambyse, en l'an 6 de son règne, envahit l'Égypte, s'en empara et tua Amasis (*Maqnouṣiyous*), roi d'Égypte. Après quoi le royaume d'Égypte cessa d'exister jusqu'en l'an 15 du règne de Darius.

1. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 103-104. — 3. G. Sync., I, $457_{14-15}$ (Eus. *Chr.*, II, 98 Hi). Mich. le Syr., I, 102-103. — 4. V. Mich. le Syr., I, 103. — 5. *Ib.*, I, 105.

* B 168 v. وفى ذلك الزمان قطع فنسموس[1] الحجر المتكلّم وظن ان فيه * اسرار السحر
فلما ملك قمبوذس[2] ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك
* C 135 v. داريوس ابن يستاصف[3] * ستة وثلثين سنة وفى السنة الثانية من ملكه تمّت السبعين
سنة[4] وفى سنة ستة من ملك داريوس تمّ بنيان بيت الربّ[5] فى شهر اذار فى ثلثة
ايام منه

وفى ذلك الزمان كان ديمقراطيس[6] الفيلسوف

وحيث مات داريوس ملك كسروس ابنه بعده الذى[7] هو اخشيراش ستة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان كان ذوحوسيس[8] المصوّر[9]

وفى ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتخى[10] ابن اخى ارميا النبى ابن برخيا[11]
الكاهن وكان مرتخى عمّ استير[12] وكانا فى سبى بابل

1. B قسموس. — 2. C قنموذس B قمنوذس. — 3. B ستاصف. — 4. Ici se termine la lacune du ms. A. — 5. A الهيكل. — 6. C ديمغراطيس B ذمقراطيس. — 7. C التى. — 8. C دوحوسين B روحوسن. — 9. A om. depuis فى شهر اذار. — 10. B مرتحى A مرتجى. — 11. B برحنا A براشيا. — 12. C استيرا et infra.

A cette époque, Fansamous (?)[1] coupa la pierre qui parlait, parce qu'il
* B 168 v. croyait trouver dedans * les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,
* C 135 v. fils d'Hystaspe, régna * 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite[2].

Après la mort de Darius, son fils Xerxès[3], c'est-à-dire Assuérus (*Akhchîrâch*), régna pendant 26 ans[4].

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis[5].

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya[6]; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B Qasmous ?. — 2. G. Sync., I, $471_{11}$ (Eus. *Ch.*, II, 100 Hi). Mich. le Syr., I, 106. — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. Mich. le Syr., I, 105. — 5. G. Sync., I, $470_{6}$ (Eus. *Chr.*, II, 102 Hd). Mich. le Syr., I, 105. — 6. Cf. Zacharie, I, 1 : Zacharie, fils de Barachya. Isaïe, VIII, 2. V. plus haut.

وفى ذلك الزمان تنبا ملاخى [1] النبى احد الاثنى عشر نبيًا وكان * يتنبا فى بلاد يهوذا فلما مات ملاخى * لم يقم [2] فى بنى اسراييل نبى معروف بعده ويكون جميع * كتاب الاثنى عشر نبيًا ثلثة الف وستماية وثلثة واربعين اية ويكون كتاب استير ستماية واربعة وخمسين اية

* A 150. * B 169. * C 136.

وفى سنة احدى عشر من ملك اخشيراش [3] الملك غلب على مدينة اثيناس [4] وغلب [5] على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن [6] بعد ذلك ملك ارطحششت الطويل اليدين وسمى اريوخ فملك احد [7] واربعين سنة

وفى ذلك الزمان وقع حجر من السما فى انهار اوغش [8] وكان اسمها افسيس [9]

وفى سنة سبعة من ملك ارطحششت الملك امر عزرا [10] سفرا اعنى الكاتب [11] ان * يصعد الى بلاد يهوذا ويبنى بيت [12] المقدس فى رياسة كهنوت [13] يوشع ابن * يوذادق [14] * فارى [15] لعزرا هذا واوحى اليه فكتب [16] جميع التورية والانبيا من الحفظ ظاهرًا ولتب

* C 136 v. * B 169 v.

1. A ملاخيا. — 2. A يقوم. — 3. C احشيراس B احشيراش. — 4. C; in B اساس. — 5. B om. — 6. B ثم au lieu de و. — 7. B احدى. — 8. C ازعش B ادمش. — 9. C اقسيس B افسيس. Peut-être αἶξ? A om. depuis ويكون جميع. — 10. C عزريا. — 11. A om. trois mots. — 12. C بيت الرب. — 13. C add. اليشت et B البشت. — 14. C يوذاذو B نون اذق. — 15. A om. — 16. A فهذا غزرا كتب.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes; il * prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort * il ne se leva plus aucun prophète connu parmi les Israélites. * Le livre des Douze Prophètes contient en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets.

* A 150. * B 169. * C 136.

En l'an 11 de son règne, Xerxès (*Akhchîrâch*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses [1]. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longuemain, surnommé Ariyoukh [2], qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aïgos (*Augoch*); son nom était Afsis (Aἶξ?) [3].

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du grand prêtre Josué, fils * de Josédek. * Cela fut expliqué et révélé à Esdras. Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était

* C 136 v. * B 169 v.

1. G. Sync., I, $476_{16}$. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, $107_{1}$ : Arovik. — 3. G. Sync., I, 483 (Eus. *Chr.*, II, 104 Hc).

ايضا يصف[1] ويخبر[2] كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا[3] هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون[4] ويكون كتاب عزرا الفين وثمانماية وثمان ايات

وفى ذلك الزمان كان ابوذقليوس[5] الحكيم الذى كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تنبع وتفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجًا منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذى كان يتخذه اصحابه

وفى ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون[6] وهرقليطوس[7]

* C 137. * B 170. وفى ذلك الزمان بعث الروم * الى مدينة اثيناس فانتسخوا منها * وكتبوا منها[8] اثنى عشر ناموسًا[9]

وفى سنة عشرين من ملك ارطحشثت الملك بعث[10] نحميا[11] صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحشثت وكان

1. B add. وبينى (وبيين?). — 2. C om. — 3. A ازريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C اتودفليوس B ابودفليوس. — 6. CB ربون. — 7. C هرفلطوس B هرقلطبوس. — 8. B من هاهنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB نحميا A بحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaître qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées[1].

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite[2].

* C 137. * B 170. C'est alors aussi que les Romains * envoyèrent des messagers dans la ville d'Athènes : [ces messagers] copièrent [les lois des Athéniens] * et écrivirent d'après elles les XII Tables[3].

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. Mich. le Syr., I, 106. Cf. G. Sync., I, $489_{14}$ (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). — 2. G. Sync., I, $482_{10-15}$; $484_3$ (Eus. *Chr.*, II, 106 Hq). Mich. le Syr., I, 106. — 3. G. Sync., I, $484_{6-7}$ (Eus. *Chr.*, II, 104 Hs). Mich. le Syr., I, 106.

وزير ارطحشِشت الملك هامان العماليقى وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التى كانت
بين بنى اسرايل وبين العمالقة[1] فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستيصال شعبهم[2]
من الملك وفى تلك السنة تمّ بنيان بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها[3] وقصورها فى رياسة
كهنوت يويداع[4] ابن اليشع[5] وحيث صعد نحميا الى بيت المقدس لم يكن[6] لليهود نار
من نار القدس * وفرقوا[7] ان يقربوا الى الله[8] نار[9] غريبة من اجل انهم * فى الايام  * C 137 v. * B 170 v.
التى سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس[10] الربّ فطرحوها فى بير وكانت تلك البير[11]
فى بعض[12] قرى مدينة افامية[13] واسم[14] القرية اصهين فامر نحميا صاحب شراب فحمل من
شيان[15] تلك البير وطينها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها[16] فوضع
ذلك[17] الشيان والطين على الحطب * فوق المذبح واستوقدت[18] منه النار  * A 150 v.

وفى ذلك الزمان ولد افلاطن[19] وعرف سقراطيس سفسطاى[20] فى مدينة اثيناس ومن

1. A add. من زمان موسى النبى. — 2. B add. بمكانه A بمكاتبه. — 3. A بلاطها. — 4. B نويذاع A يونداع. — 5. B اليسع. — 6. A يكون. — 7. A خافوا. — 8. B لله A om. — 9. B نارا. — 10. A المذبح التى لقدس. — 11. BA وكان ذلك البير. — 12. BA add. نواحى. — 13. فامية. — 14. BA تسمى. — 15. C سيان B سعار et اسان A اسيان. — 16. A فى. — 17. C تلك. — 18. A فاشتعلت. — 19. B فلاطون A om. — 20. C بستسطاى B نسفسطانى.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré * et ils n'osaient pas offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : * à l'époque où ils avaient été emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Aṣhîn (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois * de l'autel; et le feu s'alluma[1].  * C 137 v. * B 170 v. * A 150 v.

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. Mich. le Syr., I, 109. G. Sync., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 19-22.

اجل انه كان يتلعب فى الصبيان[1] اسقى قونيون[2] فمات * واقام افلاطن[3] واظهر افعاله[4] وتعاليمه الردية المرجوسة * C 138.

وفى ذلك الزمان حيث اعمل[5] هامان وزير الملك نفسه[6] وفكرته بان يحتال لجميع شعب بنى اسراييل[7] فيبيدهم ويستاصلهم حينيذ لبست استير ومرتجى المسوح وصليا وتضرعا[8] الى الله فرد الله * كيد هامان[9] العماليقى[10] فى نحره وقتله ارطحششت[11] الملك وصلبه * B 171.

قصّة استير بنت اخى مرتجى ابن اخى ارميا النبى وهامان العماليقى وزير الملك ارطحششت

مكتوب ان ارطحششت الملك هيّا صنيعا[12] واعد فيه[13] النعيم الكثير[14] وجمع خاصّته[15] * وقرايبه وقوادة وكان هامان العماليقى ريس الوزرا[16] الخاصّ بالملك والمقدم * C 139.

1. B بالصبيان. — 2. C اسقى فريبون B اسفى فوبيون. قونيون = κώνειον. — 3. A om. depuis ولد. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرضه. — 7. C بنى اسرايل وشعبهم. — 8. B وصلوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العمليقى A add. فى راسه و. — 11. A om. — 12. A وليمة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزير.

ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du poison, et il mourut[1]. * Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi que sa doctrine dépravée et infâme[2]. * C 138.

A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adressèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber * les artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et crucifier. * B 171.

HISTOIRE D'ESTHER, NIÈCE DE MARDOCHÉE, NEVEU DU PROPHÈTE JÉRÉMIE, ET D'AMAN L'AMALÉCITE, MINISTRE DU ROI ARTAXERXÈS.

Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes les délices; il y convoqua ses notables, * ses parents et les chefs de son * C 139.

1. G. SYNC., I, 491 (EUS. *Chr.*, II, 110 Hi). MICH. LE SYR., I, 108. — 2. Cf. G. SYNC., I, 492.

عنده فلم يدع الملك شيا من النعيم وانواع اللهو الا بلغه فى يومه ومجلسه ذلك[1]
ففكر فى نفسه وقال انه لم يبق من لذته شى الا ان تتهيّا الملكة وشتى[2] فتصير[3]
اليه فتسقيه وتسقى اصحابه فبعث اليها ان تتشكل وتتصنع[4] وتاتيه الى مجلسه ومجلس
اصحابه فردّت عليه[5] اشنع ما يكون من الجواب واقطعه[6] * فغمّه ذلك غمّا شديدا * B 171 v.
فانساه[7] جميع ما كان فيه من لذته فى يومه ذلك وفى جميع ايام ملكه[8] فانصرف عنه[9]
اصحابه وجلساوه حيث[10] راوا[11] غمّه وحزنه[12] وقال انه امر بطرد[13] وشتى الملكة من
ملكها ان تتخذ له وتختار من جميع من فى[14] ملكه * الف مراة[15] وكان تحت يده فى * C 139 v.
ملكه ماية وسبعة وعشرين مدينة وبثّ[16] رسله ان يختار له افضل من يقدر[17] عليه من
النسا * حسنًا وجمالا[18] وعقلا فلما اخترت[19] كانت استير اليهودية فيهن[20] ثم امر ان * A 151.
يختار من الالف امراة ماية امراة من احسنهن واجملهن واعقلهن فاختير[21] منهن[22] ماية

1. A الاعمله فى ذلك اليوم فى مجلسه. — 2. A تتزين. — 3. A تجى. — 4. A تتزين. — 5. A وانها ردت اليه. — 6. B افطعه A افضعه. — 7. C انساه. — 8. A om. quatre mots. — 9. A add. جميع. — 10. BA حين. — 11. A نظروا. — 12. B حسرته A غضبه وحسرته. — 13. Hoc in A. In C من بعد شحده. — 14. B om. من فى. — 15. A depuis la note 39 : وانه امر بطرد الملكة من ملكه وامر بان تتخذ له من ملكه جميعه الف امراة. — 16. C وثب A فانطلقوا. — 17. A depuis n. 16 : فانطلقوا الرسل ان يختاروا له احسن وافضل من يقدروا. — 18. A جملا. — 19. A فلما ان اختروهم. — 20. A فى جملتهم. — 21. A فاختاروا. — 22. A منهم.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti revêtît ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons. Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. * Le roi en conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compagnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes celles de son empire. * Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remarquables, autant que possible, * par leur beauté, leur grâce et leur esprit. Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

* B 171 v.
* C 139 v.
* A 151.

امراة[1] وكانت استير فيهن فامر ان يختار من المائة مرة عشر[2] من اكملهن[3] حسنا
وجمالا وعقلا[4] فاختير[5] منهن عشرة[6] وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة
* B 172. ثلثة فاختير من العشرة ثلثة[7] فكانت استير فيهن * ثم امر ان يختار من الثلثة افضلهنّ
واكملهنّ[8] حسنًا وجمالا وعقلا فاختير من الثلثة استير بنت اخى مرتحى لانه لم يكن
* C 140. فى النسا من يفوقها حسنا * وجمالا وعقلا[9] فامر الملك ان تصنع[10] استير وتهيّا[11] ثلثين
يوما وتدخل[12] على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشتى[13] فعند ذلك
لازم مرتحى باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هامان عند ذلك وغمّه غمّا
شديدا فاراد ان يحتال لارطحششت الملك ويموّه عليه[14] ويدخل فى عقله فقال له فى
مملكتك ايها الملك امة وهى شرذمة قليلة من شعب بنى اسراييل فلم يزل به[15] حتى
ابتاع منه جميع من فى مداين ملكه من بنى اسراييل بمال[16] معلوم قدّمه له[17] وكتب

1. C om. depuis من احسنهن. — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots. — 5. C فاختبر A فاختاروا. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن A om. trois mots. — 8. A احسنهن. — 9. B add. كمالا A كملا. — 10. A تتصنع. — 11. A تتهيا. — 12. A add. بعد ذلك. — 13. A اشتى. — 14. BA simplement على الملك. — 15. وانه قال ايها الملك ان فى مملكتك من بنى اسراييل شرذمة قليلة وهى حقيرة واريد ان تبيعنى اباها وانه لم يزل. — 16. A بمبلغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva
* B 172. encore parmi elles. * Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne
* C 140. la surpassait par la beauté, * la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachti, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, [la tête] de

الكتاب [1] بينه وبين الملك والشروط [2] لوقت معلوم [3] وزمان محدود وبعث فى ذلك [4] الى
جميع عماله [5] * فى جميع مدن [6] الملك يامرهم ان يقتل من هناك * من [7] بنى اسرايل * B 172 v. * C 140 v.
عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد [8] خشبة طولها * ماية وعشرين ذراعًا * A 151 v.
ليصلب عليها مرتحى وصيرها [9] فى منزله

وكان فيما بين ذلك [10] انه [11] استعد خادمين من خدم الملك كانا يقومان على راس
الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بعثان ويقال لاخر
اتناح [12] وانهما عزما على قتل الملك فى تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عمّ استير الملكة
وتقرّر عنده بالدلايل الواضحة لمثابرته وملازمته دار [13] الملك فرفع النصيحة الى الملك
واعطاه الدلايل على استعدادهما فلما كان فى الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا
* يعلما ان الملك قد عرف قصتهما [14] فاخذهما حين عاين الدلايل التى كانت رفعت * C 141.
اليه [15] فاقرّا له بذلك فامر * الملك بقتلهما * B 173.

1. A add. شهود. — 2. B والشرايط A om. — 3. A الى مدة معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A وانه عمل B واعد. — 9. A واخفاها. — 10. A ايضا. — 11. BA om. — 12. La Bible a تارش; B انتاخ; A om. depuis وكان. — 13. B باب A لباب. — 14. A خبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs * de toutes les villes de l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient * à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la lettre. Il fit préparer un gibet, * haut de 120 coudées, pour y pendre Mardochée; et il cacha ce gibet dans sa maison. * B 172 v. * C 140 v. * A 151 v.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathan (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnâḥ*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. * Ils ne savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis * ils furent mis à mort par ordre du souverain. * C 141. * B 173.

وكتب ما كان من نصيحة مرتجى فى كتاب[1] اخبار الملوك من كتب السير[2] ومكتوب ان الملك ارق فى بعض الليالى فلم يجيه نوم فامر ان يقرا عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرا عليه الى ان بلغ الى قصة مرتحى ونصيحته[3] فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل فقيل للملك انه لم يكافيه الملك بشى[4] فامر ان يذكر امره بالغداة ليامر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه[5] فنام

* C 141 v. قلما اصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك * لهامان وزيره[6] ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه[7] فقال هامان فى نفسه ليس احد[8] اخصّ[9] به منى فقال مكافاته[10] ايها الملك ان يحمل على مركب

* B 173 v. الملك[11] ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياخذ[12] بلجام دابته * مشمّرا يطوف به

* A 152. المدينة * ويقول هذا[13] مكافاة رجل احبّ الملك تكرمته وتشريفه فقال له الملك قم[14]

1. C om. — 2. A om. trois mots. — 3. A وان الملك قلق فى بعض اليالى ولم يقدر ينام فامر ان يقرى عليه اخبار الملوك فلما ان بلغ الى قصة مرتجى ونصيحته. — 4. A فرد على الملك وقال ان لم نكافيه بشيا. — 5. A غلبه الرقاد. — 6. BA له. — 7. A ان يكرمه. — 8. B للملك. — 9. C احص. — 10. A depuis n. 7 فقال له هامان العماليقى وكان يظن فى نفسه ان التكرمة له ولا عند الملك اعز منه ولا اكبر فرد على الملك وقال. — 11. A يجلس على مركبة الملك. — 12. A يمسك. — 13. BA هذه. — 14. A فقوم.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vînt à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entrait le premier chez le roi, se présenta : * « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer ta propre couronne sur la tête; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval, * ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, * en criant :

* C 141 v.
* B 173 v.
* A 152.

انت[1] من ساعتك واحمل[2] مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه والزير[3] فى عنقه[4] وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزينا كيبا قالت له امراته ما وراك * وما بالى اراك[5] حزينا كيبا[6] فاخبرها بالقصّة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل فقال لها من بنى اسراييل فذكرت الامراة قديم[7] نصرة الله لبنى اسراييل على العمالقة فقالت لهامان اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسراييل وبدات ان تقع وتصرع بين يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك[8] ثم ان مرتحى تذكّر قرب الاجل الذى كان[9] بين هامان والملك * فيما كان ابتاع منه شعب بنى اسراييل ليقتلهم[10] فبعث الى استير الملكة يسلها ان تكلم الملك[11] وردد اليها الرسالة فى ذلك مرارا[12]

ولان سنة الملوك الذى للفرس[13] كانت ان كل من ترايا[14] قدام الملك من غير ان

* C 142.

* B 174.

1. BA add. الان. — 2. A اجلس. — 3. C الرنزز B الربر A om. — 4. A om. trois mots. — 5. A ما لى اراك. — 6. C om. A كايب. — 7. A معونة و. — 8. A au lieu du passage dep. اما écrit اعلم ان الله مع بنى اسراييل. — 9. B om. deux mots. — 10. A depuis B 174 فى ابتياعة منه بنى اسراييل. — 11. A add. لاجل امتها. — 12. A مرار et add. عدة. — 13. BA الفرس. — 14. A دخل الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » — « Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un écriteau à son cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé. Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de nouveau? * Pourquoi te vois-je triste et désolé? » Et il lui conta l'histoire. « De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme. « C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman : « Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman approchait, * terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet.

* C 142.

* B 174.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

يدعوا به احتزّ[1] السيافين[2] راسه الا ان[3] يرمى الملك[4] بالجرز[5] الذى بين يديه
فيكون * ذلك علامة وامانًا من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك * C 142 v.
تحذر على نفسها وكان مرتحى عمّها يلج عليها فى ذلك فلما راها قد تباطأت بعث اليها
ان كنتى[6] لا تفدين نفسك بخلاص شعب الربّ وامته بنى اسرايل فان الربّ الاههم
يلطف بخلاصهم[7] ومع هذا فانك انتى[8] فيمن قد ابتيع[9] من الملك[10] ودخل فيمن
يقتل[11] هامان فلا تظنّى[12] انك تفلتين[13] فبعث[14] استير الملكة[15] الى مرتحى عمها * تسله[16] * A 152 v.
ان يصوم ويصلّى * ويامر جميع ابكار[17] بنى اسرايل ان يصمن[18] معها ثلثة ايام وثلثة * B 174 v.
ليالى[19] فصامت استير الملكة[20] ثلثة ايام وثلثة ليالى فى الصلاة[21] ولبست المسوح * وسجدت * C 143.
على الرماد وصلّت ودعت الى الله[22] وتضرعت اليه[23] فى خلاصها من الملك[24] وخلاص
شعبها[25] من شر هامان فلما كان فى اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة[26]

1. C اجتز. — 2. A dep. كانوا السيافين يقطعوا écrit من غير. — 3. A ان كان. — 4. C om. — 5. BA بالجزر C بالحور. — 6. B كنت. — 7. A هو بخلصهم. — 8. B انت. — 9. C اتبع B ابتبع A ابتاع. — 10. C منهن BA من الملك. — 11. A وفى جملة ممن يقتله. — 12. BA تظنين. — 13. A add. من يد هامان. — 14. A فارسل. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C add. نساء. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots. — 25. C add. بنى اسرايل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui [1]. C'était là * le signe de la protection [royale]. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses), craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle. Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t'imagine donc pas que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle Mardochée * de jeûner, de prier * et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du cilice, * se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman. Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

(marges : * C 142 v. ; * A 152 v. ; * B 174 v. ; * C 143.)

1. V. Jos. Flav. *Antiq. Jud.*, XI, 226 : πλὴν εἰ μή τινα σώζειν βουλόμενος προτείνειεν τὴν χρυσῆν ῥάβδον.

لباس الملك وترآت قدام[1] الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النسآ واجملهن وبادر
السيافون لقتلها فرمى الملك بالجرز[2] نحوها[3] الذى هو كان علامة الملوك الفرس امان
من القتل[4] وبادر الملك اليها وقد[5] وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من
مجلسه فاخذها ووضع راسها فى حجره وجعل يمسح وجهها واحتملها حتى اجلسها معه فى
مجلسه فقال سلى[6] الملك حاجتك فقالت له حاجتى ان يتغدى الملك غدا[7] عندى هو
وهامان وزيره * فاجابها الى ذلك وتغدى عندها[8] هو وهامان وزيره[9] فلما قضا غداة
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا[10] هو
وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا هو وهامان
وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره[11] فوقع فى قلب الملك وحشة

* C 143 v.
* B 175.

1. A ودخلت على. — 2. C بالحدر BA بالجرز. — 3. C om. — 4. C om. depuis الفرس A الفرس امان من القتل B الفرس بادر القتل. — 5. C om. قد. — 6. BA سالى. — 7. A om. — 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui, il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, » lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son ministre Aman, » répondit-elle. * Il y consentit et, le lendemain, il dîna chez elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle. Après dîner le roi lui dit : « Demande ce que tu désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman dînent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

* C 143 v.
* B 175.

وغيرة من هامان وزيره فلما قضا غداة قال لها سلى[1] الملك حاجتك قالت استير الملكة
وای حاجة تكون لمن قد بلغ اجل[2] * قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها * C 144.
الملك وقد بلغ منه الحزن والغمّ كل[3] غاية * ومن الذى فعل هذا قالت له[4] من حسدك * B 175 v.
علىّ ولم يحب ان يكون لك مثلى هامان وزيرك هذا[5] فاستطلق بطن الملك من الغمّ
والحزن وقام الى المخرج[6] مبادراً ثم خرج وراى[7] هامان * يتضرع الى استير الملكة * A 153.
ويقبل اسفل[8] رجليها فراه[9] الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايضا ها[10] انت
تطلب عيبنا وسمع الله صلوة مرتحى وقبل صيامه وصلوة[11] استير الملكة وصلوة جميع
نسا[12] بنى اسراييل فامر الملك بصلب هامان الوزير[13] ورفع الى الملك ان هامان قد
اعدّ[14] لمرتحى خشبة طولها ماية وعشرين ذراع ليصلبه * عليها فامر الملك ان يصلب * C 144 v.

1. A اسلى. — 2. A وقت. — 3. C om. — 4. C قالت A om. — 5. A add. وهو الذى عمل على قتل الملك مع فلان وفلان جد الملك. — 6. A الى بيت الخلا. — 7. A فلما ان رجع الملك نظر. — 8. A اسافل. — 9. B فراها A om. — 10. A au lieu du pass. dep. فراه donne فاخذته الغيرة والغضب وقال لهامان وايضا. — 11. A add. وتضرع. — 12. BA om. — 13. C om. — 14. A قد كان عمل.

cœur du roi. Après dîner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le point d'être mise à mort et de perdre la vie, * celle dont le peuple va être exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit : * « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tristesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut s'empresser de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman * se prosterner devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds[1]. Pris de jalousie, le roi s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait entendu la prière de Mardochée, agréé son jeûne ainsi que la prière de la reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochée, * il

* C 144. — * B 175 v. — * A 153. — * C 144 v.

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».

هامان على تلك الخشبة[1] وخلص الله بنى اسرايل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقى[2]

ومن بعد ارطحششت الطويل اليدين ملك[3] ارطحششت الثانى * بعده سنتين ثم ملك  * B 176.

من بعده سغديتوس سنة ومن بعد ذلك داريوش[4] نوثس[5] تسع عشر سنة

وفى ذلك الزمان صار اقليدس[6] صاحب الهندسة[7]

وفى سنة خمسة من ملك داريوش[8] خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا

من بعد ماية واربعة وعشرين سنة استعبدوهم[9]

وفى ذلك الزمان هاجت نار من جبل هطما[10] فاحرقت بلدان كثيرة

وفى ذلك الزمان عرف[11] لليونانيين * اربعة وعشرين حرفاً لانهم لم يكن لهم قبل ذلك  * C 145.

الا ستة عشر حرفا[12] * وذلك ان قدمس[13] واغنور[14] الذين من مصر جاوا الى مدينة  * B 176 v.

اثيناس وجاوا معهم بستة عشر حرفا وهى التى كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهى هذه

1. BA عليها. — 2. A add. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C يونس. — 6. B افلدس. — 7. B الفندسه A ومن بعد ذلك مات الملك وملك بعده ارطحششت غير الاول ومن بعده ملك تيوس ومن بعده داريوس ومن بعده فلديوس. — 8. A وفى ذلك. — 9. A om. dep. من بعد. — 10. C هطما. A au lieu des trois mots عظيمة. — 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C قذمس. — 14. C اعنون B اعون.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite[1].

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II * pendant deux ans[2]; après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant 19 ans.  * B 176.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi[3].

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes[4].

En ce temps-là, les Grecs apprirent * vingt-quatre lettres; ils n'en avaient que seize auparavant. * Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères :  * C 145.  * B 176 v.

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochée cf. Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. Mich. le Syr., I, 109. — 4. G. Sync., I, $489_{14}$ (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). Mich. le Syr., I, 108.

[1]A B Γ Δ E I K Λ N Π P C T Υ Φ ω

الالفا البيطا الغما الدلطا يوطا قبا لمدا نو بى راو صغما طاو

ا ب ج ذ ى ك ل ن ف ر س ط

وهذه حروف تسمى حروف فونيقية[2] ومن بعد ذلك وجد فارس اوغس[3] اربعة احرف اخر[4] وفلميدس[5] الذى هو من بلاد ارغوس وهى هذه ZΘHX[6] ومن بعد ذلك وجد سمونيدس اربعة احرف اخر وهى هذه MΞOΨ[7] ويقال ان اول من وجد الكتاب اهل مصر ومن بعدهم اهل فونيقية وهى الحروف التى جابها اولا قدمس * الى ما هناك ثم من بعدهم اليونانيين

* C 145 v.

وفى ذلك الزمان اغتالوا سقراطيس[8] فسقوه سما[9] ومات فعرف تلامذته من بعده وفلاطون وابيقورس[10] فاظهروا تعاليمًا مختلفة[11]

1. Le ms. C ne contient que les 16 lettres grecques sans la prononciation arabe et sans les lettres correspondantes arabes. Tout cela se trouve dans le ms. B, où il manque cependant E Φ et ω; pour Υ le ms. ne donne ni la prononciation arabe, ni la lettre correspondante. — 2. C فونيفنه B قونيفده. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 3. CBA فارس اوغس. Ce n'est pas clair pour moi. — 4. A اخرى. — 5. C فليندس B فلنيدس A om. — 6. A om. depuis فلميدس. — 7. A om. depuis وهى, mais ajoute : فتمت الجملة اربعة وعشرين حرفا. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 8. C سفراطيس. — 9. C شم. — 10. C اسقورس B اننفورس. — 11. C مخلتنفة.

| A | B | Γ | Δ | E | I | K | Λ | N |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| al-Alfa | al-Bita | al-Gama | al-Delta | | Youta | Qaba | Lambd | Nou |
| ا | ب | ج | ذ | | ى | ك | ل | ن |

| Π | P | C | T | Υ | Φ | Ω |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Bi | Rau | Sigma | Tau | | | |
| ف | ر | س | ط | | | |

Ces caractères s'appellent caractères phéniciens. Puis Palamède, de la ville d'Argos[1], inventa quatre autres caractères que voici : ZΘHX. Enfin Simonide inventa quatre autres caractères, savoir : MΞOΨ. On dit que les Égyptiens inventèrent les premiers l'alphabet et que les Phéniciens (l'apprirent) après eux. C'étaient les lettres que jadis Cadmus avait apportées * dans ce pays-là. Ensuite les Grecs (apprirent l'alphabet) après les Phéniciens[2].

* C 145 v.

A cette époque, [les Grecs] firent périr Socrate : ils lui firent boire du poison et il mourut. Après lui s'illustrèrent ses disciples Platon et Épicure, qui enseignèrent des doctrines diverses[3].

1. J'omets فارس اوغس que je ne comprends pas. — 2. Mich. le Syr., I, 108, 109. Cf. G. Sync., I, $490_{6-7}$ (Eus. *Chr.*, II, 110 Hg). *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 412. — 3. G. Sync., I, $491_{5-6, 10, 21-22}$ (Eus. *Chr.*, II, 110 Hi et Hb). Mich. le Syr., I, 110; cf. 108.

وفى سنة خمس عشر لارطحششت الملك حارب افريقيوس[1] بلاد قركيدونا[2] فغلب

عليها وسموا * تلك البلدة على اسمه افريقية *B 177

ومن بعد ذلك ملك ارطحششت الاخر سبعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا فى احصايها ثلث سنين فلما[3]

اعياهم الاحصا امسكوا[4]

وفى ذلك الزمان هرب فسطوا[5] ملك مصر الى يوفيا[6] لانه ارى له من جهة القصم[7]

* انه سيجى[8] عليه جيوش كثيرة وكالذى يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر *C 146.

فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر

ابن فيلفوس[9]

وفى سنة اربعة من ملك ارطحششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلّم من فلاطون[10] وهو

ابن سبعة عشر سنة

1. C افريفيوس B افرنفيوس. — 2. B قركذونا. — 3. C فلم. — 4. BA donnent ce passage depuis وفى ذلك plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B فسطوا. — 6. C يوفيا B بوقيا. — 7. C القصم B القصم. — 8. B سحى. — 9. B om. deux mots. — 10. C افلاطن.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Afriquiyous*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela * ce pays Afrique, du nom d'Africanus[1]. *B 177

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans[2].

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo[3] (*Fasṭou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, * des armées nombreuses devaient fondre sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre. *C 146

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon[4].

1. G. Sync., I, $491_{4-5}$. Mich. le Syr., I, 111. — 2. Mich. le Syr., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. Sync., I, 486-487 (Eus. *Chr.*, II, 112 Hs). Mich. le Syr., I, 112. — 4. Mich. le Syr., I, 112.

وفى ذلك الزمان ملك على[1] مقدونية فيلفوس[2] ابو الاسكندر واسم امه والنبيذا[3] وفى سنة ثلثة عشر لارطحششت الملك ولد الاسكندر ابن فيلفوس ومات فلاطون[4]

* B 177 v. * وفى ذلك الزمان بنا[5] منشا[6] ابن حزقيا ملك سبط يهوذا هيكلا فى جبل[7] جرزيم[8] يشبه الهيكل الذى فى بيت المقدس

* C 146 v. ثم ملك داريوس ابن * ارشح[9] سته سنين[10] وفى السنة الاولى من ملكه ملك الاسكندر بن فيليفوس الماقدونى[11] فملك اولاً فى هلذا[12] اثنا عشر سنة * وكان ابن * A 153 v. عشرين سنة[13] وعاش اتنين وثلثين[14] سنة فضبط بلدان كثيرة واباد[15] خمسة وثلثين ملكاً واستولا على بلدانهم وكانت جيوشه[16] ماية الف وعشرين الفاً وكان طوله ثلثة اذرع

وهو الذى عمل السدّ ليلا يخرج حاجوج وماجوج[17] وجمع عند ذلك الجنود وضمّها

1. B على بلاد. — 2. B فيليفوس. — 3. C والتنيذا B والبيبذا. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C ببنى. — 6. C مبشا A منسا. — 7. B om. A قرية. — 8. C حزرم. — 9. B ارسح A om. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B فى هذه; C اولا فى هذا. A om. — 13. AB om. dep. وكان. — 14. A اثنى عشر. — 15. A قتل. — 16. A وكان عدة عساكره. — 17. C باخوخ وماخوخ A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon[1].

* B 177 v. * A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem[2].

* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna * pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône. * A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans * et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut[3].

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. Mich. le Syr., I, 112. — 2. G. Sync., I, $484_{12-13}$ (Eus. *Chr.*, II, 114 III et 1681). Mich. le Syr., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. Pseudo-Callisthenes, III, 1-4; éd. C. Müller, p. 94-99 (Arriani *Anabasis et Indica,* Parisiis, 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI). H. Meusel, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig, 1864-1872, p. 769-772 (la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius; l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes

وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق[1] كلها[2] ويغلبهم على ملكهم حتى اتىها * الى بلاد السند * فغلب عليها واستعدّ منها لغزو[3] الهند وانه وجّه بعض جنوده مع خليفة له كان يقال له[4] سليقوس فدعا الهنديين الى طاعته وامره ان اجابوا[5] قبل ذلك منهم وان خالفوا حاربهم[6] وان سليقوس لما انتهى الى حدّ بلاد الهند وكان ذلك فى اول الشتا كتب[7] اليهم بما امره به الاسكندر فيهم[8] ووجّه بكتابه مع ثلثة نفر من وجوه عسكره فحيث قرا الهنديون كتابه نفروا وبحروا[9] واجابوه عنه[10] بخلاف[11] * ما راسلهم به واعلموه انه لا قوّة له بعساكرهم وربثوا رسله حتى عبّوا[12] جيوشهم فرحلوا[13] بهم فى عدّة لم يرى[14] الراوون مثلها وكانت معهم فيلة[15] كثيرة[16] يقاتلون[17] عليها فالقوه ولم يتحرّك من معسكره[18] واعجله

* C 147. * B 178. * C 147 v.

1. A add. والدنيا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسمه. — 5. A طاعوا. — 6. C جاريهم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB بحروا A انحرفوا. — 10. B فيه A om. — 11. A الى خلاف. — 12. A وامسكوا رسل الاسكندر حتى جمعوا. — 13. C فدخلوا. — 14. B لم ير A لم يروا وانهم ظهروا بعسكر وبعدة. — 15. A افيله. — 16. A add. عظيمة. — 17. C لم يقاتلون. — 18. A فوصلوا اليه وهو لم يتحرك فى عساكره.

il envahit les [différents] pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva * ainsi dans la contrée du Sind * et s'en empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spontanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propositions de Séleucus, * et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de combattre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une multitude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

* C 147. * B 178. * C 147 v.

des chronographes russes chez *В. Истринъ. Александрія русскихъ хронографовъ*, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans.* Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890), p. 38, 40 (épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. Budge, *The History of Alexander the Great,* Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 (épisode avec la Chine). La version éthiopienne chez W. Budge, *The life and exploits of Alexander the Great,* London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine); 367-371.

ذلك عن التعبية[1] فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان فنفرت[2] خيل سليقوس[3] من الفيلة
* فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سليقوس الى الاسكندر[4] بما كان * B 178 v.
منه ومنهم ووصف * فيلتهم ونفار[5] خيله[6] منها وسئله[7] عن رايه فى العودة[8] لقتالهم * A 154.
* فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته فقراه[9] عليهم وشاورهم فى ذلك فاجتمعت * C 148.
اراوهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سليقوس صاحب
جيشه يامره بالمقام موضعه[10] من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا
طمعًا فى متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه فى ايامه فى التهيئة والصناعات وجمع[11] صناع[12] النحاس وامرهم
بتهيية[13] اربعين فيلا من نحاس * مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحمًا[14] وتكون قوايم * C 148 v.

1. B التعبه C النعيبه A على غفلة. — 2. A فهربت. — 3. A add. خليفة الاسكندر. — 4. A add. يعلمه. — 5. A وهرب. — 6. B خيلهم A الخيل. — 7. A يساله. — 8. BA فى معاودة. — 9. C فقرا A فقرا الكتاب. — 10. A فى موضعه. — 11. C جميع. — 12. C صناعات. — 13. C add. صنعة. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes] en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue des éléphants, * se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, * de leurs éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il fallait recommencer la bataille.

* B 178 v. — * A 154.

* Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes, leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus, chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne demandaient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

* C 148.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs : il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de préparer quarante éléphants creux en airain, * semblables aux éléphants des

* C 148 v.

* B 179. افيلة النحاس تخلع وتركب * وتهيا[1] لها فى اسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحرّاس عليهم تمنع من دخول احد يطلع عليهم بسبب من الاسباب ارادة ان[2] يستر ذلك عن الناس وامر الحرّاس ان يختلفوا[3] فى حوايجهم وامر الصناع ان يجعلوا قوايمها مصمتة[4] وكوا[5] فى ظهورها لادخال النار منه فيها

* C 149. فلما راى الهنديون طول امساكه عنهم رجوا استمالة هواه فكاتبوه من غير اظهار الجزع واخذوا فيما اخذ الجدال[6] لمكان الفلاسفة عنده[7] واهدا اليه ملك * الهند[8] بهدية عجيبة وكتب اليه رسالة وصف[9] فيها حمد[10] الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فامر الاسكندر فلاسفته فردّوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف[11] فى بعض

* B 179 v. فلاسفتهم فتكاتب الملكان فى الاجتماع بالفلاسفة[12] * وذكروا فى مكاتبتهم ما كان[13]

1. A depuis n. 10 : فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر جمع الصناع كلهم وامرهم ان يعملوا اربعين فيل من نحاس وتكون بطونها فارغة ويحشوهم فحما وتكون قوايم افيلة النحاس تتخلع وتتركب وعملوا. — 2. A لكى. — 3. C يخالفوا BA يحتفلوا. — 4. A مخلعة. — 5. A طاقة. — 6. CA الجذال B الجدال. — 7. A dep. رجوا donne ظنوا ان رايه تغير وابتدوا فى الجذال والمراسلة الى الفلاسفة الذى عنده. — 8. C add. فكاتبوه. — 9. A يصف. — 10. BA حمل. — 11. A الخلاف. — 12. A add. جميع. — 13. C add. سفو B add. ستر. Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient démontables * et pouvaient se monter [à volonté]; au-dessous étaient adaptées des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gardiens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gardiens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur dos pour pouvoir y introduire du feu. * B 179.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espérèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent * merveilleux et lui envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de répondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opinions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. * Ils rappelèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate, * C 149. * B 179 v.

سقرطيوس عما فسر من خصومة بقراطيس[1] وذيميقراطيس[2] وارسطاطاليس واتباعهم من الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت * لتفسير ما شجر[3] بينهم[4] فاجتمعوا لذلك * C 149 v.

فكانت رسالة ملك الهند[5] الى الاسكندر فى ذلك هكذا

لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وساير الرعيه اما بعد التحيّة فشملتك ايها الملك النعمة فكملت لك الحكمة * ودامت لك السلامة واجتمعت لك[6] البسيطة وارتفعت * A 154 v. لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت[7] لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق عنك ما فتح البلا واجرى[8] بكفك رغايب الدنيا * وتحطمت عنك[9] نوايب المكروه وبتّ[10] * C 150. امينًا[11] لطوارق[12] الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس[13] * واحاطت * B 180. بحافّتك غرر[14] الاولاد وقوّيت[15] لك الحياة براحة النفس ما استحببت الحيوة[16] وبتمام[17]

1. CB بقرا طيس A om. — 2. B دمقرا طيس A om. — 3. C شجروا A om. — 4. A au lieu du passage dep. وان ملك الهند donne وذكروا وقتا حدا اليوم لذلك وصيروا. — 5. A كتب رسالة. — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفظت. — 8. B واغلق عنك ما فتح وفتح لك ما اغلق من البلا وادخل A البلا واجرى — 9. A لك. — 10. C وبت B ونبت A ونمت. — 11. B امنا. — 12. A لطارق. — 13. BA الرغبة. — 14. C عرر. — 15. A كبيرة C قوتت. — 16. B ما استحست الحياة A om. — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs sectateurs. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, * pour * C 149 v. expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous ses sujets, salut! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe; que ta sagesse soit parfaite; * que ta santé dure longtemps; que la terre t'appartienne tout entière; * A 154 v. que ton rang soit élevé; que la philosophie fleurisse chez toi; que ton peuple soit soumis; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour toi soit fermé ce que le malheur ouvre; que toutes les choses désirables du monde viennent dans ta main; * que les coups de la fortune s'émoussent loin de * C 150. toi; que tu sois à l'abri des surprises du mal; que la défense de ton royaume soit bien organisée; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent; * que des enfants d'élite viennent t'entourer; que ta vie soit raffermie par la * B 180. quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelligence jusqu'à la fin du monde; que ta vie se prolonge dans la santé et que tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire; que tu

العقل امد[1] البقا وتطول العمر فى سلامة المحيا[2] وبعزّ الجنود الى اخر المملكة مع
تظاهر الكلام ببهاء الحكمة وانبساط الدنيا بجميع[3] الرغايب واستحكام القدرة بتمام العزّ
وبركة التوفيق فى رجال العمل وتعرف[4] * النجاح باصابة الرآى وقهر الهموم بمعرفة التدبير * C 150 v.
واخذ الامان من نوايب الغير[5] دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدّمنا[6] اليك بالتهيئة لما
سموت به عندنا[7] زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك[8] باجمعها
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعدا
ولا ينالك[9] خبطة[10] السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة * ويكون ذلك فى عقب * C 151.
القرون كهيئة ملك قد نشا فى ابنا[11] الاعاجم وكعزة نمروذ * ابن كنعان فى ساير الملوك * B 180 v.
حتى يضى لك بوقيد الملوك[12] كالبرق وثبت لك دعايمه كالجبال[13] ويحما وقوده كالنار
ويصلب قوته كالحديد ويكون فى ملك الملوك وعابر الدهر[14] كهيات المنافع الاربعة الما
والنار والارض[15] والهوا فهذه[16] كانت رسالة

1. B لمد A لمسك. — 2. A الجسد. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان. — 6. C تقدمنا B نفدمنا A om. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C ذلك نتعل? — 9. C ولابنا B فلانا. — 10. C حيطه A om. — 11. A depuis قد donne جبارا فى اولاد. — 12. A توقد الملك. — 13. A كالباب B كالحبال. — 14. C om. — 15. A التراب. — 16. C فهاذى.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses * dans la justesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gouvernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supérieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat [de tes entreprises] apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu; que tu règnes sur les peuples des quatre rois; * et que tu régneras ainsi jusqu'à la fin des siècles, [grand] comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les Perses, et puissant comme Nemrod, * fils de Chanaan, parmi tous les autres rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer; qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre éléments : l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

* C 150 v.
* C 151.
* B 180 v.

فامر الاسكندر[1] فلاسفته فردوا جوابًا ونقصوا[2] بعض ما ذكروا من خطبة السلطان فجرت بينهم فى ذلك من * صفة الاخلاط * C 151 v.

وكان جواب الاسكندر هذا[3]

* A 155. من والى ملك الزمان * وعظيم الارض ودعمتها[4] الاسكندر الى ملك الهند اما بعد التسمية فاعطيت نضار البهآء وزينت بحظوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط[5] العزّ وكانت عليك يد تكلاوك[6] ومدّ لك فى دوام المملكة وذلل لك ناحية الارض وتفرغت سالفة الملوك واعطيت بقية الملك والدهر[7]

* B 181. * C 152. * وكان الملكان[8] مع تشاغلهما بمكاتبتهما * وامساكهما عن الحرب لم يدعا المكايدة نظرًا[9] لانفسهما فى التحرّز[10] والحذر والاحتياط[11] فى اقامة شانهما

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو[12] الاسكندر اياه ووصف له الذى كان من امرهما واندره قدومه عليه وحذّره غزوه[13] اياه من بعده ان هو ظفر به[14]

1. A add. جماعة. — 2. C نقضوا. — 3. C هذه. — 4. A عمدها. — 5. A ببسيط. — 6. sic! — 7. A الدهور. — 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظرة. — 10. C النخرر BA التحرز. — 11. CA الاختباط. — 12. A محاربة. — 13. A محاربته. — 14. A ان كان يظفر به.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent * C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car * leur opinion sur ce sujet était différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque * et de la terre, le soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mélange; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la vertu; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une main qui te garde; que ton empire soit durable; que la terre te soit soumise; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier te soit donné jusqu'à la fin des siècles! »

* B 181. * C 152. * Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et * s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses, l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine; il lui fit savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre eux: il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait remporté la victoire sur (lui-même); il lui demanda secours, assistance et

وعرض[1] عليه الموازرة[2] والمعاونة[3] والمكانفة لما رجا ان يصير اليه من ذلك من العزّ[4]
* والقوّة لما فيه فسخ لقوّة عز[5] الاسكندر وكسر الانيابه[6] * وردع لاقحامه وصرفه عنهما[7] * C 152 v.
ان اتفق[8] رايهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه[9] وتدبيره[10] وعرف[11] صواب ما كتب به من الراى[12] وما
دعاه اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا[13] فى ذلك الخير[14] وعرف[15] فيه صواب الراى
* واعلمه انه بادى[16] بعمل فى تهيية[17] ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقصا * B 181 v.
الغاية من مقدرته ويسله ان يوذنه[18] عند وقت الزمان الذى يحتاج فيه الى[19] نجدته

فبلغ الاسكندر * قصتهما وقد استعدّ وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام * C 153.
قلايل شخص[20] بعساكره حتى انتهى الى بلاد الهند[21] ونزل معسكر[22] سليقوس خليفته

1. A واعرض. — 2. A الوزارة. — 3. C om. — 4. A الغزوا. — 5. BA عزه. — 6. C لاستيابه. — 7. A om. depuis وردعا. — 8. C رموا. — 9. C om. A كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A; BC يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA لما au lieu du و. — 14. BA من الخير. — 15. A add. ان. — 16. A فقال انا مبتدى. — 17. C تهبيه A om. — 18. A وساله ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A عسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance[1], * pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord et s'entendaient. * C 152 v.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. * Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; [en même temps] il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours. * B 181 v.

Alexandre apprit * ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter * C 153.

1. Littér. : « lui casser les dents ».

* A 155 v. وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته * ويوذنه[1] بالحرب ان هو كره ذلك[2]
وهيّا لكتابه رسلًا صير نفسه احدهم سرًا ارادة[3] للمعاينة لموضع[4] يرتاده[5] لقتالهم[6]
وللقياهم فيه فى ممره فى البلاد وبمعرفته بامرهم[7] وما يردّ عليه من[8] حالهم

* C 153 v. وان صاحب[9] الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم[10] وعجل * اصرافهم بخلاف ما دعاه
* B 182. اليه[11] الاسكندر واعلمه فى اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتبيّن * بعساكره اليه[12]
وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راى الاسكندر
ويسله التعجيل بنجدته كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكره موضعًا علـى
موافقته[13] بينه وبين مستقرّ[14] ملك الهند ثلثون فرسخا فلم يلبث حين وصل الى
* C 154. معسكره ان[15] اذن بالرحيل[16] مبادرًا فى عدة كثيرة من اتراك واسواق[17] حتى نزل * ذلك
الموضع واعجل صاحب[18] الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. وان هو كره ذلك يبادر الى محاربته. — 3. A add. منه. — 4. A ملك الهند. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A باموره. — 8. A add. جوابه و. — 9. A ملك et infra. — 10. الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 11. A طلبه. — 12. A depuis فى اجابته donne ان يطيل روحه عليه الى ان يهيى عساكره. — 13. C على مرافقه. — 14. A om. — 15. A فلما ان وصل الى عسكره نزل بعسكره فى موضع موافق. — 16. A add. سرعة. — 17. A om. dep. من. — 18. C لصاحب.

* A 155 v. à faire sa soumission; * sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais
* C 153 v. il les congédia vite, * contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais
* B 182. qu'il paraîtrait * avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en
* C 154. marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans * cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde

صاحب الهند فكتب اليه يوعده ويهدده فشخص بعسكره حتى نزل قريبا على ميل[1] من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمينا عن[2] معسكر الاسكندر[3] وكان موضع الاسكندر مشرفا عليه[4]

* B 182 v. وان الاسكندر * اذنه باللقا من غد وعبّا له فيلة[5] النحاس وحشاها الفحم وعند الليل[6] اشعل النار فيها فلم يصبح[7] حتى حميت وتاججت نارها لا يستطيع احد الدنو[8] منها لشدة

* C 154 v. وهج حرارتها[9] فلما اصبح وارتفع[10] * النهار بكر الهندى[11] بعساكره[12] فبدره الحيلة[13] واقبل الى معسكر الاسكندر على بغتة[14] وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة[15] امام عسكره فلما

* A 156. دنت * فيلته[16] وعاينت فيلة الاسكندر[17] تفلتت اليها[18] وظن فرسانها[19] انها فيلة السند التى لم تتادب[20] للقتال فحملوا عليها على غرة[21] وان الاسكندر امر بدفع فيلته[22] من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C مطمنا من A om. — 3. A om. depuis وكان. — 4. A عاليا متشارفا. — 5. A امره ان يلقاه باكر وجهز له الافيلة. — 6. A وفى اول الليل. — 7. C تصبح. — 8. A فلما ان اصبح حميت النار وتاججت وصارت كمثل النار ولم يقدر احدا يدنوا. — 9. C لوهج نيرانها. — 10. A طلع. — 11. A ملك الهند. — 12. CB om. — 13. A ولم يعلم بالحيلة. — 14. A om. deux mots. — 15. A مقاتلين. — 16. A افيلة ملك الهند. — 17. A add. و انطلقت. — 18. BA عليها. — 19. A وظنوا الفرسان الذى عليها. — 20. C تنادت A تتادب et add. ولم تعلم الحرب. — 21. A om. deux mots. — 22. BA فيلة النحاس.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre * lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants. Le jour venu, * le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés * et eurent vu les éléphants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux; ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs

* B 182 v. * C 154 v. * A 156.

في وجوههم فخرجت[1] بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها وانحدارها[2] فما[3]
لبثت افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة فى قتالها[4] فسطعتها بمشافرها * فاشتعلت احتراقا[5] * C 155.
فولّت عند ذلك منهزمة * لا تنثني ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسا * B 183.
ولا راجلا من الهنديين الّا طحطحته من شدة الم[6] الاحتراق فانتفضت لذلك[7] نعتة الهنديين
وعند ذلك انهزم الهندى وعساكره[8] وان اصحاب الاسكندر طلبوهم فى كل وادى وتلعة[9]
فقتلوهم واكثروا صرعاهم[10]

وعند ذلك جاءت للهندى نجدة الصينى[11] مرجفين كالّين[12] قد حفيت[13] دوابهم فثووا
فى عسكرهم ليس بهم حراك[14] ولا * عندهم غنا[15] وان الاسكندر غبى[16] عنه قصتهم * C 155 v.
وظن حيث راى[17] معسكرهم انها حيلة منهم[18] فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B مخوجت فدفعت A فانطلقت. — 2. BC ونصبته. — 3. Codd. فلما. — 4. C om. — 5. A فلما ان تقابلوا دقت افيلة ملك الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحرقت ولم يقدروا سياسها ان يملكوها ولا زلاليمها. — 6. B الوجع A om. — 7. C om. — 8. A ولا يردوها لكن شارده منهزمه كل من لقته من فارسا وراجلا فداسته وطحنته من عسكر ملك الهند من شدة الوجع والاحتراق فانكسر ملك الهند سرعه. — 9. A add. وبقعة. — 10. C صراخهم A om. — 11. C ماجت الهندى نجدة الصينى ... B جاءت الهندى A جاءت لملك الهند نجدة من ملك الصين. — 12. B كانين A om. — 13. A وكانوا ضعيفين فى إشر حال هم و. — 14. A حركة. — 15. CB عيا. — 16. A غنى. — 17. C om. A نظر. — 18. Ces trois mots dans le ms. A. CB dep. انها donnent خلاف انها مادة منهم اليهم من قريب.

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit. Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaient l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompes
* C 155. les éléphants d'Alexandre, * mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite sans
* B 183. regarder en arrière * et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de les arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cavaliers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi la cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent la fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions et en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées et exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa-
* C 155 v. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement * et sans ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophes

مادتهم لقربها منهم وما نحن فيه من الذوب وانه لا مادة لنا كمادتهم قد امسينا امس عشا
نرى[1] قتلهم[2] * وانّا قد ابدناهم[3] فلم يصبح حتى عاد عسكرهم احفل[4] مما كان اولا[5] * B 183 v.
مما ترون[6] فى ذلك وفى امرنا وحالنا فبينما هم كذلك فى التفكر اذ قال كبير فلاسفتهم
لست * ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم * الثلثا وكان ذلك من قوله يوم الاربعا * A 156 v. * C 156.
قبله بسبعة ايام[7]

وكان ملك الهند فى شدّة من اغتمامه بمناهضتهم من شدّة حال الصينيين[8] ووجا[9]
دوابهم فدعاه ذلك الى جمع حسّابه[10] فنظروا فى مثل الذى نظر[11] فيه الاسكندر فى
الامساك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم
هوا من[12] الاسكندر فى الامساك عن القتال ولما راى وعاين من امرهم وان الاسكندر
دعا * فلاسفته فقال لهم اتوا القوم[13] واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اراوهم[14] * ثم نعمل * C 156 v. * B 184.

1. C يرى BA نرى. — 2. C قبلهم. — 3. C ابدانهم. — 4. A اكثر. — 5. C اهلا. — 6. C يرون. — 7. A اكبرهم لست نلقاهم الا يوم الثلثا. — 8. A عسكر الصين. — 9. B وحفا A وضعف. — 10. A فدعا باحضار كبار اصحابه. — 11. A مثل ما نظرا. — 12. A om. من. — 13. A اذهبوا الى القوم. — 14. B اراهم A اريهم.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez] que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre * et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophès dit : « Je crois * que nous devons les attaquer et les combattre mardi prochain. » * Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le mardi. [* B 183 v.] [* A 156 v] [* C 156.]

Le roi de l'Inde fut extrêmement affligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela * ses philosophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; * puis nous agirons [* C 156 v] [* B 184.]

بقدر ما ترى ففعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوهم اليه وانصرفوا معهم[1]
فلاسفة الهنديين ليسمعوا جواب الاسكندر فى ذلك وقد[2] كان اعدّ لهم الاسكندر فى
ذلك[3] رجالاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقايهم براى وكلاما القاه اليهم وانهم لقوهم
به واعلموهم انهم فى شدّة من * صنع[4] الاسكندر بموافاته بهم وتعرضه لمملكتهم[5] فان *C 157.
الفريقين جميعاً لفى[6] خطا مبين وظلالة[7] ظاهرة فى قتلهم بعضهم بعضا[8] فى هذين الملكين
ففعلوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم[9] ردّه عليهم

فلما سمع الهنديون منطقهم وافقهم[10] فقالوا ان[11] الراى فى ذلك فقال الاخرون[12] ملككم
جبار من الجبابرة فى جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية[13] فلو اجتمعتم
على اتفاق * من الراى والهوا[14] ودعوتم صاحبكم الى * مبادرة[15] صاحبنا ونحن نفعل كمثل *B 184 v. *A 157.
ذلك * بصاحبنا فلا بد ان[16] تكون الغلبة لاحدهما فنستريح نحن[17] وانتم من هذا القتال *C 157 v.

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنيع. — 5. A لقتلهم. — 6. C لقى B لقيا. — 7. BA ضلالة. — 8. BA add. فى طاعة. — 9. C اعلموه. — 10. A فلما سمعوا الهنديين كلامهم اعجبهم اصحاب الاسكندر ان. — 11. BA فما. — 12. A ان. — 13. A add. ولا دربة فى الحرب. — 14. A dep. B 184 v. وراى. — 15. A مبارزة. — 16. B من ان. — 17. A نحنه.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté les Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors les philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexandre à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notables et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles. La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indiens qu'ils étaient très affligés * de la démarche d'Alexandre, de son arrivée chez eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trouvaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en se massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ainsi qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse. *C 157.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux et dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre) dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art de dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connaît pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins * et les mêmes désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier * avec notre roi, nous ferons de même * à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablement *B 184 v. *A 157. *C 157 v.

وعلا[1] وان الهنديين[2] فارقوهم على[3] هذا ولم يشكوا[4] عن ضميرهم فيه فسرهم ووثقوه[5] وقالوا لهم اعملوا انتم ونحن فى ذلك[6] فاخذوا الجواب كتابهم من[7] الاسكندر وانصرفوا ولم يوذن لهم عليه[8]

قلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم[9] بهذا الراى فوافق الهوا فيه العامة[10] ولم يشكوا[11] ان[12] الغلبة[13] لصاحبهم ملك الهند[14] ان اجتمعا[15] والذى دعا الاسكندر الى هذا الراى والجراة عليه علمه[16] بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشك[17] فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تزل الهنديون بملكهم[18] حتى اجاب الى مبادرة[19] الاسكندر وعلى ان الملك لمن غلب * فتكاتبا[20] فى ذلك واستوثق بعضهما بعض وابعدوا اللقا[21] جميعًا الى يوم السابع * الذى كان فى حسابهم وهو يوم الثلثا

* B 185.
* C 158.

1. C الفنا. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. A على مثل. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفرحوا. — 6. A فيه مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis ولم. — 9. A فلما وصلوا الى عسكرهم اخبروهم. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلمه. — 17. C يسل. — 18. A وان عسكر الهنديين لم يزالوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فتكاتبوا. — 21. B وتواعد اللقا A وتواعدوا ان يتلاقوا.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs ; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. * Ils entrèrent en correspondance sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, * qui, d'après leur calcul, était un mardi.

* B 185.
* C 158.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهيئة وهيّا له مزراقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شى[1]
ثم خرج بعسكره واقبل[2] الاخر بعسكره حتى اصطفّت الفريقين[3] جميعا وبرز
الملكان[4] من بين الصفين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندية[5] فقال الاسكندر للهندى[6]
انت جبار من الجبابرة وانا قصير حقير وقد خفت منى[7] وهالك[8] امرى قد استعنت[9] علىّ
بغيرك معك[10] فقال الهندى وقد اغضبه قوله[11] والى من احتاج[12] * استعين به عليك فقال * A 157 v.
له الاسكندر * فهذا الفارس خلفك[13] فالتفت الهندى لينظر من خلفه فوشقه[14] الاسكندر * C 158 v.
بمزراقه فى رقبته[15] فلم يخط مذابحه[16] حيث لوى عنقه الى خلف[17] فوقع ميتا عن
فرسه * واحتملوه[18] اصحابه[19] وانصرف الفريقين الى معسكرهم * B 185 v.

فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لى رای فى المقام[20] فى
بلادكم ولا همتى[21] اخذ الاموال منكم ولا اسلكم[22] غير الطاعة لى[23] وان تحملوا التى

1. CB ajoutent من قريب. — 2. A خرج. — 3. B الفريقان. — 4. A وبرزوا الملكين. — 5. B ... يكسر A تعلم الكلام بلسان الهند. — 6. A add. اعنى لملك. — 7. Hoc in A. In BC قد اخفتنى. — 8. C اهوا لك. — 9. A وقد استدعيت. — 10. A om. — 11. A وقد كان غضب من قول الاسكندر. — 12. A add. انا اليه. — 13. A الذى هو خلفك من يكون. — 14. C فرشقه A فطعنه. — 15. BC om. — 16. C مدابحه B مذابحه A om. depuis فلم. — 17. C add. بالمزراق. — 18. A فاخذوه. — 19. A add. مايتا. — 20. A ما لو مقام. — 21. A ولا حاجة فى. — 22. A ولا اسالكم ولا اطلب منكم. — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte, dans le maniement de laquelle il était habile autant qu'il ne manquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde, irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer * le secours contre toi? » Alexandre lui répondit : * « Du cavalier qui est derrière toi! » Le roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel, quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval * et ses compagnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp. (* A 157 v. / * C 158 v. / * B 185 v.)

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans, à pareil jour, un sac de terre * de votre pays, cela sera pour moi le signe de (* C 159.)

حيث[1] كنت فى كل عام فى مثل هذا اليوم جرابًا فيه ترابكم * من بلادكم فهو علامة * C 159.
طاعتكم عندى فانصرفوا واختاروا لكم ملكا وملكوه عليكم ثم انصرف عنهم فاعجب
الهنديين قوله[2] وسرهم منطقه وبهجوا له[3] وانصرفوا الى اصحابهم وسرت[4] العامة بما اتوهم
به فحملوا الى الاسكندر الهديا وحشدوا عليه[5] طرايف بلادهم واكثروا له فرة[6] المواكب
واعظموا له العطية واخبروه بموضع الصينيين عندهم وسالوه ان يفعل بهم كما فعل
بالهنديين[7] وان يقيم[8] ملكهم على حاله فاجابهم الى ذلك وملك عليهم صاحبهم * الذى * C 159 v.
إختاروه ثم رحل[9] عنهم وجال فى بلاد حولهم * وخلفهم حتى انتهى ثم انصرف الى بابل * B 186.

فبينما هم يسيرون[10] على ظهر[11] الطريق اذ وجده فترة[12] وتاذى من حرارة الشمس فنزل
عن فرسه[13] وظلل[14] اصحابه عليه[15] باتراسهم[16] وهى مملوة[17] بالذهب فلم يجد خفّة[18]
وقرب ذهاب النهار فامرهم ان يعدّلوا به[19] الى اقرب القرى منه[20] ففعلوا به كما امرهم[21] وبات

1. BA حيث ما. — 2. C om. trois mots. B القول. — 3. A وفرحوا فيه. — 4. A وفرحت. — 5. A om. deux mots. B حشروا. — 6. A احسن. — 7. B كمثل فعله بهم, A كفعله بهم. — 8. C يقر. — 9. A انصرف. — 10. A سايرين. — 11. C om. — 12. A فاخذه انزعاج. — 13. CB om. deux mots. — 14. A وظللوا عليه. — 15. C om. عليه, mais ajoute من فوقه. — 16. C باترسيهم. — 17. C ممزة. — 18. C جنه. — 19. A فيه. — 20. A من تلك البلاد. — 21. CB om. trois mots.

votre soumission. Allez, choisissez-vous un roi et faites-le régner sur vous. » Ensuite Alexandre les quitta. Les Indiens, surpris de son langage, égayés et réjouis de son discours, retournèrent auprès de leurs compagnons, et tout le monde se réjouit de la nouvelle qu'ils apportaient. Puis ils portèrent à Alexandre des cadeaux, amassèrent pour lui les choses les plus rares de leur pays, lui envoyèrent beaucoup de cortèges somptueux et le comblèrent de présents. Ils lui indiquèrent l'endroit de leur pays où les Chinois étaient campés et demandèrent à Alexandre de les traiter de la même façon. Ils lui demandèrent en outre de leur donner un roi à sa guise. Il y consentit et leur donna pour roi celui d'entre eux * qu'ils avaient choisi. Ensuite Alexandre les quitta, parcourut le pays autour d'eux * et derrière eux, jusqu'aux limites. Après quoi il partit pour Babylone. * C 159 v. * B 186.

Pendant cette marche à travers le désert, Alexandre sentit de la faiblesse et se trouva mal de la chaleur du soleil : il descendit de son cheval. Ses compagnons le mettaient à l'ombre de leurs boucliers recouverts d'or. Mais il n'éprouva pas d'amélioration. Vers la fin du jour, il leur ordonna de le conduire au village le plus proche. Ils firent comme il leur avait ordonné, et il y passa la nuit. A l'aube du jour, le mal s'était aggravé ; * il demanda * le nom de * A 158. * C 160.

* A 158. * C 160. بها مقيمًا واصبح وقد اشتدت به الشكاية[1] * فسال * عن اسم القرية فاخبروه انها تسما رومية المداين فانقطع عند ذلك رجاوه بحسابه كان بان ميتته تدركه فى بيت من ذهب برومية

فلما ثخن[2] بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث[3] فصير وصيته الى سليقوس خليفته واستخلفه على بابل فادركه اجله فى ذلك الموضع لتمام اثنين وثلثين سنة عاشها فى الدنيا ملك فيها اثنا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاه سمًا فى موضعه فقتله * وان بطلميوس * B 186 v. الذى ملك بعده حمله[4] * فدفنه فى الاسكندرية * C 160 v.

فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التى كان استخلفه عليها منهم بطلميوس ابن ارنب[5] ملك مصر اربعين سنة وملك فليفوس[6] مقدونية[7] وانطيغونية وملك ديمطريوس[8] الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر فى سنة الثالث عشر من سنى بطلميوس ابن ارنب وغلب على * الشام وطلب[9] ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى[10] عليها * C 161. مع الشام وبابل وملكها[11] اثنين وثلثين سنة

1. A الانزعاج. — 2. A تحقق بذلك B اثخن. — 3. B وراثا. — 4. A add. معه. — 5. A om. deux mots. CB ابن اديب et infra. ارنب = le lièvre = Λαγώς, c'est-à-dire « fils de Lagos ». — 6. C فلفيوس BA فلينوس. — 7. A مكدونية. — 8. C دميطريوس A ديمتريوس. — 9. BA om. — 10. A ملك. — 11. A om.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (*Rome*), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestinéque la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans
* B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. * Ptolémée, qui régna après lui, le porta
* C 160 v. * à Alexandrie et l'y ensevelit[1].

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants : parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos[2], qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en
* C 161. l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquit * la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

1. Mich. le Syr., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».

وفى ذلك الزمان بنا انطيخوس[1] انطاكية وسمّاها على اسمه

وفى ذلك الزمان بنا سليقوس افامية وحلب وقنسرين[2] والرها وسلوقية واللاذقية

وكان[3] المعروف اذ ذاك[4] ريس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا[5] ومن بعده صار العازر اخوه كاهنًا

وفى * سنة تسعة من ملك بطلميوس * دبّر[6] اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى بلاد يهوذا التى هم بها واستعبدهم[7] وفى سنة احدى عشر كبس[8] بطلميوس افغانس[9] وضبط[10] مداين سورية وبلدان بنى اسرايىل * حيث بعث اسقوبس[11] ريس جيشه فخرج مقابله انطيوخس الكبير فى سنة احد عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنه[12] انطيوخس افغانس رهينة[13] الى مدينة رومية[14] فاقام لهم ان يعطيهم فى كل سنة الف ككر مال

* B 187. * C 161 v. * A 158 v.

1. B انطيوخس A انتيوخس. — 2. A سلمية. — 3. A وفى ذلك الزمان. — 4. A om. trois mots. — 5. A يوخانيا. — 6. BA قهر. — 7. C وستعبدهم au lieu des quatre derniers mots. — 8. A اخذ. — 9. C افقايس et infra. — 10. A om. deux mots. — 11. C استليتوس B اسعلندوس. — 12. C dep. وان donne حتى بعث. — 13. A om. trois mots. — 14. A ajoute ici رهينة.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Rohâ*), Séleucie et Laodicée[1].

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs; il eut pour successeur son frère Éléazar[2].

En * l'an 9 du règne de Ptolémée, * Antiochus le Grand subjugua les Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11, Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généreux[3], assiégea les villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. * Antiochus le Grand se porta à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la ville de Rome, son fils Antiochus Épiphane. Il convint de leur donner chaque année mille talents d'argent[4].

* B 187. * C 161 v. * A 158 v.

1. Cf. G. Sync., I, $519_{9-10}$ et $520_{8-3}$ (Eus. *Chr.*, II, 116 Ht: versio armenia, f). Mich. le Syr., I, 116. — 2. G. Sync., I, $512_{6-13}$; $525_{12}$ (Eus. *Chr.*, II, 118 Hg; 116 Hv) : Σίμων υἱὸς Ὀνείου. Mich. le Syr., I, 121. — 3. G. Sync., I, $537_{12}$ (Eus. *Chr.*, II, 124 Hc) : διὰ Σκόπα στρατηγοῦ. — 4. Mich. le Syr., I, 122. G. Sync., I, 537, 540-541 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hc et Hk).

* C 162. وفى سنة ثلثة عشر * من ملك بطلميوس سالم[1] انطيوخس فاعطاه ابنته قليفطرا[2]
واخذ منه مهرا[3] بلاد سورية وفنيقية[4]

وفى سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل انطيوخس الكبير فى بلاد الفرس اعنى
* B 187 v. فارس فى هيكل الاله[5] حيث رجموه بالحجارة وملك بعده ابنه[6] * اثنا عشر سنة

وفى ذلك الزمان استغاث سمعون الذى هو سوماوون[7] بافلونيوس ريس جيش فوتقية[8]
* C 162 v. وانعم له ان يعطيه ذهبا كثيرا[9] وحيث سمع سليقوس * ان فى هيكل[10] بيت المقدس[11] ذهبا
كثيرا على ما انهى اليه ريس جيشه افلونيوس[12] بعث الجيوش[13] فاحلّ[14] الله به النقمة وقتل

وفى سنة احد وثلثين ومائة لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر[15] خمسة وثلثين سنة

وفى ذلك الزمان عرف ارسطابلس[16] الذى عمل تفسير التورية لفليماطور الملك

1. C سال. — 2. C فليفطرا, B قليوفطرا, A om. — 3. B مهرها. — 4. A om. depuis وفى سنة. — 5. A om. dep. اعنى. — 6. BA om. — 7. C سمون سوماوون. — 8. C قونوقية. — 9. A om. dep. وفى. — 10. A om. — 11. C فى بيت المقدس بهيكله. — 12. A om. — 13. A add. الى بيت المقدس. — 14. A فانزل. — 15. C فنلوناطر B قلماطر, A om. — 16. C اسطانس, B ارسطانس A om.

* C 162. Ptolémée, en l'an 13 * de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie et la Phénicie comme dot[1].

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;
* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna * pendant 12 ans[2].

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque
* C 162 v. Séleucus eut appris * par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu le châtia, et il fut mis à mort[3].

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna 35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit [en grec] pour le roi Philométor la Torah[4].

1. *Chron. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 433-436 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hm). Mich. le Syr., I, 123-124 et $123_{4-6}$. — 2. Mich. le Syr., I, 123. — 3. Il s'agit du châtiment du chef de l'armée, Héliodore. V. G. Sync., I, $526_{4-8}$ (Κατὰ Ἀφρικανόν) = Eus. *Chr.*, II, 124 Hr. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. Mich. le Syr., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr. Pasch.*, col. 437 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hu). Mich. le Syr., I, 127.

وفى سنة ستة لبطلميوس التى هى سنة ماية وسبعة وثلثين سنة من سنى اليونانيين
فى انذقطيونا[1] تمام[2] ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذى صار[3] رهينة فى مدينة * — * C 163.
رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطلميوس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد
اليهود ودفع[4] الى سمعون[5] اخو حونيا ابن ياخونيا كتونة[6] الكهنوت * كما اخذها منه ودفعها — * B 188.
ايضا الى حونيا الذى يسما منلاوس[7] فصار ذلك الاختلاف[8] بينهما علة الشر والاحزان لليهود
وفى سنة اربعة عشر * من ملك بطلميوس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهى — * C 163 v.
من سنى اليونانيين ماية وخمسة واربعين سنة فى انذقطيونا الثانية[9] فبعث انطيوخس احد
رئسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر[10] فى خمسة وعشرين[11]
يوم من كانون الاول[12] فدخل الى داخل الهيكل وطماه[13] وبنى الطموة المذكورة القفر[14]
التى ذكرها دانيال النبى فصيرها فوق المذبح فى الهيكل وكان صنم زوس * اوليفس[15] — * C 164.

1. C انذفطونا B انذفطونا A om. — 2. A om. depuis وفى سنة احد وثلثين. — 3. كان. — 4. C رفع. — 5. A سمعان. — 6. A om. trois mots. — 7. CB منلاوس, A om. — 8. B add. الذى. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. — 11. C عشرون, A om. — 12. A om. sept mots. — 13. C طما, B طماه, A طلماه. — 14. A التقفر. — 15. C اوليفس, BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, * à l'indiction où commença à régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de Rome[1], — Antiochus s'avança pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte. Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain pontificat[2] à Jason (*Sim'oun*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. * Puis il le lui enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs[3]. — * C 163. — * B 188.

En l'an 14 * du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indiction, Antiochus Épiphane monta sur le trône et régna pendant huit ans. Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusalem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun Ier (déc.), il entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désolation et la ruine dont parle le prophète Daniel[4]. C'était une statue de Zeus * Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont — * C 163 v. — * C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements (χιτών) de grand prêtre ». — 3. G. SYNC., I, $544_{3-8}$ (EUS. *Chr.*, II, 126 Ha). MICH. LE SYR., I, 124. — 4. DANIEL, IX, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων.

ووضع فى جبل جرزيم[1] ايضا صنم زوس[2] كسنيوس[3] واحرق كتب الناموس ودهق جميع بنى اسراييل حتى سلكوا اثارهم وطابقوهم على ضلالتهم[4]

* B 188 v. * فقام متثيا ابن يحنا[5] ابن سمعون الكاهن من بنى يوناداب[6] وكان مسكنه فى قرية مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذى يسمى خفس وسمعون الذى يدعى ترسى ويهوذا الذى يسمى مقبى والعازر الذى يسمى حوران ويوناثان الذى يدعى[7] حيفوس[8]

* C 164 v. * فدخلتهم[9] الغيرة والمحاماة عن[10] ناموس الربّ فلبسوا المسوح وحزنوا حزناً شديداً فلما جا احد منهم[11] الى تلك[12] الطموة اخذوه بان يذبح[13] وانه راى رجلا من اليهود قد دنا ان يذبح لتلك الطموة فغضب فداخلته الحمية فاخذه وقتله * وقتل ذلك الريس الذى كان يضطهدهم ان يذبحوا[14] وهدم تلك الطموة[15] وهرب الى الجبل هو والذين[16] كانوا يحامون عن * الناموس[17] وانهم اخذوا شيخا واحدا اسمه العازر ريس الاحبار[18] فمن بعد ان عذبوه عذاباً شديدا[19] مات * ولم يذبح لمكان حفظ الناموس

* A 159. * C 165. * B 189.

1. C جوريم. — 2. BA om. depuis ووضع. — 3. C كسليوس, B كسيثوس A om. — 4. C ظلالتهم. — 5. B يوحنا, A om. — 6. B يونذاب, A بوناداب, C يوراذاب. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A فتداخلتهم. — 10. A على. — 11. A من تلك الخمسة الاخوة. — 12. C ملك. — 13. A اعنى الصنم فاخذوه ليقدم ضحيه. — 14. A om. deux mots. — 15. A الصورة. — 16. B وهم الذى, A وهو من الذى. — 17. B ناموس الرب. — 18. B om. A كهنة. — 19. A عذابات كثيرة.

Garizim[1]. Il fit brûler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israélites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces [des gentils] et adhéré à leurs erreurs.

* B 188 v. * Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Haurân et Jonathan appelé Hîfous (*Apphus*). * Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément affligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. * Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier; après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec ceux qui étaient zélés * pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi; après avoir enduré de cruels supplices, il mourut; * mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.

* C 164 v. * A 159. * C 165. * B 189.

1. G. Sync., I, $531_{10}$ : ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς ξενίου. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850 (Schöne, II, 126) : In Samaria vero in monte Garizin Jovis hospitalis templum aedifica-

واخذوا ايضا مرة[1] واحدة تدعى[2] اشمونيث[3] مع سبع بنيها وجاوا بها قدام[4] الملك انطيوخس فعذبوا كل واحد من بنيها بنوع من العذاب عن صاحبه اما الاول[5] فقطعوه قطعاً[6] مع جميع اطراف اعضايه وطرحوه فى طيجن[7] والثانى سلخوا جلد راسه والثالث قطعوا * لسانه والرابع فانه قال للملك بان الموت خير لىّ لمكان[8] رجا القيامة ولا اذبح للصنام[9] ومن بعد ان مات هولآ السبعة الاخوة[10] ماتت امّهم اشمونيث بعدهم ووضعوا فى انطاكية وبنى لهم كنيسة عظيمة ويقام لهم سوق كبير فى السنة[11] ويعمل لهم فى كل سنة عيد عظيم[12] وقد ذكرنا فى هذا الموضع قصتهم[13] وعذابهم[14] لانهم اول من استشهد[15] فى طاعة سيدنا المسيح[16] * C 165

وفى ذلك الزمان حل[17] اليهود السبت حيث ارادوا يحاربوهم[18] يوم السبت

1. A امراة. — 2. A اسمها. — 3. C شمونيث. — 4. A وجابوهما الى قدام. — 5. A depuis فعذبوا donne وانهم عذبوا الاول من اولادها B om. عن صاحبه. — 6. A add. كثيرة. — 7. BA مقلا. — 8. A اخير لى ان اموت على. — 9. Trois derniers mots dans le ms. A. — 10. C om. deux mots, A add. بعد عذابات كثير وعقوبات صعبه نالتها ونالت اولادها. — 11. B للسنة, A om. — 12. A om. dep. ويقام. — 13. C om. — 14. B وسعينهم? C om. — 15. A add. عن الناموس. — 16. Dans le ms. C nous trouvons ce passage depuis وقد un peu plus haut (le même fol. 165 v.). — 17. BA حلوا. — 18. BA يحابوهم.

On prit aussi une femme, nommée Chamouni (*Achmounith*), et ses sept fils; on les amena en présence du roi Antiochus et l'on fit subir séparément à chacun de ses fils des supplices divers : au premier on coupa toutes les extrémités des membres, puis on le jeta dans une chaudière; au second on arracha la peau de la tête; au troisième on coupa * la langue. Quant au quatrième, il dit au roi : « Pour moi la mort est un bien, parce que j'espère ressusciter, et je ne sacrifierai point aux idoles ». Après la mort de ces sept frères, leur mère Achmounith mourut à son tour. Ils furent ensevelis à Antioche. En leur mémoire on bâtit une grande église; en leur honneur aussi on faisait chaque année une grande foire accompagnée d'une grande fête. Nous avons raconté ici leur histoire et leurs supplices, parce qu'ils furent les premiers qui souffrirent le martyre pour témoigner de leur obéissance à notre Seigneur le Christ[1]. * C 165 v.

A cette époque, les Juifs permirent de transgresser le sabbat, pour combattre [les ennemis] qui voulaient les attaquer ce jour-là.

bat; HIERONYMUS (SCHÖNE, II, 127 b) : Jovis Peregrini delubrum aedificat. MICH. LE SYR., I, 125 : un temple à Zeus Hospitalis. Cf. G. SYNC., I, $543_{2\text{-}6}$ (EUS. *Chr.*, II, 126 Hb).

1. V. G. SYNC., I, 531-532. MICH. LE SYR., I, 124, 125-126. Cf. II *Macch.*, VI-VII.

* B 189 v. * C 166. وفى * سنة * ماية ثمان واربعين من سنين[1] اليونانيين التى هى سنة سبعة عشر من
سنى بطلميوس[2] مات متثيا[3] وقام بعده مدبر اليهود يهوذا مقبى ابنه[4] ثلثة سنين وتجبّر
فكان[5] يجاهد[6] مكان شعب اسرايل

وفى تلك السنة طهّر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشرور التى طمى[7]

* C 166 v. وفى سنة ماية وتسعة واربعين من سنى * اليونانيين وهى سنة ثمانية عشر من سنى
بطلميوس[8] مات انطيوخس افغانس[9] فى ارض فارس باوجاع مرة شديدة وملك بعده
انطيوخس سنتن

* A 159 v. وفى السنة التى بعدها بعث انطيوخس جيشا كثيرا * مبلغهم ماية الف وعشرين الفاً الى
بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذى يدعى حوران راى[10] فيلًا
* C 167. واحداً عظيماً فظنّ ان الملك عليه جالس * فدخل تحته فبعجه فى بطنه بالسيف فانفجر
* B 190. جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث[11] ودفنوها * فى بيت المقدس
وفى جمعهم اياها وجدوا فى ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبى ثلثة[12]

1. B سنى. — 2. A depuis B 189 v. وفى ذلك الزمان. — 3. C متنيا. — 4. C ابيه. — 5. A وكان. — 6. C مجاهد. — 7. A كانت فيه. — 8. A depuis n. 7 وفى تلك السنة — 9. C انقايس B افقايس A om. — 10. A depuis يذهبون donne فوقع القتال بينهم وان العازر نظر. — 11. A جثث المقتولين. — 12. A om. deux mots.

* B 189 v. * C 166. * En l'an * 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut, et après lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans. Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités qui le souillaient[1].

* C 166 v. En l'an 149 * des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut, frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator) régna après lui pendant deux ans.

* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée * de 120.000 hommes à Jérusalem pour emmener le peuple des Juifs. Éléazar, surnommé Haurân, * C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, * il s'avança au-dessous de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur Éléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les * B 190. ensevelit * à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un homme de l'or de ces idoles[2]. Alors Judas Macchabée envoya trois mille

1. G. Sync., I, 532-533. Mich. le Syr., I, 130. — 2. Cf. II *Macch.*, xii, 40.

الاف درهم الى الكهنة الذين فى بيت المقدس وسالهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك[1]
الذين ماتوا ويحسّون عليهم[2] من اجل رجا قيامة الموتى

* وفى ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحًا بينهم بعضهم بعض

وفى سنة ماية واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن
سليقوس من رومية فجا وضبط مملكة ابايه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسييا[3]
امينه[4]

وفى ذلك الزمان حين قتل منلاوس[5] ريس الكهنة صير[6] من بعده القيموس المنافق
الذى لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما راى خونيا ابن
خونيا ذلك[7] * فرّ[8] الى مصر وبنا هناك مدينة وهيكل * كمثل ذلك الذى فى بيت
المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبى ثم مات وقام مكانه[9]
يوناثان اخوه وصار مدبّر الشعب وكاهنا[10] فوهق بقحوديوس[11] ريس جيش ديمطريوس فغلبه[12]

* C 168. * B 190 v.

1. B اوليك, C اولياى. — 2. A om. deux mots. — 3. CB لوسنيا A om. — 4. C امنته, B امىه, A om. depuis وفى سنة. — 5. CBA ميلاوس. — 6. A عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A هرب, C فراح. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C نمحرريوس, B نمحرريوس, A om. — 12. C فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts[1].

* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. * C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident[2].

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, * s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple * à l'imitation de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Bachidès, général de Démétrius, et le vainquit[3].

* C 168. * B 190 v.

1. Mich. le Syr., I, 125. — 2. M. le Syr., I, 129. G. Sync., I, $534_{6\text{-}10}$. — 3. Βαχχίδης. Peut-être Nicanor? V. Joseph. Flav., *Ant.*, XIII, 4 sq. Cf. G. Sync., I, 534-535; 544-545. V. I *Macch.*, ix.

وفى سنة ماية وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه
ملك مصر قلوفطرا ابنته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس * ارغاطس كانت بكر على * C 168 v.
حال من اجلها قال انسطوس[1] صاحب رومية انها تمت تلك التى قال دانيال النبى ان بنت
مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريطوس[2] صاحب قورس[3] فانه قال ان بتلك التى
تعطى بطلميوس افقانس[4] لانطيوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشيا[5]

* B 191. وفى سنة ماية وخمسة وستين من ملك اسكندر * ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين
سنة

* C 169. * وفى ذلك الزمان صير يونان رس الكهنة ومدبّر اليهود

وفى سنة ماية وسبع وستين لليونانيين التى هى[6] سنة ثلثة لبطلميوس قتل دمطريوس
ابن دمطريوس الاسكدوس[7] وملك ثلثة سنة

وقتل يوناثان رس الكهنة وفى سنة ماية وسبعين قتله طريفون[8] رس جيش دمطريوس
بالمكر وقام مكانه شمعون[9] اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. B سوذرفطوس. — 3. CB فورس. — 4. Cod. افقايس. — 5. B اشبه. — 6. C add. ماية عن. — 7. B الاكسسندرس. — 8. Cod طريقون. — 9. B سمعون.

En l'an 160 des Grecs, Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara. Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres
* C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée * Évergète. Anastase (?), évêque de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord[1]. » Théodoret, évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel[2] »], etc.[3].

* B 191. En l'an 165 d'Alexandre, * Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna 29 ans.

* C 169. * A cette époque, Jean (*Younân*) devint grand prêtre et gouverneur des Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius, [surnommé] Sidéritès[4], fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon, chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans[5].

1. Daniel, xi, 6. — 2. V. Theodoreti *Explanatio ad Danielem*, cap. xi, 6. Migne, *Patr. Gr.*, t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. Mich. le Syr., I, 129-130. — 4. Dans le ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. Sync., I, $552_{13}$ : ὁ καὶ Σιδηρίτης. — 5. G. Sync., I, 552; $555_7$ (Eus. *Chr.*, II, 128 Hn). Mich. le Syr., I, 130-131.

وفى ذلك الزمان اعطى بطلميوس * لدمطريوس ابنته ومملكة الاكندرس[1] * C 169 v.

وفى سنة ماية واربعة وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو دمطريوس الذى سمى سداطس[2] تسع سنين[3]

وفى ذلك الزمان بعث شمعون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العهد فى صفيحة من نحاس

* وفى ذلك الزمان بعث شمعون ريس الكهنة[4] يحنا[5] ابنه مقابل قندوبيوس[6] ريس جيش انطيوخس فلما ذهب عليه[7] واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بعد ثمانية وعشرين[8] سنة[9] واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور[10] * B 191 v.

وابتدا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملوك * الذين كانوا يملكون بسورية * C 170.

وفى تلك السنة تمت القصة الثانية التى من حديث المقبايين

1. C الاكندوس, B الاكندرس. — 2. C add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune dans le ms. A, où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده عملوا مكانه يونان رييس كهنة ومدبر لليهود. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يوحنا. — 6. C قندنيوس, B قندوبيوس, A om. — 7. A غلبه. — 8. C عشرون. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. CB نيقوطون.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage * à Démétrius, et [avec elle] le royaume d'Alexandre[1]. * C 169 v.

En l'an 174 [des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidétès, monta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec lui un traité [d'alliance] sur une table d'airain[2].

* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, contre Cendebée (*Qandoubyous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans; ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut * aux rois de Syrie[3]. * B 191 v. * C 170.

En cette année finit la seconde histoire des Macchabées[4].

1. *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 444 (Eus. *Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia, 1879 k; *Hieronymus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. Mich. le Syr., I, 131. Eus. *Chr.*, II, 130-131; versio arm. et Hieronymus, 1880. — 3. G. Sync., I. $545_{17-20}$. Mich. le Syr., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. Mich. le Syr., I, 126.

وفى سنةماية وسبعين من سنى اليونانيين وسنة احد وعشرين من سنى بطلميوس قتل شمعون ابن حونيا فى شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطلميوس ويحنا هو الذى[1] كنى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

* B 192. * وفى ذلك الزمان بدا المدبرون فى الرها الى وقت الملوك الاخرين الذين من ال الابجر[2] ملك الرها

وفى سنة ماية واثنين وثمانين من سنى[3] اليونانيين وسنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل ارشق الفروثانى[4] انطيوخس سداطس[5] وقام بعده دمطريوس * ابن دمطريوس اخوه[6] * C 170 v. اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة[7]

فعند ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيّق على اهلها جدا فلما راى يوحنا[8] هرقانوس الجهد[9] * فتح قبر داوود النبى ذلك الذى كان دثر[10] من جميع * A 160. الملوك فاخرج منه ثلاث الاف[11] ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثماية ككر[12] فشخص[13] عن بيت المقدس[14]

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. C سنة. — 4. C ادشق القروثانى, B ادسق الفروثانى. — 5. Cod. سراطس. — 6. C اخيه. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. — 9. C om. — 10. C درر, BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. — 14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebaṭ (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans[1].

* B 192. * De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse[2].

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arṣace, le Parthe, tua Antiochus * C 170 v. Sidétès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda * pendant quatre ans. Après celui-ci [Antiochus] Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans[3].

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gêne extrême. Voyant leur lassitude, Jean * A 160. Hyrcan * ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. Sync., I, $548_{7-14}$ (Eus. *Chr.*, II, 130 He et Hn). Mich. le Syr., I, 131; 127. — 2. M. le Syr., I, 126. — 3. G. Sync., I, $555_{14}$; $553_{5-6}$ (Eus. *Chr.*, II, 130 Hi et Hk). Mich. le Syr., I, 132.

* وفى ذلك الزمان خرب هرقانوس[1] مدينة شمرين[2] ثم بناها وسماها سبسطيا * B 192 v.
وفى تلك السنة التى هى سنة ماية وستة وثمانين لليونانيين وهى التى ملك فيها انطيوخس
ونزل على البيت المقدس يبتدى عدّ * سنى الصوريين * C 171.
وفى سنة ماية واربعة وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة
فعند ذلك ذهب هرقانوس مدبر اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس[3]
رس جيش ملك الفروثانيين
وفى سنة ماية وثمانية وتسعين ملك فى سورية انطيوخس قزيقوس[4] ثمانية عشر سنة
وفى ذلك الزمان صار فزع وزلازل فى مدينة رودس فوقع قولوسس[5]
وفى سنة مايتى وخمسة[6] مات يحنا الذى هو هرقانوس وقام ابنه ارسطبولس[7] فى[8] سنة
واحدة * فكان كاهنا وملك اولا على اليهود من بعد اربع ماية واربعة وثمانين سنة من * B 193.
احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم * ولكن قد كان ارسطبولس[9] اخوه يحنا الذى كان * C 171 v.

1. C هرمافوس, B هرقانيوس. — 2. B سمرين. — 3. CB اسروطس. — 4. C فريقوس, B فورنفوس. — 5. C فولوسس, B لوسس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 6. BA خمسين, A add. من ملك بطلميوس. — 7. CA ارسطيولس, B ارسطولس. — 8. C وفى. — 9. CB ارسطيلوس.

* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit * B 192 v. et l'appela Sébaste.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput * des Tyriens[1]. * C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes[2].

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville de Rhodes; et le Colosse tomba[3].

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pendant un an. * Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis * B 193. les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. * Mais * C 171 v.

1. G. Sync., I, 548-549 (Eus. *Chr.*, II, 130 Hp, et vers. arm., 1900). Mich. le Syr., I, 127. — 2. G. Sync., I, $553_{13-14}$ : Σίνδαν τινὰ στρατηγόν. Jos. Flav. *Antiquitates*, XIII, 251 : Ἰνδάτην τὸν Πάρθων στρατηγόν. Mich. le Syr., I, 127. — 3. Eus. *Chr.*, II, 130-131 (vers. arm. et Hieron.). Mich. le Syr., I, 132.

الاكسندرس وانطيغونوس ذلك الذى[1] قتله بالمكر والحسد ففى المكان الذى اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تنبا لهم[2] لعمرى[3] انهم ليس بكثير[4] يصلحون فى الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحى

وفى سنة مايتى وسبعة من بعد ان مات ارسطبولس قام يحنا الاسكندرس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بنى اسرايل بالشدة والغلظة والصعوبة[5]

وفى ذلك الزمان نفى بطلميوس سوطير من امه قلوفطرا الملكة ورفعته من الملك وقام بعده بطلميوس الاسكندرس عشر سنين

* B 193 v. * C 172.

* وفى سنة مايتى واحد عشر من سنى * اليونانيين يبتدى عدد سنى العسقلانيين من سنة مايتى وثمانية من سنى اليونانيين

وفى سنة مايتى وستة عشر من سنيهم التى هى سنة خمسة من سنى بطلميوس قتل بيفانيوس[6] ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان احرق هداياه وملك بعده على سورية فيليفوس سنتين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B بيقانيوس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu[1].

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

* B 193 v. * C 172.

* En l'an 211 * des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis la 208e année des Grecs[2].

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphane, chef de troupes, tua Antiochus Cyzicène, après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans[3].

1. Mich. le Syr., I, 127-128 et 132. — 2. M. le Syr., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. Jos. Flav., *Ant.*, XIII, 366-369 (Eus. *Chr.*, II, 132-133 Hl et 1920-1923). G. Sync., I, $553_{18-19}$. Mich. le Syr., I, 134.

ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية فى سنة مايتى وسبعة عشر

وفى سنة مايتى واثنين وعشرين من سنيهم ملك ايضا بطلميوس ذلك الذى[1] يحى ثمان سنين اخر[2]

وفى زمانه صار الفحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة[3] واربعين ربوة وثلثماية نفس

* C 172 واحرق ايضا بطلميوس الذى كان هناك * احرقه اهل اتراقية[4]

* B 194 وفى سنة مايتى وثلثين ملك على مصر بطلميوس ذيونوسيوس ثلاثين سنة * وفى سنة خمسة من ملكه التى هى من سنى اليونانيين مايتى واربعة وثلاثين سنة مات يحنا[5] الذى هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التى سميت سلينا[6] تسع سنين وكانت تحفظ وصايا الناموس كثيرا[7] اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا[8] الناموس ثم صيرت ابنها هرقانوس[9] ريس الكهنة فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض[10] ومن بعد اضطراب كثير اتفق ما بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكهنة ويصير ارسطبولس ملكا فجا فمفونيوس[11] ريس

1. C ان. — 2. C اوخر. — 3. B ستا. — 4. C ابراقيه B اثرافيه. Cheikho : انتاقلية (p. 130). — 5. B يوحنا. — 6. C سلس B سلبيب. — 7. C om. — 8. B يحلون. — 9. C هرنافوس B هزفانوس. — 10. B لبعض — 11. B فحا مقونيوس C om.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)[1].

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé * par les Thraces[2]. * C 172

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. * En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrcan grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé [à cette dignité], des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandra), que Hyrcan serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors, * B 194

1. Mich. le Syr., I, 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants d'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tué par eux. V. Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides,* II, p. 119-120.

جيوش الروم. فاخذ ارسطبولس وسباه الى رومية مكتوفا واقام هرقانوس ريس الكهنة مكانه[1] وفى سنة اربعة عشر من سنى بطلميوس وهى من سنى اليونانيين * سنة مايتى وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة ريس الكهنة[2] * C 173.

* وفى ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التى من بلاد سورية[3] واستعبدوا اليهود ايضا واخذوا منهم الخراج واستعبدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود الفرانسة اولهم انسان كان يسما اسمه[4] انتيفطرس[5] وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل[6] كمن[7] كان اسمه هروذيس[8] وذلك انه حين خرج الاذوميون اعنى ولد اذوم من بنى لوط فى غارة غاروا على بيت اديان[9] افيلون الذى كان الى جانب سور مدينة عسقلان[10] فسبوا انتيفطرس فلم يكن لابيه[11] هيروذس مال يعطى عنه فيفكّه فبقى[12] ابنه انتيفطرس * فى ايديهم ومن اجل ذلك ذهب معهم فلما برى[13] الغلام تزوج بنت اريطى[14] ملك العرب الذى يسما * B 194 v. * C 173 v.

1. C om. depuis ويصير. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A رجل كان اسمه. — 5. C اسقطرس B استقطرس A انيقطرس. — 6. A ابوارجل C ابن رجل. — 7. Probablement اكمن = ἡγεμών. — 8. B هرودس A هيرودس. — 9. B اوثان. — 10. A ولما ان خرجوا بنى ادوم من سبط لوط فى غارة غاروها. — 11. A مع ابنه CB لابنه. — 12. B فنفى A om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C راى. — 14. C ارتطى B ازيطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, * Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre [1]. * C 173.

* A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, soumirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un hégémone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta * entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Aréthas, roi des Arabes, qui s'appelait * B 194 v. * C 173 v.

1. G. Sync., I, $559_{15}$ sq. Eus. *Chr.*, II, 134-135. Mich. le Syr., I, 129-131 et 132-133.

ارطاه * وكان اسم قفوريدا[1] وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاهد * B 195.
عنه جهادا كثيرا واعانه فى الامر الذى كان بينه وبين اخيه من الخلاف[2] فذهب مكانه
الى ريس جيش الروم فمفونيوس[3] ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاحبّوه واقاموه
فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفريدا العبرانية يوسف وفرورا[4] وفسلاوس وهرودس
وبنت كان اسمها شالومى[5] فاما فسلاوس[6] ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين[7] على اليهود
واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيرة احد سقايه[8] واصحاب شرابه[9] * وذهب ابنه * C 174.
هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك * على اليهود ورجع وهو الذى صار فى * B 195 v.
زمن[10] المسيح مخلصنا الذى سنقول عليه وعلى بيته * بعد قليل * A 160 v.
وفى سنة مايتى وتسعة وخمسين من سنى اليونانيين وهى سنة ثلاثين من سنى بطلميوس
ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطى[11] الذين اسمايهم غيبيوس[12] يوليوس[13] ومرقوس انطيناس

1. C قفوزندا B فعوربدا. — 2. B من الخوف. — 3. CB نيقونيوس. — 4. C قرورا B فرورا. — 5. B شالوفى. — 6. C om. depuis وهرودس. — 7. C صار مدبر. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. B سقائه. — 9. A وان واحد من اصحاب شرابه سقاه سم فمات. — 10. A كان فى زمان. — 11. Hoc in B; C هنفاطى A om. — 12. C غاينوس B عانيوس A om. — 13. C يولوبوس A om.

Ariṭâh; * son nom à elle était Cypris[1]. Il devint ensuite l'ami d'Hyrcan, grand prêtre des Juifs, lutta énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrcan, Pompée, général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains, qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procurateur des Juifs. Antipater eut [quatre] fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode, et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent, peu de temps après, procurateurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il mourut, empoisonné par un de ses échansons. * Son fils Hérode se rendit à Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal * sur les Juifs, il revint. C'est cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons bientôt de lui et de sa famille[2].

* B 195. * C 174. * B 195 v.

* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui sont appelés ὕπατοι (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius. * A 160 v.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna pendant 22 ans[3].

1. Κύπρος chez Jos. Flav.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. Sync., I, $568_{21-22}$ : Ἀραβίσσης Κύπριδος — 2. Mich. le Syr., I, 135-136. Cf. G. Sync., I, 568-569. — 3. Mich. le Syr., I, 131.

وفى تلك السنة من بعد ان مات بطلميوس ملكت هناك قلوفطرا اثنين وعشرين سنة[1] وفى سنتين من ملكها قتل فنفونيوس[2] ريس جيش الروم فى القتال[3]

وهناك تمت امور المقبايين فعاهد اليهود الروم وادّوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول من كتاب المقبايين الفين وسبع ماية وستة * وستين اية والسفر الثانى خمسة الاف وستماية اية * C 174 v.

* ويكون السنون من حين ابتدوا المقبايين من سنة ثلاثة وتسعين[4] من سنى[5] اليونانيين والى انقضا امرهم ماية وثمانية وستين سنة[6] * B 196.

وفى سنة خمس من سنى ملك قلوفطرا التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى واربعة وستين ابتدا عدد سنى الانطاكيين[7] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة[8]

فيكون السنون[9] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع ماية واحد وستين سنة[10]

وفى تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سقليطوس[11] يكونون ثلثماية وعشرين رجلا ويسما جماعتهم بولا[12] فصيروا واحد منهم من هولا الهيفاطى[13] الذين[14] ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis وفى سنة. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين سنة واثنين وتسعين من qu'il faut omettre. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون ne se trouve que dans le ms. C. — 7. C الابطاكس B الانكاكمين. — 8. A om. depuis والسفر الثانى. Le ms. B abrège le récit. — 9. A فتكون تلك السنة. — 10. Le dernier passage se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سلفسطوس B سغليطوس A om. — 12. CB دولا A om. depuis فى تلك السنة. — 13. C الهيعاطى A om. — 14. A om.

En la 2e année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des Macchabées comprend 2.766 * versets, le second 5.600. * C 174 v.

* B 196. * Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93e année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans[1].

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύγκλητος) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. Mich. le Syr., I, 132.

* الذى يسمى غايبوس[1] يوليوس[2] اربع سنين[3] وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما ماتت امه فكان جنينا[4] يرتكض فى بطنها شقوها[5] واخرجوه من جوفها[6] فتربا[7] حتى بلغ وملك على الروم برومية * وكان يفتخر على الملوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا ولا خرج من حيث خرجوا يعنى بانه لم يخرج زعم[8] من فرج *C 175. *B 196 v.

وايضا كان شهر قنطوليوس[9] الذى هو شهر مسر[10] يعنى تموز سمى منذ ذاك يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك[11]

فلما مات يوليوس فى سنة مايتى وثمانية وستين من سنى اليونانيين[12] ملك من بعده اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر[13]

ومن اجل ان شباط[14] ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة[15] فى ايام قبطن[16] ريس

1. BA غانيوس C غابيوس. — 2. C add. بولدوس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente وفى ذلك الزمان صيروا الروم لهم ملك اسمه غانيوس. — 4. A om. — 5. A فشقوا جوفها. — 6. A om. deux mots. — 7. A فاتربا. — 8. A om. — 9. C فيطوليوس B فنطولوس A om. — 10. C بسر B مس A om. Peut-être s'agit-il du mois copte « mesori » = juillet-août? — 11. A om. depuis وايضا. — 12. A om. dep. فى سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B سباط. — 15. C عارة B غارة. — 16. C قيصر B فطر et plus bas dans ce fragment.

βουλή. Ils firent un de ces consuls dont nous avons parlé, empereur : * c'était Caïus Julius; [il régna] pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome, * et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache. *C 175. *B 196 v.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner[1].

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois[2].

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebaṭ[3], il est écrit

1. Mich. le Syr., I, 133 où « le mois *qînan* » est rapproché du mois palmyrénien *qinîan*. Cf. infra, p. [255]. — 2. M. le Syr., I, 134. — 3. Sur cette légende v. J. Malalae *Chronographia,* 183-187 (éd. Bonn.). Georgii Monachi *Chronicon,* éd. *de Boor,* 1904. Lipsiae, I, 23-24. Cedr., I, 263-264. Mich. le Syr., I, 141-143.

جيش الروم فحاربهم[1] فغلبهم قبطن * فقام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذى كان يسمى * C 175 v.
فروريوس[2] واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة
وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاووا وضبطوا[3] رومية بالليل * وهرب الريسا[4] * B 197.
وهرب فروريوس فصاروا الى قبطوليون[5] بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن[6] فقالوا انا قد
اسانا اليك واذنبنا[7] فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون[8] وخلصنا ونحن نصيّرك
ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيّش المحاربين[9]
فى الوسط وقتلهم وقتل ريس جيشهم وملك على الروم فاخذوا فروريوس ذلك الذى
اراد ان يسلم اليهم المدينة * فصيروه فى شريجة[10] واركبوه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا * C 176.
والقضبان ويقولوا له اغبا فروريا[11] الذى تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه فى البحر وامر الملك

1. C فحاربوهم. — 2. C فروريوس B فرويوس قريريوس. — 3. C واضبطوا. — 4. B om. — 5. C قيطوليون B فطو لبوب. — 6. C قيطن B فطر. — 7. C ادنتنا B اذنبا. — 8. C قيطونا B فطونا. — 9. C وحس المحارس B المحابست. — 10. C سرلجه B شرنجه. — 11. C اغنا B فروذيا اغبا فروذيا.

qu'à l'époque de [Manlius] Capitolinus (*Qabiton*), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. * Mais un des généraux romains qui s'appelait Februarius (*Frourious*) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de Rome * pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februarius et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton : « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februarius qui voulait livrer la ville à l'ennemi; * on le mit dans un filet [1], on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant : « Agba, Frourié [2]! » ce qui signifie : « Sors, ô Chebâṭ (février)! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

* C 175 v. — * B 197. — * C 176.

1. Cedr., I, $264_1$ : ψιάθῳ θρυΐνῳ περιβεβλημένον. Chez Chabot « un filet » (M. le Syr., I, 143). — 2. « Agba » = ἔκβα. V. J. Malalae *Chronographia*, 187 : ἔξιθι, φεβρουᾶρι, ὅπερ ἐστὶ τῇ Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἔκβα, περίτιε. Georgii Monachi *Chronicon*, I, 24 : ἔξελθε Φεβρουάριε. Idem chez Cedr., I, $264_{6-7}$. C'est à tort que M. Chabot dit : « Agbe » est sans doute une transposition pour ἄπαγε (M. le Syr., I, 143, n. 2).

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون فى كل سنة بالفضوح
فاما ذينك[1] اليومين الذين فيهما كبست الغارة التى جاءت على رومية فطرحوها لان
ذلك كان فى ثمانية وعشرين يوما * منه[2] فصيروا احد اليومين زيادة فبين الذى هو تموز * B 197 v
واليوم الاخر صيروه فى كانون الاخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد
زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط[3] فى وسط السنة * يعنى * C 176 v
فروريوس فاخرجه وصيره اخر[4] السنة من قبل شهر مرطس الذى هو اذار وسمى ذلك
الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الاخر باسم خاله اوغسطس[5] فمن اجل هذه العلة
تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك[6] يتطيّرون باشباط[7] ويزعمون ان
القطرب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون[8]

وفى سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى
وخمسة وسبعين[9] بطلت المملكة والكهنوت من اليهود فى اوليفيا[10] مائة وستة واربعين * سنة * B 198.

1. C دىدل B دىيال. — 2. B om. — 3. B سباط C اشباط. — 4. B فى اخر. — 5. B اغسطس. — 6. C اددال. — 7. B باسباط. — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis من ملك ne donne que من ملكه. — 10. CB اوليفيا et اوليقا A om.

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28 * du mois; mais on ajouta l'un de ces deux jours au mois de phibin (?)[1] qui est temmouz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebaṭ, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » * Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebaṭ a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebaṭ et de croire que le démon paraît en ce mois et que les esprits malins y dominent. * B 197 v * C 176 v

En l'an 8 du règne d'Auguste César[2] et 275 des Grecs, en la 146e * olympiade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis. * B 198.

1. Peut-être le mois copte « epiphi »? Cf. supra, p. [253]. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapius; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

* B 205. * فملك[1] عليهم هيرودس ابن انتيطرس[2] الذى قلنا[3] انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فاما
* C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود[4] فانه سبى الى البلاد الفروثانيين وحيث رجع * من السبى قتله
هيرودس وقتل يوناثان[5] ابنه وتمت كلمة ريس الابهات[6] يعقوب الذى قال لا يغيب[7] السبط من
يهوذا ولا ذلك الذى يدلّ من بين فخذيه حتى[8] يجى[9] من له المملكة واياه يترجا الامم

ففى ذلك الزمان لعمرى من[10] بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال
التى[11] قال له جبرابيل[12] الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التى
* A 161. هى اربعماية وثلثة وثلاثين[13] سنة * التى كان انتهاها[14] من سنة ستة من ملك داريوس
ابن يستاصف التى فيها تم[15] بيت الربّ فى اوليفيا خمس وستون فمن هناك والى ان
* B 205 v. * C 177 v. ملك هيرودس * كان جميع مدبرى اليهود يسمون مسيحيين اعنى كهنة فعند ذلك * بطلت
الكهنوت والتدبير الذى كان يقوم منهم عليهم مدبرا

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يونان. — 6. BA الابا. — 7. BC يفقد A يعتب. — 8. A depuis ولا ne donne que مدبرا الى ان. — 9. B ياتى. — 10. A om. — 11. BA الذى. — 12. A غبرييل. — 13. C ثمانين. — 14. C ابتدا امرها A اخرها. — 15. A تمت C بنيت وتمت بنيان.

* B 205. * Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son
* C 177. retour, * Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à qui le royaume appartient et que les peuples attendent[1]. »

Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avènement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux
* A 161. semaines qui font 433 (483) ans * et qui furent achevées [en ce temps-là; la première année était] la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65e olympiade. Depuis ce
* B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, * tous les gouverneurs des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors
* C 177 v. * cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient jadis eux-mêmes dans leur propre milieu[2].

1. *Genèse*, XLIX, 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 (*P. O.*, t. VII, p. 459-460); les textes correspondants sont indiqués.

فلما اخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا مقابله[1] فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار[2] بيت المقدس واباد كثير من اليهود فى داخلها[3] واخذ جبّة[4] كتّونة[5] الكهنوت التى لم يكن يلبسها[6] الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وختم عليها فلم يكن يدع[7] احد ان يتمّ فى الكهنوت سنة تامة[8] ومن بعد قليل صير ارسطاباليس[9] ابن هرقانوس[10] اخو مرته[11] ريس الكهنة ثم قتل ارسطاباليس[12] واقام مكانه حننايل[13]

وفى سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر[14] وهى[15] السنة السابعة من ملك هيرودس خرج[16] اوغسطس الملك ليحارب * انطيوخس ريس جيشه الذى كان ترقّل[17] عليه وكان من تحت يدى قلوفطرا ملكة مصر فحاربهما حربا شديدا[18] فغلبهما واخذ بنى قلوفطرا[19] الذى كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلهما ويقال انهما حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا انفسهما بايديهما[20] فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك[21] تحت يدى الروم

* C 178.

1. B add. فحاربهم. — 2. A سور. — 3. B فى جوفها A فى وسطها. — 4. C om. — 5. C'est χιτών. C كبونه B كتونه A om. — 6. B يكنها احد. — 7. A يترك. — 8. BA واحدة. — 9. CA ارسطالس B ارسطاطاليس. — 10. A om. — 11. A اخو امرته. — 12. B ارسطنالس. — 13. CB حسانل. — 14. A om. depuis ثم. — 15. A فى. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C برفل A قد عصا. — 18. A فحربهما اشد محاربة — 19. A اولادها. — 20. A om. dep. ويقال. — 21. A من ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiel.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre * Antoine[1], général de son armée, qui s'était insurgé contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains[2].

* C 178.

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. Agapius, II (1), p. 4-5 (*P. O.*, t. VII, p. 460-461).

وفى[1] ذلك الزمان صارت طمنس[2] فى مدينة رومية واحصى اهلها فوجدوا فيها من الناس اربع مايه وستة عشر ربوة واربعة الاف نفس[3]

وفى سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طيباريوس ريس الروم الى ارمينية واستعبد ايضا الفروثانيين واعطى الحرّيّة لبنى سموس

وفى ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكبيس الذى يكون فى كل * اربع سنين نسخه ليدس فرو هوحس[4] قلندى مرطيون فاليونانيين لعمرى يسمونه بسكسطون[5]

* C 178 v.

وفى سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنا ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون

وكان يعرف فى ذلك الزمان سكسطيوس[6] الفيلسوف الذى كان من ال اثيغورس الجليلى كان من مدينة جملا مع سيدوخ[7] وكان من المفتراة فعصا وقالا انه لا يحل لعمرى يعطى الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون[8]

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C. — 2. Peut-être de كنسس « census »? — 3. C سنة ـ. — 4. C فروهوحس. — 5. C بكنيتيطون. — 6. C سبنسطيوس. — 7. سيروخ. — 8. Ici recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille [1].

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos [2].

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour qui arrivait tous * les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἓξ καλανδῶν Μαρτιῶν. Quant aux Grecs, ils l'appellent Βίσεξτον [3].

* C 178 v.

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton [4] ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. [Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maîtres mortels [5]. »

1. G. Sync., I, $593_{5-6}$ (Eus. *Chr.*, II, 140 Hp et versio arm. k). — 2. G. Sync., I, $593_2$ (Eus. *Chr.*, II, 142 Hm). — 3. Agapius, II (1), p. 5-6 (461-462). — 4. G. Sync., I, $595_{1-2}$ (Eus. *Chr.*, II, 142 Hx et versio arm. r). Mich. le Syr., I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 5. *Chr. Min.*, II, 44. Agapius, II (1), p. 6 (462).

وفى سنة اثنين واربعين من ملك اوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة وثلاثين التى هى من سنى الانطاكيين ستة واربعين سنة ومن سنى اليونانيين سنة ثلثماية وتسع * هندقيطونا الاولى التى هى سنة اثنين من سنى اوليفيا[1] ماية واربعة وتسعين سنة[2] * ولد سيدنا ومخلصنا ايسوع[3] المسيح فى بيت لحم الذى من ال يهوذا فى فرو اقطوا[4] قلندن ينورس[5] الذى هو فى[6] خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين[7] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس ماية وستة[8] وستون[9] سنة[10] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين وكان فى الهلال على حساب اليونانيين اثنى عشر يوم وعلى حساب الروم ستة عشر يوم والسنة التى قبلها التى فيها حبل بالمسيح فى خمسة وعشرين يوما من اذار فدخلت يوم[11] الاحد فكان فى الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة[12] يوم واحد وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكبيس[13]

* C 179.
* B 198.

* * فى تلك السنة * قبل ان يولد المسيح بعث قرينوس[14] الاكمون[15] من سقليطوس[16] الذين[17] بهم كانت تدبر المملكة ليكتب روس[18] الجزية فى بلاد اليهود لانه كان لعمرى

* C 179 v.
* B 198 v.

1. C اوليقيو B اوليقا. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. CB فروا فطوا A om. — 5. C نورس B بنورس A om. — 6. C om. فى A om. depuis الذى. — 7. C السنون. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. 11. B فى يوم. — 12. C السبة B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C فرسوس B فرنوس. — 15. B الاحمر. — 16. C فليطوس B سقليطوس. — 17. B om. — 18. B رووس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des Antiochéniens, 309 des Grecs, * en la première indiction, en la 2e année de la 194e olympiade, * Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Bethléem, ville de Judée, πρὸ ὀκτὼ κκλανδῶν Ἰανουαριῶν, le vingt-cinquième jour de kanoun Ier (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé, au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le 25e jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire [1].

* C 179.
* B 198.

* L'année * avant la naissance du Christ, Cyrinus, ἡγεμὼν τῆς συγκλήτου (président du sénat) [2], assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recenser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était ὕπατος (consul)

* C 179 v.
* B 198 v.

1. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 2. G. Sync., I, $598_6$ : ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνιος ἐπιμελητής.

هقاطس[1] ومن الذين كانوا يجتمعون[2] فى البولا[3] واذ كل احد من الناس[4] كان يكتب[5] فى مدينته[6] صعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب[7] فى بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لونغينوس[8] الحكيم الذى كان من الروم فى ميمرة الثالث[9] الذى كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التى من بلاد سورية[10] اذ كتب الى قيصر ان اناسا[11] من فرس المشرق زعم قد جازوا[12] الى بلدان مملكتك وقربوا القرابين للطفل الصغير الذى ولد هناك فى بيت لحم[13] فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع * هذا بعد فارسل اليه اوغسطس * وكتب الى لونغينوس[14] فقال ان هيرودس زعم[15] سطرافا[16] الذى قد صيرناه هناك عليهم[17] هو الذى يكتب الينا ويعلمنا كل شى .

* C 180.
* B 199.

واما ملك الفرس ذلك الذى بعث المجوس فانه كان اسمه فرنسون فجاووا اوليك[18] المجوس الى المسيح فى سنة اربعة واربعين من سنى اوغسطس اذ المسيح ابن سنتين

1. CB هذاطس. — 2. يحسعون B يحشعون. — 3. C النولا B البولا. — 4. A depuis C 179 v. وفى السنة التى ولد فيها المسيح ارسل اوغسطس قيصر ليكتب المسكونه جميعها وكان كل واحد من الناس. — 5. A ينكتب. — 6. A add. وبلده. — 7. B ان يكتب A لينكتب. — 8. C لوتغلياس A ثغلداس B لوتغناياس. — 9. A om. trois mots. — 10. A om. quatre mots. — 11. C انسان. — 12. A يقول له ان ملوك من بلاد الفرس من المشرق قد جاووا. — 13. A add. من بلاد يهوذا. — 14. C لوثعتايس B لوفنعانس A اليه. — 15. A فكتب اليه ان هيرودس. — 16. C سطراما B سطرافا. A om. — 17. A add. حاكما. — 18. BA اولايك.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la βουλή (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi [les événements de] cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » * Alors Auguste envoya à Longinus * la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

* C 180.
* B 199.

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharansoun[1]. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. *Chr. Min.*, II, 45 : « Perišabur ». Mich. le Syr., I, 142 : « Pîr-Šabhour ».

على ما ذكر اناس[1] فاما قريلس[2] وافرقيانس[3] مع اخرين فذكروا[4] ان المسيح كان ابن سبعة ايام حيث جاووا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا فى الصور والمثالات فى كنايس كثيرة[5] المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امّه وايضا فقد بيّنا ان المسيح ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك هيرودس وانما ملك هيرودس سبعة وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين * فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكينونته بمصر سنتين[6] الى ان مات هيرودس وملك ارشاليوس[7] ابنه بعده[8]

* C 180 v.
* A 162. * B 199 v.

فلما راى هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم[9] عند ذلك بعث فقتل جميع الاطفال الذين بناحية بيت لحم وما والاها من ابن سنتين فما دون على قدر الخبر الذى استخبر[10] من المجوس

1. C اياس. — 2. C فريلس B فاريلس A om. — 3. B افرقياس. — 4. A فاما لحكما وهذا هو الحق وكذلك donne depuis والفلاسفة وصاحب هذا الكتاب قد ذكروا. — 5. A الواضح لاننا قد وجدنا ونظرنا فى الصور اعنى التون والمثالات التى فى الكنايس المقدسة. — 6. A الانجيل المقدس ان يوسف هرب الى مصر هو والمسيح وامه ومكث فى مصر سنتين. — 7. C ارشالوس A ارسيلاوس. — 8. BC ajoutent ici deux mots من الفصل A om. — 9. A وتخومها ممن كان ابن سنتان وما دونها. — 10. A ان المجوس قد خالفوه وذهبوا الى بلادهم على قدر الوقت الذى استعمله.

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie [1]. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35 * du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. Si le Christ avait eu deux ans, * Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

* C 180 v.
* A 162. * B 199 v.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages [2].

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. Agapius, II (1), p. 9 (*P. O.*, t. VII, p. 465).

وكانت[1] الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة وماتت لاحد[2]
وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح[3] بخمس سنين

* C 181. وفى سنة ثلثماية وسبعة من سنى اليونانيين[4] * فى شهر ايلول فى اربعة وعشرين يوم
* B 200. حبل يوحنّا ابن زكريا وولد فى اربعة وعشرين يوم * من حزيران فى سنة ثلثماية وثمانية من
سنى اليونانيين[5]

وبشرت مريم فى خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من حبل يوحنّا

فحيث ولد المسيح فى بيت لحم لتمام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سنى
اليونانيين[6] فى خمسة وعشرين يوم من كانون الاول ختن هناك وهو ابن ثمانية ايام[7] وفى
تمام اربعين يوم صعدوا به[8] الى الهيكل وحمله شمعون[9] الشيخ فى الهيكل على ساعديه
ومن هناك هرب به يوسف[10] الى مصر[11]

* B 200 v. فانا[12] قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن سنتين * ولانا[13] قد اخبرنا ان المسيح
* C 181 v. * A 162 v. قد ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك * هيرودس وملك[14] سبعة وثلاثين سنة فان كان

1. A add. العذرى. — 2. A وعاشت احد. — 3. A add. الى السماوات. — 4. A om. dep. وفى. — 5. A om. dep. فى. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. اول شهركانون الثانى. — 8. A add. الى اورشليم. — 9. A سمعان. — 10. A om. deux mots. — 11. A add. مع يوسف وامه مريم. — 12. C فا B لانا A لاننا. — 13. A وايضا. — 14. C om. و.

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

* C 181. En l'an 307 des Grecs, * le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de
* B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 * du mois de ḥaziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean[1].

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun Ier (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là [aussi] que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ
* B 200 v. avait deux ans; * nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 * du
* C 181 v. * A 162 v. règne * d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée

1. *Chr. Min.*, II, 45.

المسيح ابن سنتين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان فى تلك السنة التى ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك سنتين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم[1] فاما الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد مولد المسيح بسنتين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك السنتين التى عاشها هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع[2] من مصر وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا وقال[3] الانجيل * ان المجوس جاووا الى بيت المقدس * وسالوا عن مولد المسيح[4] فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سالهم عن مولد المسيح انه يولد فى بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح[5] وقال[6] الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم فى طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا دليل ان المجوس ليس فى بيت المقدس راوا[7] المسيح وقولنا ان المسيح ولد فى سنة خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لسنتين بقيتا[8] من ملكه وفى السنة التى[9] ولد المسيح

* B 201.
* C 182.

1. A om. dep. وقال. — 2. A نزل. — 3. A وايضا قال. — 4. A الى اورشليم وقالوا اين يولد المسيح. — 5. BA om. depuis وان. — 6. A وايضا قال. — 7. A فى اورشليم نظروا. — 8. C بقينا. — 9. C الذى.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé[1]. » L'Évangile dit [aussi] * que les Mages vinrent à Jérusalem * et s'informèrent de la naissance du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [enfin] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode[2]. Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

* B 201.
* C 182.

1. Cf. Matth., ii, 19-23. — 2. Cf. Matth., ii, 1-12.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا[1] الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس
ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة[2] مات فى سنة اربعة
* C 182 v°. * B 201 v°. واربعين من ملك * اوغسطس قيصر * التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية واحد عشر
* A 163. وهذا مما يدلّ ان المسيح[3] مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى * مصر من
ساعة حمله سمعون الشيخ الذى كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق
الموت حتى يعاين[4] مسيح الربّ وانه حمل[5] المسيح على ساعديه فى الهيكل وساله[6]
ان يحلّه وقال من الان فحلّ[7] عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذى
اعددته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسراييل مع باقى[8] القصص
التى لم يتكلم بها فى الانجيل فخرجت نفسه[9] وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان
نظر الناس الى الاعجوبة[10] ميّت قايم والمسيح على بديه[11] تكلموا بما راوا

1. C انحدوا A add. من هناك. — 2. A om. depuis ملك. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. ربنا ومخلصنا وسيدنا ايسوع. — 6. A وطلب اليه. — 7. A اطلق. — 8. B حبانك مع. — 9. A نفس سمعان. — 10. A الى العجب العظيم. — 11. A على ساعديه.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Egypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir
* C 182 v°. vécu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne * d'Auguste
* B 201 v°. César, * qui est la 311e année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ[1] resta en Égypte pendant deux ans
* A 163. et que Joseph l'y emmena, * aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir, en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations, et pour la gloire de Ton peuple d'Israel[2]. » Il y a d'autres récits dont l'Evangile ne parle point. Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras, racontèrent ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc, II, 29-32.

وانتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص المجوس من بيت لحم[1] فلو كان المسيح ابن سنتين * قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقل[2] للمجوس اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا الىّ واخبرونى حتى انطلق انا فاسجد له  * B 202.

فقد بطل اذا قول من زعم[3] ان المجوس فى بيت المقدس راوا المسيح[4] وما كان يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التى ذكرناها[5] ومن هذا ونظيره يدلّ ان المجوس والرعاة يوافوا[6] وقت مولد المسيح على ما قد صار[7] الابآ الاولون فى الكنايس[8]

فمات هيرودس باوجاع مرّة صعبة ويقال انه قتل اولاً[9] * مرته[10] وهى نايمة معه فى الفراش لانه جرت بينهما[11] مشاجرة فلم يزل الشرّ[12] منه ومنها حتى امحكته[13] وقد كان خرج من عقله فوثب واخذ وساده * فوضعها على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى ماتت وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قرايبه لانه اختلط جدا[14] وكان فى امعاءه قروح واوجاع صعبة وورم رطب[15] فى رجليه وتماست عانته ومذاكيره[16] وتدودت وكانت  * A 163 v. * B 202 v.

1. A الذى قال. — 2. A ان المجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادوا اليه. — 3. A قال. — 4. A add. وهو ابن سنتين. — 5. B ذكرنا. — 6. B اقبلوا. — 7. A صاروا. — 8. A add. المقدسة. Ici se termine la lacune du ms. C. — 9. C om. — 10. A امراته. — 11. BA وقع. — 12. C السخب, B السخب, A الشر. — 13. A فلم يزال الشر بينه وبينها زمان. — بينها وبينه. — 14. A من دولته لانه طلع من عقله. — طويل. — 15. A رطوبة. — 16. A مع مذاكيره.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem. Si le Christ avait été âgé de deux ans * avant sa fuite en Égypte, Hérode eût été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi savoir, afin que j'aille l'adorer[1]. »  * B 202.

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ[2] à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres semblables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises[3].

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord * sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils couchaient ensemble; finalement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors de lui, se leva, prit son oreiller, * le plaça sur le visage de sa femme et resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de  * A 163 v. * B 202 v.

1. MATT., II, 8. — 2. A add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du ms. C.

به قروح[1] محزونة ببدنه[2] ثابتة ومن شدة الالم والوجع اخذ سكينا[3] وتفاحة فكان
يقطع التفاحة واراد ان يستغفل من حوله ليضرب * نفسه بالسكين ويضعها فى قلبه[4] فلما * C 183.
احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لشالوم اخته ولزوجها انى اعلم انه يكون لليهود عيد كبير
وفرح عظيم فى موتى لكن نجمع[5] جميع هولا الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون[6]
ويقتلون[7] لكيما اذا اجتمعت[8] اليهود عملوا علىّ الحزن شاووا[9] ام ابوا وهكذا مات
هيرودس * باوجاع لا يكون اصعب منها فكافاه الله وحلّت به النقمة بقتله[10] اولايك * B 203.
القدّيسين الاطفال ظلما وتعديا[11] جرءة على الله عز وجل[12]

وهذا مكتوب كالذى قال الحكما الذين كانوا فى ذلك الزمان فقال[13] ان هذه البلية
جميعا[14] اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجوره وجريه على الله

1. A به ريح. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A امسكوا. — 6. A واحبسوهم. — 7. A واقتلوهم. — 8. C اجتمع. — 9. C شاوو. — 10. A مكافاة لقتله. — 11. A عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de ceux qui l'entouraient, pour se frapper * au cœur d'un coup de couteau. Mais ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est ainsi que mourut Hérode * dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et grand [1].

* C 183. * B 203.

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à cette époque. Mais [d'autres] disent que toutes ces épreuves le frappèrent avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux contre Dieu.

1. Agapius, II (1), p. 11-12 (*P. O.*, t. VII, p. 467-468).

وكان لهيرودس تسع نسوة وكان له بنون من * درسيس[1] انتيفطرس[2] ذلك الذى قتل اخوته فقتل هو باخرة[3] من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذى قتل ارسطبالوس[4] والاسكندرس ذينك[5] الذين ماتا بتدسيس[6] اخيهما انتيفطرس[7] ثم ان[8] هيرودس الاخر الذى سمى انطيغونس ذلك الذى تزوج هيروذيا مرة[9] اخيه فقتل يوحنا المعمدانى[10] من اجل انه كان يعظه ويعتب[11] عليه بتزويج مرة اخيه[12] وكانت هيروذيا تلك[13] حنقه فلم تزل[14] تحتال فى قتله[15] * فلما كان فى يوم مولده وهيا صنيعا[16] لجميع ريسا اصحابه بعثت بابنتها * فرقصت بين يدى الملك هيرودس فاعجبه ومن حضر[17] رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة وحلف على ذلك انه يعطيها * ما سالته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سالته[18] راس

* C 183 v. * B 203 v. * A 164. * C 184.

1. C دوسس, B دوسيس. — 2. C اسقيطرس, B اسقطرس. — 3. C باحرة. — 4. ارسطالنوس, B ارسطابوس. — 5. C دىك, B om. — 6. C بتدسس, B بدسيس. — 7. C استبطرس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. A ملك. — 9. A امراة. — 10. A المعمدان. — 11. A يعيب. — 12. A add. فيلبس. — 13. CA om. تلك. — 14. Ms. يزال. — 15. B تريد قتله فلم تزال تحتال عليه حتى تقتله. A فلم تزل تحتال تصرعته وقلته. — 16. A ايضا وسالها ان طعاما. — 17. B من حضرة, A من حظرة. — 18. A depuis رقصها donne تطلب منه ولو انه نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان تطلب منه راس يوحنا المعمدان وانما طلبت منه.

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : * de Doris, il eut Antipater qui fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui perdirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode, appelé Antipas[1], qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le faire mourir. * Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, * qui dansa devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc de lui donner tout ce * qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son royaume; et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

* C 183 v. * B 203 v. * A 164. * C 184.

1. Le ms. « Antigone ».

يوحنا بعث الى السّجن بعض السيافين فاجتزّ[1] راس يوحنا المعمدانى وجابه[2] فدفعه الى الجارية فحملته وذهبت به الى امها[3]

وولد لهيرودس[4] الذى هو انطيغونس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذى ملك بعده وولد له من قلوفطرا التى كانت من بيت المقدس هيرودس اخر[5] ذلك الذى كان كواحد من العوام وفيليفوس ذلك الذى اخذ اخوه امراته وقتله * وولد له من فلدا[6] افسلاوس[7] بنين[8] ثلاثة هم لعمرى ارسطبالوس[9] اخو الاسكندريس وهيرودس ذلك الذى صار ملكا فى قبذافرا[10] اغريفوس ذلك الذى يسمى هيرودس [11] وهو الذى قتل يعقوب اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدوّد[12] وهو الذى اختلس من هيرودس * عمه واخذ منه المملكة وصار له بنون اغريفوس[13] الذى ملك بعده وبناته برنيقا[14] ودروسلا فاما دروسلا فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذى يذكر فى الابركسيس[15]

* B 204. * C 184 v.

فالان نرجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التى حلت به على ما وصفنا ملك

1. A فتقطع. — 2. A add. فى قصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 4. C هرودس. — 5. C اخو. — 6. C فلدا, B فلدا. — 7. C افسلاوس. — 8. C دن, B سن. — 9. ارسطيالوس. — 10. B add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C هروس. — 12. C فدود, B فدود. — 13. C اغريفوس. — 14. C نربيقا, B برنقا. — 15. CB الابركدس. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas[1] eut de Malkous[2] la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérosolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme; * de Pallas, il eut Phasaël [3]. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils : Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chalcis [4]; Agrippa surnommé Hérode, qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé par les vers; c'est aussi celui qui ravit * et prit le royaume de son oncle Hérode. Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles : Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procurateur (ἡγεμών) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Πράξεις).

* B 204. * C 184 v.

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μαλθάκη. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XVII, 19-22; *De bello Judaico*, I, 562. Mich. le Syr., I, 140. *Chr. Min.*, 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci : « Phasael lui donna de Pallas trois [petits]-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. (Périer). — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhâfrâ ».

بعد ارشيلاووس[1] ابنه فى سنة خمسة واربعين من ملك اوغسطس قيصر التى هى من سنى * اليونانيين ثلثماية واثنى عشر سنة وعند ذلك اقام[2] اوغسطس هيرودس ايضا اخو ارشيلاووس[3] ذلك الذى سمى انطيغونس وصيره ططرخا[4] على اليهود وصير فيليفوس[5] فى بلاد طرخونا[6] وصير لوسنيا[7] فى بلاد ابيلينا[8] * B 204 v

وفى ذلك الزمان صارت طمشيس[9] بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس فوجد بها اربع ماية ربوة وعشر ربوات من الناس * والف نفس * C 185.

وفى ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشرور عظيمة عملها ارشالوس[10] طرح الى بييان[11] مدينة اغاوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة

وفى سنة اربعة وخمسين من سنى اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر خمسة وسبعين سنة * فمات[12] فقام بعده طيباريوس قيصر ثلاثة وعشرين[13] سنة وعاش ثمانية وسبعين سنة * B 205.

1. B ارشلاوس, A ارشلاوس. — 2. C اما. — 3. C ارشالوم, B راسابوم. — 4. A depuis عند ذلك donne قام انطغونس. — 5. AB فبابس. — 6. A طرخونا. — 7. B لوسادا, A لوصابا. — 8. C انبلنا, B ابلنا, A ابيلاس. — 9. In B: C طمسس, A احصا. — 10. B ارسالوس, A ارساليوس. — 11. BC سار. — 12. A مات وهو ابن خمسة وسبعين سنة. Dans le ms. B ce feuillet manque. — 13. A ثلثة عشر.

d'Hérode, frappé des châtiments que nous avons décrits, son fils Archélaus lui succéda en la 45ᵉ année du règne d'Auguste César, qui est la * 312ᵉ année des Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Antipas[1], frère d'Archélaüs, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de Trachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène[2]. * B 204 v.

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva * quatre millions cent un mille[3]. * C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il avait commis, Archélaüs fut envoyé en exil à Vienne, ville de Galatie (de Gaule)[4]. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son regne, a l'âge de 75 ans. * Tibère César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans. * B 205.

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Agapius, II (1), p. 12 (P. O., t. VII, p. 468). G. Sync., I, 604. — 3. Cf. Mich. le Syr. I, 141. G. Sync., I. 593, Eus. Chr., II. 140 (Hp et versio arm.). — 4. V. Agapius, II (1), p. 12 (468) et surtout la note 3.

فكان فى ذلك الزمان فزع كثير وزلازل كثيرة فوقع فى تلك[1] الزلازل ثلثة عشر مدينة

وفى[2] سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا التى بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر[3]

C 185 v. وفى سنة * اربعة عشر من ملك طيباريوس[4] قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية وسبعة وخمسين[5] وجه[6] بيلاطس الذى كان من[7] مدينة بنطس[8] من بلاد يوافسونا[9] قيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر[10]

A 164 v. والسنة التى هى بعدها من سنى ادم ومبتدا[11] الخلق سنة * خمسة الاف وخمس ماية وخمسة وثلثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين فى تمام اوليفيا مايتى وواحد فى اندقطيونا خمسة عشر التى هى سنة[12] خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد[13] المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان[14] ابن ذكريا فى نهر الاردن[15] اذ المسيح ابن[16] ثلاثين سنة فى ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلثا[17]

1. C ذلك. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A بيفاريوس. — 5. A om. dep. التى. — 6. A جاء. — 7. C سى A من. — 8. A. In C بيطس. — 9. In C بوافسونا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A الى بيت المقدس. — 11. A مبدا. — 12. A dep. ومن سنى donne وفى سنة. — 13. A اعتمد. — 14. C om. — 15. C om. trois mots. — 16. A وكان له. — 17. A om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées[1].

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

* C 185 v. En l'an 14 * du règne de Tibère César, qui est la 357[e] année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bonṭos*), dans le pays d'Euxin[2], fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde, * A 164 v. * l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201[e] olympiade, à la 15[e] indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, agé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. Agapius, II (1), p. 13 (*P. O.*, t. VII, p. 469). — 2. Dans le ms. le nom est très mutile.

ومن معمودية سيدنا[1] المسيح بدا مولانا[2] بالقوات والايات[3] فى * ثلاث سنين ونصف من بعد ان صام فى القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرّب من المغتاب فكانت الاية الاولة التى عمل[4] سيدنا المسيح فى عرس[5] قانا الجليل انه صير من الما شرابا رفيعا[6] ثم اعطا العشرة الطوبات[7] وعلم تلاميذه الصلوة ونقا برص ذلك الرجل الابرص[8] وشفا الامراض وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسن الخرس واقام الموتا[9] * C 186.

فقد[10] * تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بعون المسيح وامانته تم القول الاول من كتاب ابتدا الخلق الذى فيه قصص واحاديث واخبار العالم فى القرون الاولة[11] والاجيال الماضية[12] جيل بعد جيل[13] وما حدث وما كان من الكون والفساد فى جميع القرون وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلايق[14] من لدن ادم الى منتهى قصص العتيقة واتمام المسيح جميع[15] رسوم ما فيها عليه * من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم * B 206. * C 186 v.

1. C om. — 2. A ابتدا يعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis وجرب donne وكانت العجوبة الاولة التى صنعها. — 5. C om. — 6. A خمرا طيبا. — 7. C طوبان, A ومن ذلك الوقت ابتدا بعمل الى العجايب. — 8. A البرص. — 9. C om. dep. وشفا. — 10. A فلان قد. Ici recommence le ms. B. B om. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B فحل. — 14. B add. الله, A add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, * pendant trois ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière; il purifia le lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts. * C 186.

* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant les premiers siècles et les âges passés, âge par âge; [qui raconte] les événements heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nouvelles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement par le Christ de toutes les figures qui le concernent dans les Livres des * B 206. * C 186 v.

الذى[1] ارتفع فيه المسيح مولانا الى السما وهو[2] يوم الخميس فى ثالث يوم[3] من ايار لان الفصح كان فى تلك السنة يوم السبت فى اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة * فى خمسة وعشرين يوم منه يوم الاحد v.

ومن هناك نبتدي الكتاب بالقول[4] الثانى من كتاب الحديثة من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديثة ونذكر الاختلافات وما حدث وكان فى العالم من ذلك الزمان الى[5] يومنا هذا ثم نخبر[6] ونذكر ونصف بعض ما هو كاين وما هو ات ونحدث[7] الى وقت مدة انقضا العالم ومنتهى مدة سنى العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله[8]

1. Ici se termine le ms. A ; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B وذلك فى. — 3. B فى يومين. — 4. B من القول. — 5. C والى. — 6. C الخبر. — 7. C يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.



Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar v. (mars), et le jour de la Résurrection * le dimanche 25 [1] du même mois [2].

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur ; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament ; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie, — si Dieu le veut !

1. Ici finit le ms. A ; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqaffa', *P. O.*, t. III, p. 222-225.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Histoire universelle de Mahboub** (arabe et français), I, 2, par A. VASILIEV. Prix : 8 fr. 55; *franco*, 9 fr. 10.

Fasc. 2. — **La Vie de saint Luc le Stylite** (grec et français), par S. VANDERSTUYF. Prix : 9 fr. 30; *franco*, 10 fr. 80.

Fasc. 3. — **La Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689** (copte et français), par E. PORCHER. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90.

Fasc. 4. — **Ammonas, disciple de saint Antoine** (grec, syriaque et français), par F. NAU. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40.

Fasc. 5. — **Le Synaxaire arabe-jacobite; mois de Toubeh et d'Amschir** (arabe et français), par René BASSET. Prix : 21 fr. 15; *franco*, 22 fr. 75.

Tome XII. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche**; *Homélies* LXX à LXXVI (syriaque et français), par M. BRIÈRE. Prix : 9 fr. 75; *franco*, 10 fr. 40.

Fasc. 2. — **The Letters of Severus patriarch of Antioch** (syriaque et anglais), par E. W. BROOKS. Prix : 10 fr. 70; *franco*, 11 fr. 50.

Tome XIII. — Fasc. 1. — **Sargis d'Aberga** (*fin*) (éthiopien et français), par S. GRÉBAUT. Prix : 6 fr. 65; *franco*, 7 fr. 20.

*EN COURS D'IMPRESSION :*

Tome XII. — Fasc. 3. — **Mofazzal ibn abîl-Fazaïl**, Histoire des sultans mamlouks (arabe et français), par E. BLOCHET.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Jésus** (éthiopien et français), par S. GRÉBAUT.

Fasc. 5. — **S. Irenaeus**, *The Proof of the Apostolic Preaching* (arménien et anglais), by his Lordship the Bishop KARAPET TER MEKERTTSCHIAN and Rev. S. G. WILSON.

Tome XIII. — Fasc. 2. — **Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne** (*suite*). — I. La version syriaque de quelques homélies de saint Jean Chrysostome et d'Erechtaios. — II. Écrits de controverse. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryah (syriaque et français), par F. NAU.

Fasc. 3. — **Logia Jesu apud Moslemos** (arabe et latin), collegit, vertit, notis instruxit, M. ASIN Y PALACIOS.

Fasc. 4. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Seert) (*fin*), texte arabe édité et traduit par Mgr ADDAI SCHER, avec le concours de M. Robert GRIVEAU.

Fasc. 5. — **Esdras et Néhémie** (éthiopien et français), par F. PEREIRA.

Tome XIV. — Fasc. 1. — **Vita beati Iafqerana 'Egzi** (éthiopien et latin), par le Dr J. WAJNBERG.

*DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION*

La pagination qui a été mise entre crochets, permet d'ordinaire de grouper ensemble les fascicules d'un même ouvrage et de les disposer dans l'ordre chronologique ou, dans l'ordre des matières. Voici, par exemple, les ouvrages arabes, arméniens et coptes contenus dans la première série :

## Arabe



## Arménien.



## Copte.



Voir la suite de cette table (éthiopien, grec, syriaque) à la table des matières, t. X, p. 648-650.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C^ie. — PARIS.